

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.30.08.2018.Fil.46.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ

САПАРОВ АКТАМ ЖЎРАЕВИЧ

**ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИ АСАРЛАРИНИ РУС ТИЛИГА ТАРЖИМА
ҚИЛИШДА МИЛЛИЙ КОЛОРИТНИ ТИКЛАШ ТАМОЙИЛЛАРИ**

10.00.08 – Фольклоршунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2020

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора филологических
наук (DSc)**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philological Science
(DSc)**

Сапаров Актам Жўраевич

Ўзбек фольклори асарларини рус тилига таржима қилишда миллий
колоритни тиклаш тамойиллари.....3

Сапаров Актам Джураевич

Принципы воссоздания национального колорита при переводе
произведений узбекского фольклора на русский язык.....38

Saparov Aktam Juraevich

Principles of recreating national colority when translating Uzbek folklore into
Russian 76

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works80

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.30.08.2018.Fil.46.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ

САПАРОВ АКТАМ ЖЎРАЕВИЧ

**ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИ АСАРЛАРИНИ РУС ТИЛИГА ТАРЖИМА
ҚИЛИШДА МИЛЛИЙ КОЛОРИТНИ ТИКЛАШ ТАМОЙИЛЛАРИ**

10.00.08 – Фольклоршунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2020

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.DSc/Fil139 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон Республикаси ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.tai.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали (www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **Маматкул Жўраев,**
Ўзбекистон Республикасида хизмат кўрсатган
маданият ходими, филология фанлари доктори,
профессор

Расмий оппонентлар: **Насим Раҳмонов,** филология фанлари доктори,
профессор
Дўстмамат Қулмаматов, филология фанлари доктори,
профессор
Дарманой Ўраева, филология фанлари доктори,
профессор

Етакчи ташкилот: Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий
университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.30.08.2018.Fil.46.02 рақамли Илмий кенгашининг 2020 йил “19” октябрь соат 11⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100060, Тошкент, Шаҳрисабз тор кўчаси, 5. Тел.: (99871) 233-36-50; fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uzlit@uzsci.net).

Диссертация билан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг Асосий кутубхонасида танишиш мумкин (___ -рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100100, Тошкент, Зиёлилар кўчаси, 13. Тел.: (99871) 262-74-58.

Диссертация автореферати 2020 йил “5” октябрда тарқатилди. (2020йил _____ даги _____ сонли реестр баённомаси).

Б. Тўхлиев

Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш раиси ўринбосари, филол.ф.д., проф.

Л.Худайкулова

Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.н.

Ш.Турдимов

Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д.

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурияти. Ҳозирги замон жаҳон фольклоршунослигида эпик асарлар матнини таржима қилишнинг илмий концепцияларини янада такомиллаштириш ҳамда таржима амалиётида халқ оғзаки ижодига хос миллий колоритни қайта яратиш тамойилларини чуқурлаштиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Натижада ҳар бир халқ миллий эпосининг ўзига хос поэтик табиатини белгилайдиган бадиий воситалар, анъанавий формулалар, фразеологизмлар, замон ва маконни ифодаловчи эпик клишеларни таржима тилида тиклашнинг назарий асослари юзага келди. Халқ оғзаки ижоди асарлари матнининг аслияти ва унинг бадиий таржимасига доир фактографик кузатувлар, айниқса, поэтик образ ва маром тизимларининг ифодаланишига доир илмий-назарий қарашлар фольклор таржимаси бадиий тафаккурнинг миллий характерини намоён этиш билан боғлиқ ўта мураккаб ва кўп қатламли ижодий жараён эканлигини кўрсатди. Зеро, таржима жараёнида фольклор асарига оид бадиий-поэтик матннинг нафақат формал жиҳатларини, балки унинг бадиий-стилистик, семиологик, этномаданий, тарихий-хронологик, идеодиалект қатламларининг бутун тизимини максимал даражада тиклаш бош мезон ҳисобланади.

Дунё фольклоршунослигида амалга оширилган янги тадқиқотлар натижасида халқ ижоди асарларидаги миллий колоритни таржимада акс эттириш муаммолари поэтик матн муқобиллиги, инвариантлик, экспрессивлик, эпик ва когнитив тафаккур маромининг параллеллиги, шунингдек, этномаданий контекстни бадиий ифода этиш каби категориал тушунчалар билан боғлиқлиги аниқланди. Янги илмий концепцияларга кўра, халқ ижоди таржимасининг тадқиқот предмети қиёсий-чоғиштирма фольклоршунослик, лингвофольклористика, адабий алоқалар назарияси, семиотика, лингвомаданиятшунослик ва таржима назарияси каби фан йўналишлари кесишган нуқтада шаклланади. Бу эса ўзбек фольклори асарларининг ўзга тиллар, жумладан, рус тилидаги таржималарини фольклор семиотикаси ва семантикаси нуқтаи назаридан ўрганиш зарурлигини кўрсатади.

Ўзбек адабиётини жаҳон миқёсида кенг кўламда тарғиб этиш ижтимоий-маданий фаолиятнинг устувор йўналишларидан бирига айланган янги Ўзбекистонимизда халқ оғзаки ижоди асарларини дунё халқларининг бошқа тилларига таржима қилиш борасида тизимли ишлар амалга оширилмоқда. Зеро, ўзбек фольклори ва ёзма адабиётининг мумтоз намуналарини турли тилларга таржима қилиш дунё халқлари маданияти ва маънавиятини бойитишнинг муҳим воситаларидан биридир. Бугунги кун шароитида жамият эҳтиёжининг бир кўриниши бўлган бадиий таржимага аксарият ҳолатда турли хил ижтимоий, маданий, тарихий ва геосиёсий омиллар таъсир қилади. Шу билан бирга, ижтимоий талаб ўзбек фольклори асарларининг рус тилига қилинган таржималари кўпайиши ва

ривожланишини тақозо этмоқда. Зеро, давлатимиз раҳбари Ш.М.Мирзиёев таъкидлаганидек, «... бадий адабиётга бўлган ҳақиқий эҳтиёж, уларнинг мазмуни ва бошқа тилларга таржима қилиш масалаларини ўрганиш бўйича мажмуали чора-тадбирларни ишлаб чиқиш зарур.»¹ Мухтарам Президентимизнинг Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси томонидан ташкил этилган «Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари» халқаро конференцияси иштирокчиларига йўллаган табригида мустақиллик Ўзбекистонга «... халқаро ҳамжамият билан самарали ҳамкорликнинг барча йўналишларида, жумладан, маданий-гуманитар соҳада ҳам йўлга қўйишга имкон берган»лиги таъкидланган. Табрик доирасида «... ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда кенг тарғиб қилиш»² муҳим аҳамият касб этаётганлиги алоҳида қайд қилинган. Бадий таржимага бу даражада катта эътибор қаратилаётганлиги эса, ўз навбатида, фольклор асарлари таржимасининг бадийлик даражаси, маданий архетиплар ва рамзий поэтик кодларнинг таржимада берилиши ҳамда миллий колоритни бошқа тилда тиклаш билан боғлиқ масалаларни тадқиқ этишнинг кенг имкониятларини очди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 1 ноябрдаги ПҚ-3990-сон «Халқаро бахшичилик санъати фестивалини ўтказиш тўғрисида»ги, 2019 йил 14 майдаги ПҚ-4320-сон «Бахшичилик санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисидаги» қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 24 апрелдаги VMQ-304-сон «Бахшичилик ва дostonчилик санъатини янада ривожлантириш ҳамда такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий

¹ Мирзиёев Ш.М. "Танкидий таҳлил, катъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қондаси бўлиши керак». Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг мамлакатимизни 2016 йилда ижтимоий-иқтисодий ривожлантиришнинг асосий яқунлари ва 2017 йилга мўлжалланган иқтисодий дастурнинг энг муҳим устувор йўналишларига бағишланган Вазирлар Маҳкамасининг кенгайтирилган мажлисидаги маърузаси //Халқ сўзи. – Тошкент, 2017 йил,16 январь.

² Мирзиёев Ш.М. «Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари» мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига // uza.uz 07.08.2018 11:40:33

ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертациянинг мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи¹. Жаҳон фольклоршунослигида халқ оғзаки ижоди асарлари маромининг шеърий таржимада ифодаланишини тадқиқ этиш масаласига бағишланган илмий тадқиқотлар дунёнинг етакчи илмий марказлари ва олий ўқув юртлири олимлари томонидан амалга оширилмоқда. Жумладан, Center of Middle eastern studies of the oriental institute of the university Chicago (АҚШ), William and Mary Law School of state Virginia (АҚШ), Harvard university (АҚШ), Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Goettingen (Германия), Seljuk üniversitisi (Туркия), Istanbul kültür universitesi (Туркия), М.Горький номидаги Жаҳон адабиёти институти, Москва давлат университети (Россия федерацияси)да миллий поэтик фразеологизмларни янги тил муҳотида ифодалашнинг ўзига хос усуллари, халқ эпосига хос анъанавий формулалар ва эпик клишеларнинг таржима матнидаги бадиий ифодаси каби масалалар чуқур ўрганилган. Хусусан, Бонн университети (Германия)да А.Шлегел, К.Райхел, Лейпциг университети (Германия)да О.Каде, А.Нойберт, Г.Егер. Э.Флайшман, Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Goettingen (Германия)да Х.М.Залевский, В.Шаде, К.Картельери каби олимлар таржимада поэтик воситалар интерпретацияси ва уларнинг стилистик функциялари, фольклор таржимасида бадиий шакл ва мазмун муносабати каби масалаларни тадқиқ этиш орқали фольклор асарларини таржима қилишнинг назарий концепцияларини такомиллаштиришган. Фольклор таржимасининг умумий назарияси Ж.Касагранд (Center of Middle eastern studies of the oriental institute of the university Chicago, АҚШ), халқ эпосининг бадиий таржимасида эквивалентлик, таржима турлари ва унинг лингвопоэтик асослари Ю.Найда, Б.Макгайер, Р.Якобсон (Harvard university, АҚШ), халқ кўшиқлари таржимасида эквивалентлик, коммуникативлик ва семантик муқобилларни танлаш методикаси масалалари Ж.Кэтворт, Т.Сэвори (University of British Columbia, USA) ва П.Ньюмарк (University of Oxford, USA) томонидан ўрганилган.

Туркий халқлар фольклорини рус тилига таржима қилишнинг назарий муаммолари қозоқ халқ эпоси материаллари асосида ўрганилиб, эпик сюжет ўзагини ташкил этувчи етакчи мотивлар типологияси аниқланган (Р.Б.Сулаймонов номидаги ҚР ФА Шарқшунослик институти), «Манас» ва туркийзабон халқлар эпик ижодиётининг икки тилдаги илмий-академик таржимасини яратишнинг назарий асослари ойдинлаштирилган (М.Горький номидаги Жаҳон адабиёти институти, Россия федерацияси), фольклор таржимаси назариясининг асосий тушунча ва тамойиллари ишлаб чиқилган

¹ Диссертация мавзуси бўйича хорижий тадқиқотлар шарҳи: <http://www.ifl.ru>; <https://mylektsii.ru>; <https://lektsii.org>; <https://studwood.ru>; <https://www.skachatreferat.ru>; <http://lib.maupfib.kg>; <https://elearn.urfu.ru>; <https://www.dissercat.com>; <https://mydisser.com/ru>; <https://istina.msu.ru>; <https://docplayer.ru>; <https://www.dissercat.com>; <https://lex.uz> ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

(Урал федерал университети, Россия федерацияси), фольклор асарлари матнининг бадий шаклини таржимада қайта яратиш жараёнининг когнитив-чоғиштирма моделлаштириш принциплари ишлаб чиқилган (Белгород давлат университети, Россия федерацияси), мўғул халқ достони «Гэсэриада» ва ёкут эпоси «Олонхо»нинг рус ва француз тилларига қилинган таржималари асосида миллий-маданий колоритни тиклаш хусусиятлари ёритилган (Москва давлат университети, Россия федерацияси), «Гўрўғли» эпосини таржима қилиш тарихи ўрганилган (Фольклор институти, Озарбайжон), бахшилар эпик ижодиётининг тараққиёт қонуниятлари ва халқ достонларининг тарихий-генетик асослари аниқланган (Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти).

Фольклор асарларини таржима қилиш билан боғлиқ қуйидаги долзарб мавзулар бўйича тадқиқотлар олиб борилмоқда: таржима қилинаётган фольклор асарининг бадий ва услубий жиҳатларини бошқа тилда тиклаш, янги маданий ва маънавий концептуал муҳит шароитида миллий колоритни муқобил тарзда бериш, фольклор асарлари таржимаси доирасида бадий шакл ва мазмун нисбати билан боғлиқ муаммоларни ҳал қилиш, халқ шеърятининг ўзига хос жиҳатларини таржима тилида қайта яратиш, эпик тафаккур ва миллий менталитет билан боғлиқ паремиологик тизимнинг бадий ва услубий хусусиятларини таржимада акс эттириш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Таржима назарияси тарихида бадий асарни бир тилдан иккинчи тилга ўгиришда юзага келаётган муаммоларга нисбатан турлича ёндашув ва қарашлар мавжуд. Масалан, В.Гумбольдт таржимага нисбатан бўлган ўз нуқтаи назарини ҳар бир тилнинг маданий-миллий ўзига хослиги билан асослаган. Универсаллик тилларга бўлган қобилият, тилдан-тилга муқобил таржима қилиш имконияти сифатида талқин қилинади¹. Ушбу нуқтаи назар Э.Сепирнинг илмий ишларида ҳам устувор бўлган². Тўлақонли таржима тамойиллари Н.Хомский изланишларида ўз аксини топган³.

Ўзбек халқ оғзаки ижоди кўплаб хорижий тадқиқотчилар эътиборини ўзига тортиб келган. Ҳ.Вамбери, Г.Юнгбауер, И.Циртаутас, М.Шпаду, В.Флайшер, Г.Келлер, И.Балдауф, З.Клайнмихел, К.Райхл каби олимлар ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларини немис тилига таржима қилиш, ўрганиш ишларига улкан ҳисса қўшдилар. Улар ўзбек фольклор асарларининг кўлёмалари, босма нусхаларини тўплаб, илмий изланишлар олиб боришган.

Фольклор асарлари таржималарида миллий колоритни тиклаш билан боғлиқ тамойилларини тадқиқ этиш масалаларига олимлар томонидан катта аҳамият берилган. Хусусан, бошқа тиллардан рус тилига бадий асарларни таржима қилиш муаммолари кўплаб олимларнинг илмий ишларида тадқиқ

¹ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем. под ред., с предисл. Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.

² Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с англ. под ред. и с предисл. А. Е. Кибрика. Изд. 2-е. – М.: Прогресс, 2002. – 656 с.

³ Хомский Н. Язык и мышление. Перевод с английского Б. Городецкого. – М.:Изд. МГУ, 1972. – 123 с.

килинг. Бу ерда таниқли олимлар А.В.Федоров, И.Я.Рецкер, М.Л.Гаспаров, А.Д.Швейцер В.М.Россельс, З.А.Ахметов, Г.Гачечеладзе, Е.Г.Эткинд, В.Н.Комиссаров, В.М.Жирмунский, М.М.Гиршман ва бошқаларнинг бадий таржима масалаларига бағишланган фундаментал илмий ишларини қайд қилиш лозим¹. Туркий фольклор намуналарини рус тилига таржима қилишнинг назарий муаммолари ҳам олимлар эътиборини жалб қилганлиги бу жараён ўта муҳим эканлигидан далолат беради. Хусусан, бошқа олимлар қатори қозоқ фольклорининг рус тилига таржима қилиш муаммолари Н.Ж.Сагандикова томонидан тадқиқ этилганлигини алоҳида таъкидлаш лозим². Қирғиз фольклор асарларини рус тилига таржима қилиш масалалари А.С.Мирбадалева, Д.Т.Давлетбекова ва З.Абдукаримов томонидан ўрганилган³.

Бадий ва ижодий жараён сифатида тан олинган халқ оғзаки ижоди асарлари таржималарининг тарихи ва бугунги кун ҳолати билан боғлиқ кўплаб масалалар ўрганилмаганлигича қолмоқда. Шу билан бирга, халқ оғзаки эпик асарларини ўзбек тилига ва ўзбек тилидан бошқа тилларга таржима қилиш жараёни ўзининг тарихий ривожланиши босқичларида олимлар диққат-эътиборини жалб қилиб келган. Сатторхон, Маннон Ройик, С.Е.Паластров, Санжар Сиддиқ, М.Салье, С.Ҳусайн каби олим ва таржимонларнинг прескриптив (тавсия этувчи) ва дискрептив (таърифловчи) мазмунга эга бўлган дастлабки тадқиқотлари шундан далолат беради. Аслида, улар ёзма адабиёт ва фольклор асарлари таржималарига оид қонуниятлар асосини яратиб, ўз даврининг танқидий фикри доирасида бадий таржиманинг кейинги ривожланишини белгилаб беришган.

Бадий таржима фанига катта ҳисса қўшган Ғ.Т.Саломов, Н.В.Владимирова, Н.Комилов, Ж.Шарипов, Ю.Пўлатов, Қ.Мусаев, Ҳ.Кароматов, Д.Ф.Рашидова ва бошқа олимларнинг илмий изланишлари рус тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан бошқа тилларга амалга оширилган бадий асарлар таржималари муаммоларига бағишланган⁴. Ўзбек тилидан

¹ Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.; Гиршман М.М. Ритм художественной прозы. – М.: Советский писатель, 1982. – 365 с.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.; Гаспаров М.Л. Историко-сравнительная перспектива // Фольклор. Поэтика и традиция. – М.: Наука, 1982. – С.166–172; Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.; Россельс В.М. Сколько весит слово. – М.: 1984. – 430 с.; Ахметов З.А. О языке казахской поэзии. – Алма-Ата: Мектеп, 1970. – 180 с.; Гачечеладзе Г. Стихотворение и поэтический перевод: поэтика перевода – М.: Радуга, 1988. – 92 с.; Эткинд Е.Г. Ритм поэтического произведения как фильтр содержания // Ритм, пространство и время в литературе и искусстве. – М.: Наука, 1974. – С.104–120; Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: Черо, 1999. – 136 с.; Жирмунский В.М. Стих и перевод // Русско-европейские литературные связи. – М.-Л.: Наука, 1966. – С.423-433.

² Сагандикова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы: Санат, 1996. – 208 с.

³ Мирбадалева А.С. Текстология тюркоязычного эпоса: теоретические и методические аспекты двуязычного научного издания «Манаса» и других эпических памятников. АДД. – М., 1995; Давлетбакова Д.А. Киргизские пословицы и поговорки из собрания академика К.К.Юдахина: принципы и опыт перевода на русский язык. АКД. – Бишкек, 2000; Абдукаримов К. Стих и искусство перевода. – Фрунзе: Мектеп, 1970. – 144 с.

⁴ Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 383 б.; Владимирова Н.В. Некоторые вопросы

рус тилига бадий асарлар таржимаси масалалари К.Жўраев, Г.Ғафурова, Б.Отабекова, М.Расулий каби олимлар томонидан тадқиқ қилинган¹.

Бугунги кунда миллий колоритни ўзга тилнинг бадий имкониятларидан келиб чиқиб тиклаш ва бошқа жиҳатларини тизимли назарий тадқиқ этиш билан боғлиқ масалалар фольклор асарлари таржималари доирасида ўз ечимини топиб келмоқда. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг инглиз тилига қилинган таржималари билан боғлиқ айрим масалалар Б.А.Шамсиеванинг илмий тадқиқотида ўз ифодасини топган². Ю.Нурмуродовнинг илмий ишида ўзбек фольклори асарларини немис тилига таржима қилиш муаммолари ўрганилган³.

Юқорида айтиб ўтилган тадқиқотлар у ёки бу даражада фольклор асарларини ўзбек тилидан рус тилига таржима қилишда миллий колоритни тиклаш билан боғлиқ долзарб муаммоларни қамраб олган. Таъкидлаш жоизки, миллий колоритни, поэтик, бадий-образлар тизимини бошқа тилда тиклаш билан боғлиқ масалаларни ўрганиш, фольклор асарлари таржима назариясини яратиш бугунги кунда долзарб масалалардан бири бўлиб қолмоқда.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида бажарилаётган “Ўзбек халқ оғзаки ижоди ёдгорликлари” 100 томлиги нашрини тайёрлаш ва уни текстологик ўрганиш масалалари” номли Ф1-ФА. 2012-1-8 рақамли фундаментал илмий лойиҳа доирасида тайёрланган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек фольклори асарлари бадий таржималарининг манбалари, ривожланиш тарихи, миллий колоритни тиклаш тамойиллари, таржима жараёни билан боғлиқ метаболик тизимнинг ўзига хос хусусиятлари, полиритмия ва эквиполиритмия ҳодисаларини қиёсий-чоғиштирма ўрганиш, шунингдек, уларнинг муҳим, аммо кам ўрганилган жиҳатларини тарихий-фольклористик, поэтологик ёндашув асосида кенг тадқиқ этишдан иборат. Бундай кўп қиррали ёндашув асосида мавзуни ўрганиш фольклор асарлари таржималарининг эволюцион жараёнини янада чуқурроқ, объектив кузатишга, унинг қонуниятлари ва ўзига хос томонларини илмий ёритишга ёрдам беради.

Тадқиқотнинг вазифалари диссертацияда қўйилган мақсадлардан келиб чиқади, хусусан:

художественного перевода с русского на узбекский язык. – Ташкент, 1957. – 126 с.; Камилов Н. Хорезмская школа перевода: проблемы типологии и сопоставительного исследования истории перевода в XIX в.: Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 1987. – 374 с.; Шарипов Ж. Из истории перевода в Узбекистане. АДД. – Ташкент, 1968. – 172 с.; Пулатов Ю. Зарубежная литература в Узбекистане и переводы Мопассана. АКД. – Самарканд, 1963; Мусаев К. Культура языка перевода. – Ташкент: Фан, 1982. – 189 с.

1 Гафурова Г. Перевод как средство взаимодействия литератур. АДД. – Ташкент, 1986.

2 Шамсиева Б.А. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении. АКД. – Ташкент, 1994. – 19 с.

3 Нурмуратов Ю.Б. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык. АКД. – Ташкент, 1983. – 19 с.

Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарлари таржималарининг тарихий эволюцияси хусусиятларини ўрганиш;

поэтик воситалар – қиёслаш ва метафораларни тизимли таҳлил қилиш асосида уларнинг аслият ва таржима матнларидаги бадиий-услубий вазифалари хусусиятларини ёритиш;

янги концептосферада миллий колоритни тиклаш тамойиллари билан боғлиқ масалаларни текшириш;

Ўзбек халқ оғзаки ижоди таржималари доирасида бадиий шакл ва мазмун нисбати муаммоларини кўриб чиқиш;

янги тил ва бадиий муҳит шароитида миллий поэтик фразеологиянинг стилистик хусусиятларини тадқиқ этиш;

аслият матнида маълум бадиий, стилистик ва семантик вазифаларни бажарувчи эпик сонларни таржимада акс этиш усулларини таҳлил қилиш;

шеърый таржима доирасида ўзбек халқ дostonларининг ўзга тилда тикланган маромининг ўзига хос жиҳатларини аниқлаш;

Ўзбек халқ поэзияси таржимаси жараёнида қўлланилган шеър ўлчамлари тизими билан таржимадаги муқобил маром субстратлар нисбатини аниқлаш;

халқ эртак насрининг маром табиатини ва уни рус тилида тиклаш хусусиятларини тадқиқ этиш.

Тадқиқот объекти сифатида ўзбек халқ оғзаки ижоди асарлари, хусусан, дostonлар, кўшиқлар, эртаклар, паремиялар ва уларнинг рус тилидаги таржималари танланган.

Тадқиқот предметини ўзбек халқ оғзаки ижоди асарлар таржимаси тарихи, миллий колоритни таржима тилидаги тиклаш тамойиллари, бадиий-услубий тизимнинг назарий жиҳатлари, ўзбек халқ шеърыйи ва эртакларининг кўп маромлилиги ва эквиполиритмияси ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Мавзуни ёритишда тарихий-қиёсий, тарихий-генетик, қиёсий-чоғиштирма ва қиёсий-типологик тадқиқот усуллари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

фольклоршунослик тарихида илк бор ўзбек халқ оғзаки ижоди асарлари таржималарининг тадрижий ривож босқичлари аниқланган ҳамда фольклор асарларини таржима қилиш амалиётида диахрония ва синхрониянинг ўзаро боғлиқлиги далилланган;

миллий колоритини белгилайдиган ўзбек фольклор асарлари лексик тизимидаги ўзига хос бирликларининг таржима тамойилларининг концептуал асослари ва трансформацион моделлари аниқланган;

Ўзбек фольклорининг эпик асарлари таркибидаги асосий бадиий ва экспресив воситалардан бири бўлган троплар - метафора ва қиёслаш тизимини рус тилида тиклаш жараёнидаги асосий қийинчиликлар ва юзага келиши мумкин бўлган муаммолар аниқланган;

халқ дostonлари бадиий структурасидаги паремиологик бирликларни

таржима қилишда уларнинг стилистик функциясини белгиловчи пропозиция денотатларининг семантик хусусиятларини ҳисобга олиш муҳим аҳамият касб этиши аниқланган ҳамда таржимада бунга амал қилмаслик аслиятдаги анъанавий формула ва эпик клишеларнинг поэтик табиати бузилишига сабаб бўлиши исботланган;

Ўзбек фольклор асарлари эпик рақамларининг макон-вақт функциялари очиб берилган ва уларни рус тилида тиклашда асосий тамойиллар аниқланган;

аслият ва таржимадаги бадиий талқинни қиёсий таҳлил қилиш асосида ўзбек халқ насрининг кўп маромлилигини таржима тилида шакллантиришда унинг ритмик ва мелодик имкониятлари, поэтик воситалар тизими ва функционал-семантик хусусиятларининг имкониятлари муҳим аҳамият касб этиши асосланган;

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

Ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналари таржималарининг тарихий манбаларини ва шаклланишини ўрганиш натижасида фольклор асарларини рус тилига таржима қилиш тарихини яратиш учун зарур бўлган материаллар тўпланган;

олиб борилган тадқиқот натижасида халқ оғзаки ижоди намуналари рус тилидаги таржималарининг тарихий ривожланиш босқичлари кўрсатилган;

Ўзбек фольклорининг этномаданий хусусиятларини инобатга олган ҳолда, фольклор асарларида мавжуд бўлган миллий колоритни таржима тилида тиклаш билан боғлиқ масалалар ечими ойдинлаштирилган;

миллий колоритни тиклаш масаласини тадқиқ этиш доирасида ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг аслият ва таржимадаги бадиий структураси компаративистик таҳлил қилинган;

Ўзбек фольклори асарларининг аслияти ва таржималаридаги бадиий унсур ва миллий колоритнинг корреляцион-стилистик хусусиятлари аниқланган;

Ўзбек халқ оғзаки ижоди эпик фразеологиясининг бадиий ва услубий хусусиятлари, шунингдек, миллий колоритни таржима тилида тиклаш тамойиллари белгиланган;

халқ достонлари бадиий структурасидаги эпик сонлар моҳиятининг фольклор-когнитив хусусиятлари, замон ва макон билан боғлиқлиги ва уларни рус тилига ўгириш мезонлари муайянлаштирилган;

Ўзбек халқ насри ва оғзаки шеърининг кўп маромлилиги ва уни таржима тилида тиклаш масалалари ўрганилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг қиёсий-тарихий ва қиёсий-чоғиштирма усуллар билан асосланганлиги, фольклор асарларининг тарихий босқичлари, бадиий-услубий жиҳатлари, ундаги миллий колорит, достон ва қўшиқлар маромининг таржима такомилидаги ўрни

ва ролини асослашда архив материалларига, илмий, бадиий манбаларга таянганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар ўзбек халқ оғзаки ижоди асарлари таржималарининг тарихий манбалари ва шаклланиши, фольклор асарлари аслияти ва таржималарини компаративистик таҳлили, аслият ва таржима қилинган асарлардаги бадиий унсур ва миллий колоритнинг корреляцион-стилистик хусусиятлари, фразеологизмларнинг бадиий ва услубий хусусиятларини таржима тилида тиклаш тамойиллари, халқ достонлари бадиий структурасидаги эпик сонлар моҳиятининг фольклор-когнитив хусусияти, замон ва макон билан боғлиқлиги ва уларни рус тилига ўгиришда юзага келган масалалар, ўзбек эртаклари ва халқ оғзаки поэзиясининг кўп маромлилиги ва уни таржима тилида тиклаш билан боғлиқ маълумотларни ўрганишда муҳим аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, ундаги ўзбек фольклор намуналари аслияти ва таржима қилинган асарлардаги бадиий унсур ва миллий колоритнинг хусусиятлари, фразеологизмларнинг бадиий ва услубий хусусиятларини таржима тилида тиклаш тамойиллари, халқ достонлари бадиий структурасидаги эпик сонлар моҳиятининг хусусияти, замон ва макон билан боғлиқлиги ва уларни рус тилига ўгиришда юзага келган муаммолар, ўзбек эртаклари ва халқ оғзаки поэзиясининг кўп маромлилиги ва уни таржима тилида тиклаш билан боғлиқ маълумотларни ўрганишга оид умумлашма ва материаллардан олий ўқув юртларида халқ оғзаки бадиий ижодиёти фани бўйича маърузалар ўқишда, махсус курслар ўтишда, ўрта мактаб, академик лицей ва коллежларда дарс машғулоти олиб боришда, дарслик, ўқув қўлланмалар, ўқув мажмуалар, шунингдек, достон таржималарининг оммабоп нашрларини тайёрлашда кенг фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг рус тилидаги таржималарини, жумладан аслият ва таржима асарлардаги бадиий унсур ва миллий колорит хусусиятларини таржима тилида тиклаш тамойилларини тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

диссертациянинг халқ достонлари бадиий структурасидаги магик сонларнинг поэтик талқини, замон ва макон билан боғлиқ поэтик формулаларни рус тилига ўгириш тамойиллари, шунингдек, ўзбек халқ насри ва оғзаки поэзиясига хос кўп маромлилик хусусияти ва уни таржима тилида тиклаш масалаларига доир илмий-назарий хулосаларидан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетидан Давлат фундаментал-тадқиқот дастурлари доирасида 2017–2018 йилларда бажарилган ОТ-А1-118

“Ўзбекистон Республикасида кўп қиррали маданий таълим муҳитида ўқитишнинг самарали усуллари ишлаб чиқиш ва амалиётга татбиқ этиш” мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 17 июлдаги 89-03-2578-сонли маълумотномаси). Натижада фольклор асарларининг турли тилларга қилинган таржималаридан фойдаланиш орқали ўқитишнинг самарали усуллари ишлаб чиқиш ҳамда амалиётга татбиқ этиш мумкинлигини далиллашга эришилган;

тадқиқотнинг ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг рус тилидаги таржималари, жумладан, аслият ва таржима матнларидаги бадиий воситаларнинг муқобиллиги, миллий колоритнинг хусусиятларини таржима матнида ифодалаш тамойилларини аниқлаш асосида олинган натижаларидан Бухоро давлат университетида Давлат фундаментал-тадқиқот дастурлари доирасида 2012–2016 йилларда бажарилган Ф-1-06 “Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези” мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2652-сонли маълумотномаси). Натижада Шарқу Ғарб адабий алоқалари тизимида бадиий таржиманинг муҳим аҳамият касб этиши далилланган;

диссертация иши натижаларидан амалиётда Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг “O‘zbekiston” телеканали ДУК “Маданий-маърифий ва бадиий эшитиришлар” тахририяти томонидан тайёрланган “Бедорлик”, “Адабий жараён” номли радиоэшитиришларнинг 2020 йил январь-март ойлари сонларида тадқиқотга тортилган мавзу юзасидан суҳбат бўлиб ўтди ва сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2020 йил 26 мартдаги 0030638-сонли маълумотномаси). Натижада радио эшитувчиларга ўзбек фольклор асарларининг бошқа тилларга қилинган таржималари тўғрисида кенг кўламли маълумот берилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 7 та илмий-амалий конференцияда, жумладан, 3 халқаро ва 4 та республика илмий-амалий конференцияда маҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 1 та монография, 22 илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 10 та илмий мақола, улардан 2 таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан таркиб топган бўлиб, ҳажми 266 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар кўрсатиб ўтилган.

Диссертациянинг «**Ўзбек фольклори асарларини рус тилига таржима қилишда миллий колоритни тиклаш тамойиллари**» номли биринчи бобининг илк фасли «**Ўзбек фольклор асарлари таржималарининг тарихий жиҳатлари**» деб аталган.

Ўзбекистонда бадиий таржима тарихи бой анъанага эга. Бадиий адабиёт асарларининг ўзбек тилига таржималари узоқ вақт давомида амалга оширилиб, бу даврда жуда кўп хорижий ёзувчиларнинг асарлари, шунингдек, халқ оғзаки ижоди намуналари халқимизнинг маънавий маданиятини бойитиб келди.

Агар ёзма адабиёт таржималари бошқа тиллардан ўзбек тилига, шу жумладан эски ўзбек тилига баъзи манбаларга кўра XII аср давомида амалга оширилиб келган бўлса, ўзбек тилидан бошқа тилларга қилинган таржималар 4 асрдан кўпроқ муддатни камраб олади¹. Шу нуқтаи назардан чор Россиясининг Туркистон ўлкасига, унинг маданий меросига бўлган қизиқиши бу минтақани қўшиб олишдан анча олдин пайдо бўлган. 1740–1741 йилларда Россия подшо маъмуриятининг вакиллари, геодезия соҳаси мутахассиси Муравин ва поручик Гладишев Орсдан Хивага келиб, фольклор ва этнографияга оид ноёб материаллар тўплашган. Бу даврга келиб «... фольклористика талаблари нуқтаи назаридан жиддий камчиликларга эга, аммо материалларни қиёсий ўрганиш нуқтаи назардан яхши натижалар берадиган»² халқ оғзаки ижоди намуналарининг ёзма версиялари ва ўзбек фольклори муаммоларига оид тавсифий илмий изланишлар пайдо бўлди.

Бу даврдаги бой фольклор материаллари қатламларининг мавжудлиги қадимги фольклор-маданий меъёрларига асосланган ўзбек халқ оғзаки ижоди узоқ тарихий ривожланиш жараёнида маънавий, моддий ва маданий қадриятларни, катта ва кичик воқеликларни ўзига хос бадиий шаклда акс эттириб келганлиги билан изоҳланади. Буларнинг барчаси тадқиқотлар учун ноёб манба ҳисобланарди.

Шуни тан олиш керакки, бу даврга келиб кўплаб фольклор асарлари – дostonлар, халқ қўшиқлари, термалар, топишмоқлар, мақол ва маталлар, аския ва латифалар ёзиб олиш ишлари мавжуд бўлмаганлиги сабабли йўқолиб кетган. Миссионерларнинг фольклор асарларини ёзма равишда

¹ Шарипов Д.Ш. Из истории перевода в Узбекистане. АДД. – Ташкент, 1968. – 172 с.

² Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари. – Тошкент: Фан, 1979. – 151 б.

қайд этганлиги ижобий ходиса бўлган. Улар фаолиятининг ижобий томонларидан бири шундан иборат эдики, айти шу вақтдан бошлаб фольклор материалларини мақсадли равишда ёзма шаклда қайд этиш ва таржима қилиш ишлари бошланди.

Дастлабки ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналарини тўплаш, таржима қилиш ва нашр этиш масаласига тўхталиб, Т.Мирзаев шундай деб ёзади: "Ўтган асрнинг иккинчи ярмида ўзбек фольклорининг айрим намуналарини тўплаш, ёзиш ва нашр этишни биринчи бўлиб рус шарқшунослари, саёхатчилари, элчилари ва чор маъмуриятининг расмий вакиллари бошлаган"¹. 1871 йилда А.Кушакевич «Сведение о Ходженском уезде. Записки императорского русского географического общества» нашрида Фарход ва Ширин тўғрисидаги кўп сонли афсоналар версияларидан бирини эълон қилади².

Таникли турколог А.А.Диваевнинг маърифий-илмий изланишлари диққатга сазовордир У бир неча бор бой фольклор материалларини ўзида мужассам этган «Этнографические материалы» китобини нашр этди. Шунингдек, олим «Предания о возникновении старого Ташкента» – устные сказания, легенды» («Эски Тошкентнинг пайдо бўлиши ҳақидаги асотирлар – оғзаки ривоят ва афсоналар») тўпламини нашр этди³.

Рус шарқшунослари, тарихчилари, этнографларининг ўзбек халқ оғзаки ижодига, ўзига хос урф-одатлари ва анъаналарига бўлган илмий қизиқишлари вақт ўтиши билан (XIX аср охирида) тобора ортиб борди. Яхлит фольклор материаллари тўпламлари яратила бошланди. Фольклор материалларини тўплаш ва бирламчи тизимлаштириш натижасида рус тилида ўзбек халқ оғзаки ижоди, урф-одатлари ва анъаналарига бағишланган китоблар, очерклар пайдо бўлди. Хусусан, 1892 йилда Н.П.Остроумов томонидан «Сарты. Этнографические материалы» II нашрида «Народные сказки сартов» номи билан ўзбек халқ эртаклари тўплами чоп этилди⁴. Унинг замондош-хамкасблари В.Ф.Васильев, И.А.Метропольский, Н.Осокин, А.Воробьёв, П.Шермановлар ҳам эртақ материалларини тўплаш ва қайта ишлаш ишлари билан шуғулланишган. Тўплаш жараёнининг ўзига хос хусусияти шундан иборат эдики, баъзи эртақлар рус-тузем мактабининг ўқувчиларидан ёзиб олинган, бошқалари халқ орасида ёйилган эртақлар сюжетлари асосида ёзилган. Эртақлар бу даврда таржима қилинмаган. Улар рус тилини билувчи шахслар томонидан тўлдирилиб, ёзма равишда баён этилган. Таржима жараёни ривожланишининг ушбу босқичида чин маънода соф бадиий таржималар мавжудлиги ҳақида гап бўлиши мумкин эмас эди.

¹ Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари. – Тошкент: Фан, 1979. – 151 б.

² Кушакевич А. Сведение о Ходженском уезде // Записки императорского русского географического общества. IV. – Ташкент, 1908. – С.188–189.

³ Диваев А. А. Предание о возникновении старого Ташкента // Этнографические материалы. Сборник материалов для статистики Сырдарьинской области. Вып.1-ХУ. – Ташкент, 1891–1915.

⁴ Остроумов Н. П. Народные сказки сартов // Сарты. Этнографические материалы. Вып. II. – Ташкент, 1892.

Эртақлар қайта ишланган, таҳрир қилиниб, кейин рус тилида нашр этилган. Буни рус тилида нашр этилган эртақларнинг лексик таркиби ва бошқа бир қатор жиҳатлари тасдиқлайди. Чоп этилган эртақларнинг лексик қатламида миллий колорит билан боғлиқ тушунча-сўзлар минимал ҳажмда қўлланилган. Шунини ҳам таъкидлаш керакки, рус тилидаги эртақларнинг баён услуби аслиятдаги эртақларга хос бўлган услубдан фарқ қилади. Эртақлар баёнида ўзбек исмлари, тушунчалари қўлланилишига қарамасдан, рус халқига хос маиший ҳаёт, рус тарихи ва рус эртақларини эслатувчи муҳит тасвирланган. Агар А.Кушакевичнинг таржималарини Н.П.Остроумовнинг таржималари билан қиёсласак, унда кейинги таржимон яратган эртақлар руслаштирилган матндан иборат эканлигини қайд этиш лозим. Бу рус эртақларига хос бўлган лексик, синтактик, стилистик хусусиятларнинг устуворлигида кўзга ташланади.

XIX аср охири – XX аср бошлари русийзабон ўқувчини ўзбек халқи оғзаки ижоди билан таништиришнинг ўзига хос даври бўлди. Бу даврда фольклор асарларининг юқори малакали бадиий таржималари мавжуд эканлиги ҳақида гап бормайди. Оғзаки айтилиб келаётган улкан фольклор материалларини тўплаш, тизимлаштириш ва тадқиқ қилиш ишлари эндигина бошланган эди.

А.Н.Самойлович томонидан фольклор асарларини ёзиб олиш ишлари XIX асрнинг бошларига, аниқроғи, 1908 йилга тўғри келади. Унинг «Пишик эфсанаси» – «Сказка с кошкой» (Хивинская версия) ва «Хивинский рассказ про Анна-Мрат бову» таржималари нашри шу вақтда амалга оширилди. Олим бу ҳақда «... мен томондан 1908 йил 4 июнь куни ... Хива тилида ёзилди, кейин у мен томондан рус тилига таржима қилинди», деб ёзади¹.

Фольклор асарларини таржима қилишнинг дастлабки босқичида «Таржимонлар ўзларининг эстетик эҳтиёжларидан келиб чиққан ҳолда, матнни қисқартирган ёки кенгайтирган, кўпинча асар таржимаси жараёнини ўзининг шахсий ижодига айлантирган»² деган фикр ўринлидир. Турли қўшимчалар билан бойитилган, қисқартмалари кўзга ташланган фольклор асарининг эркин таржимаси, талқини фактологик нуқтаи назардан ижобий ҳолат бўлса-да, бадиий таржима талабларига жавоб бермасди. Эҳтимол таржимонлар аслиятнинг сержило колоритини, миллий руҳини, унинг умумий ғоясини ўз тасаввурлари орқали таржима тилида акс эттиришда ўзларининг ижодий ниятларини амалга оширишни кўзлаган бўлишлари ҳам мумкин. Аммо бундай ижодкорлик оқибатида сийқалашган, аслиятдан узоқ бўлган бадиий асарлар юзага келган. Бунга мисол сифатида Н.П.Остроумовнинг таржималарини, А.Н.Самойлович томонидан амалга оширилган «Пишик афсонаси» таржимасини, кейинчалик В.Державин, В.Липколарнинг дастлабки таржималарини, А.Наумовнинг шеърини

¹ Самойлович А.Н. Из Хивинских сказаний о животных. – СПб., 1910.

² Гачечеладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970. – 285 с.

таржималарини кўрсатиш мумкин. Шунга ўхшаш ҳолатлар кўпинча С.Сомованинг таржималарида ҳам учрайди. Бу даврда рус тилига ўгирилган фольклор асарлари муқобиллик нуқтаи назаридан бадиий таржима талабларига жавоб бермас эди. Рус эртагига услуб жиҳатдан мослаштиришга уринишлар, турли хил кўшимчалар, қисқартмалар, шунингдек, ғоявий ва бадиий чекланишлар ва бошқа бир қатор бадиий, стилистик, лингвистик ва экстралингвистик омиллар таржималарга ўз таъсирини кўрсатган.

Бобнинг иккинчи фасли **«Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарлари таржималари эволюцияси ва миллий колоритни тиклашнинг ўзига хос хусусиятлари»** деб номланади. Ушбу фаслда фольклор асарлари таржималарининг эволюцияси ва миллий колоритни таржима тилида тиклаш билан боғлиқ масалалар тадқиқ этилган. Иккинчи жаҳон уруши йилларида эвакуация қилинган таниқли рус шоир, ёзувчи ва олимлари Ўзбекистонда яшаб ижод қилишган. Бу давр катта таржима жараёни бошланганлиги, фольклор асарларининг жиддий таржималари юзага келганлиги билан тавсифланади. Бадиий таржиманинг ушбу босқичи, биринчи навбатда, В.Державин, Л.Пеньковский, А.Дейч ва бошқа кўплаб ижодкорлар номлари билан боғлиқ бўлган. 1942 йилда В.Державин Ислом шоир репертуаридан «Жанговар мамлакат» («Страна боевая») шеърий асарини таржима қилади. Қайд этиш керакки, бу йиллар халқ оғзаки ижоди асарларини таржима қилиш жараёнида муҳим аҳамиятга эга бўлган. 1943 йилда «Равшан» ва «Алпомиш» халқ достонларининг дастлабки таржималари амалга оширилади. Улар таниқли ўзбек халқ бахши-шоирлари меросидан рус тилига ўгирилган биринчи таржима намуналари бўлган.

Ўзбек халқ достонларининг дастлабки таржималари ўзига хос жиҳатлари билан ажралиб туради, яъни муайян бир эпик асар бир нечта таржимонлар томонидан рус тилига ўгирилган. Хусусан, 1944 йилда В.Державин, Л.Пеньковский ва А.Кочетков каби шоир-таржимонларнинг ижодий ҳамкорлиги натижасида «Алпомиш» достонининг биринчи қисми рус тилига ўгирилди.

Кейинчалик ўзбек халқ достонларини таржима қилиш амалиётида ижодий ҳамкорлик кўп учрайди. Шу аснода «Равшан» достонининг биринчи таржимаси («Раушан») (таржимонлар В.Державин ва В.Липко) ва «Якка Аҳмад» («Одинокий Аҳмад») (таржимонлар А.Големба ва С.Северцев) достонининг таржимаси ижодий ҳамкорлик маҳсули эканлигини қайд этиш мумкин. В.Державин «Равшан» достонининг таржимасини 1941 йилдаги биринчи нашри асосида амалга оширди. Ушбу нашрдан достоннинг иккинчи қисмини В.Липко таржима қилган. Мазкур таржималар шуниси билан эътиборлики, «Равшан» достони таржимасининг композицион тузилишида таркибий ўзгаришлар юз берган: агар аслият насрий ва шеърий шакллар комбинациясидан иборат бўлган бўлса, таржимада насрий қисмлар тушириб қолдирилган. Буларнинг барчаси эпик асар мазмунининг яхлитлиги ва мазмуннинг жилоланишига бевосита таъсир

қилган. В.Державиннинг кейинги таржимасида дoston аслиятининг таркибий ва композицион тузилиши, бадий ва образлар тизими, миллий колоритининг ўзига хос хусусиятлари ҳисобга олиниб, насрий қисмлар тикланган. Дoston таржимаси кейинчалик таржимон томонидан тўлдирилиб, иккинчи марта таҳрир қилинган. Бу йўналишдаги ишини давом эттириб, В.Державин дoston таржимасининг учинчи таҳририни амалга ошириб, олдинги таржималарда тушириб қолдирган жойларини тиклаган. Эпик асарлар таржималарининг иккинчи таҳрири масаласига тўхталсак, бугунги кунда мавжуд бўлган таржималардан фақат «Равшан» дostonи кейинчалик жиддий таҳрир қилинган.

Фольклор асарлари таржималари ривожининг XX аср 50-йиллари ўзига хос жиҳатлари билан ажралиб туради. Бу даврда жуда кўп халқ оғзаки ижоди асарлари рус тилига интенсив тарзда таржима қилина бошланди. Ўзбек халқ оғзаки ижоди асарларининг таржимасига катта ҳисса қўшган М.Шевердин, Н.Гребнев, Я.Козловский, А.Шпирт, Т.Стрешнева, С.Мар, М. Алигер, М.Мирова, С.Обрадович, П.Железнов, Н.Ушаков, А.Глоба, Н.Павлович, В.Потапова, Н.Заболоцкий, В.Бугаевский, М.Голодный каби таржимонлар фольклорнинг турли жанрларига тегишли бирталай асарлар таржималарини амалга оширдилар.

Шуни таъкидлаш керакки, бу даврда таржимонлар фольклор жанрлари таржималари бўйича ихтисослашган. М.Шевердин ва бир қатор ёзувчи ва ижодкорлар 1951–1955 йилларда жуда кўп ўзбек халқ эртақларини таржима қилишган. Қисқа вақт орасида эртақлар таржималарининг саккизта китоби чоп этилди.

Фольклор асарлари бадий таржималарининг пайдо бўлиши кўп жиҳатдан уларга бағишланган илмий-тадқиқот ишларининг юзага келиши билан боғланади. 60–70-йилларда бадий таржима муаммолари бўйича қатор илмий-назарий ишлар пайдо бўлди. Мазкур асарлар муаллифлари аслида Ўзбекистонда бадий таржима илмини яратган олимлардан иборат эди. Жумладан, Ғ.Саломов, Н.В.Владимирова, Ю.Пўлатов, Г.Ғафурова, Ж.Шарипов, М.Расулий, Э.С.Азнаурова ва бошқа олимларнинг илмий-тадқиқот ишлари бадий таржиманинг ривожланишида катта роль ўйнади.

Насрий ва шеърий асарларни таржима қилишда тўпланган тажрибани илмий ва назарий жиҳатдан англаш натижасида таржима амалиётида ўтган асрнинг иккинчи ярмида алоҳида ўзгаришлар кузатилди. Бу ўзгаришлар доирасида фольклор асарларининг таржима қилишда икки тамойилни кузатиш мумкин эди. Биринчи тамойил мақол, матал, эртақлар таржималари билан боғлиқ бўлса, иккинчиси халқ қўшиқлари, дostonлар таржимаси билан алоқадор эди.

70-йилларнинг бошларида бой фольклор меросини сақлаб қолишда фидойилик кўрсатиб келган ўзбек фольклоршунослари халқ оғзаки ижоди асарлари таржималарини нашр этиш ишларини давом эттирди. Жумладан, машҳур халқ бахшиси Эргаш Жуманбулбул ўғли репертуаридан жой олган

достонларнинг уч жилдан иборат таржималари «Песни Булбуля» номи билан 1974–1977 йилларда нашрдан чиқиши катта воқеа бўлди. Кичик фольклор жанрлари – мақол, матал, фразеологизмлар, айтим-олқишлар (оналар шеърятти), болалар тақвим фольклори, ўйин фольклори намуналарининг бадиий сўз шакллари соддалигига қарамасдан, таржима жараёнида мазмун ва образлилик билан боғлиқ қийинчиликлар юзага келади.

Таржима жараёнидаги қийинчиликлар шундан иборатки, аслиятдаги паремиологик бирликлар, айтим-олқишлар, болалар тақвим фольклори, ўйин фольклори намуналари кўп асрлар давомида шаклланган бўлиб, улар халқ донишмандлигини, дунёқарашини акс эттириб, миллий менталитет билан суғорилгандир. Буларнинг барчаси рус тилига қилинган таржималарда турли хил даражада ўз ечимини топган.

XIX аср охири – XX аср бошларида амалга оширилган эртақларнинг дастлабки таржималари билан ўтган асрнинг 50-йилларида қилинган таржималарнинг қиёсий ва чоғиштирма таҳлили уларнинг бадиий, услубий, луғавий тузилишида сифат жиҳатидан фарқланиш борлигини кўрсатади. Жумладан, сўнгги таржималарда ўзбек эртақларининг биринчи таржималарига хос бўлган эркинлик, қисқартириш, тўлдириш, изоҳлаш, рус эртаги услубига мослаштириш каби салбий унсурлар бартараф этилганлигини кўриш мумкин.

Фольклор асарларини ўзбек тилидан рус тилига таржима тарихининг таҳлили унинг бир нечта шартли босқичлари мавжудлигини кўрсатади. Рус миссионерлари номлари билан боғлиқ фольклор асарлари бадиий таржимаси тарихининг биринчи босқичи тахминан XIX аср охири ва XX асрнинг дастлабки чораги даврини камраб олади. Таржимада эртақ мазмунини эркин баён этиш, матнларни қисқартириш, ўз хохишига қараб таржима матнларини тўлдириш, уларни изоҳлаш, рус эртаги услубига мослаштириш ушбу давр таржималарининг ўзига хос хусусиятларидан бўлган. Иккинчи босқич 30-йилларда бошланиб, бу даврда бадиий таржима жараёни таржима илми билан бирга параллел равишда ривожланди. Учинчи босқич – эллингинчи ва ундан кейинги йиллар ҳисобланиб, бунда танқидчилик бадиий таржима санъатининг шаклланишига ижобий таъсир кўрсатади.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Ўзбек фольклори топик тизими ва миллий колоритни таржимада тиклаш муаммолари**» деб номланган. Диссертация бобининг биринчи фасли «**Поэтик қиёслашнинг бадиий-стилистик хусусиятлари ва миллий колоритни таржимада тиклаш муаммолари**» деб номланиб, унда халқ оғзаки ижод асарларида қиёслашнинг бадиий ва услубий хусусиятлари, шунингдек, миллий колоритнинг ўзига хос жиҳатлари ва уларни таржима тилида акс эттириш муаммолари таҳлил этилган. Бадиий структуранинг таркибий қисми бўлмиш поэтик воситаларни таржима тилида тиклаш билан боғлиқ муаммоларни

тадқиқ этиб, қайд этиш лозимки, мазкур троп икки бадиий-поэтик тизим, икки тил, тегишли креатив фаолият ва маданий-маънавий кадриятлар ўртасида юзага келиб, муҳим бадиий-услубий вазифаларни бажаради.

Халқ оғзаки ижоди дурдоналаридан ҳисобланган дostonларнинг бадиий структурасидаги анъанавий эпик қиёслаш ўзининг услубий вазифалари, бой бадиий мазмуни билан ажралиб туради. «Қундуз ва Юлдуз» дostonида эпик мазмунни ифодалашда қиёслаш кўп қўлланилган бўлиб, эпик асарнинг бадиий структурасини, стилистик жиҳатларини бойитиб келади, таъсирчанлигини таъминлайди. Дostonда эпик персонажлар қиёсинг бадиий структурасида субъект вазифасида келади: *Яшин қанот тулпорлар / Йулда қушдай учади.*¹

Таъсирчанликни ошириш, отларнинг тез югуришини ифодалаш учун эпик майдонда ҳаракат қилувчи персонажлар (субъект) қиёс асоси орқали бошқа эпик маконда тез ҳаракат қилувчи объект (қуш) билан қиёсланади. Бу ерда қўлланилган эпик қиёслашнинг субсистемаси стилистик бирлик унсурларининг мустаҳкам семантик алоқаларга асосланган мураккаб структурага эга. Бундай қиёслашда унинг барча таркибий қисмлари иштирок этади. Қиёслаш субъекти вазифасини тулпорлар (қанотли отлар) бажариб келган. Таъсирчанлик, руҳий кечимни кучайтириш, қиёслаш субъектини меъёридан ортиқча сифатлар билан таърифлаш учун қиёслаш объектининг хусусиятидан фойдаланилган. Қиёслаш объекти сифатида *-дай* хусусият кўрсаткичига эга *қуш* зоонимининг умумлаштирилган образи иштирок этади. Қиёслаш асосини (умумий хусусиятни) *тез, ўта тез* каби имплицит тушунчалар ташкил қилган. Қиёслаш оборотининг битта таркибий қисмининг (субъект) хусусияти бошқа таркибий қисм (объект) хусусиятини амалга ошириш орқали кучайтирилган. Ушбу қиёслаш формуланинг семантик тузилиши объектив воқелик унсурлари ўртасидаги мантикий муносабатларни ифодаловчи қатъий қонуниятга асосланади. Стилистик мазмунга эга бўлган қиёслашда субъектнинг асосий хусусияти имплицит ҳолатда берилган. Мазкур ҳолатда *яшин қанот* статик сема ва *учади* динамик сема аниқ формал кўрсаткичларга эга. Қиёслаш асоси орқали ифодаланган объектининг барча хусусиятлари қиёслаш субъектининг меъёридан ортиқча хусусиятини ифодалаш учун хизмат қилади.

Таржимада мазкур бадиий-стилистик структура қуйидагича ўз ифодасини топган: «*Рты раскрыл тулпары мчат, Как в горах архары мчат*»². Поэтик қиёслаш таржимасининг ташқи кўринишидан сюжет ҳаракати тез кечаётганлиги тўғрисидаги тасаввур шаклланиши мумкин. Аммо бу тасаввур семантик ва стилистик бадиий-ифодавий кўрсаткичлар билан тасдиқланмаган. Натижада когнитив дискурс пайдо бўлади. Чунки таржима тилида тикланган троп аслиятдаги бадиий матнга хос образлилик, тезкорлик ва кескинликни таъминлаб берувчи семантик-стилистик вазифани

¹ Булбул тароналари. 5 томлик. Т.3. – Тошкент: Фан, 1972. – Б.393.

² Песни булбуля. 3-х томник. Т.1. – Ташкент, 1972. – С.157.

базармаган.

Аслиятда қиёслаш услубий таъсирчанлик манбаи ҳисобланади, таржимада эса қиёслаш формуланинг таркибий қисмлари ўртасидаги алоқаларнинг мантиқсизлашганлиги сабабли у ўз бадиий-услубий вазифасини бажара олмаган. Анъанага кўра, тулпорларнинг югуриши амалда ҳам, бадиий ифодада ҳам архарларнинг югуришидан тез ҳисобланиб келганлиги билан ушбу таъкид тасдиқланади. Шунини қайд этиш керакки, фольклор асарларида мазкур субъектнинг ўзи кўп ҳолатларда қиёслаш объекти вазифасида иштирок этиб, унинг хусусияти тропнинг умумий хусусиятини тузиш учун қўлланилади. Натижада қиёсий оборотлар таржималарига оид баъзи хулосаларни шакллантириш имкони мавжуд. В.Державин, А.Наумов, Г.Регистан каби ижодкорларнинг таржима соҳасида орттирган тажрибаси шундан далолат берадики, улар қиёслаш стилистик фигураларини рус тилида тиклашда турли усуллардан фойдаланган. Умумлаштириганда мазкур усулларни қуйидагича таърифлаш мақсадга мувофиқдир: 1) халқ достонлари аслиятидаги қиёсий оборот таржима қилинмаган; 2) қиёслаш стилистик бирлиги қиёслаш кўринишида тикланган; 3) аслиятда мавжуд бўлмаган қиёслаш стилистик конструкция таржима матнида пайдо бўлган.

Бир-бирига ўхшаш анъаналарига эга бўлган аксарият Шарқ халқлари фольклорида умум қабул қилинган туя, қўй, қўчқор, булбул ва ҳ.к. анималистик образлар достонларнинг бадиий структурасида тез-тез учраб туради. Универсал фольклор образлари миллий мазмун билан белгиланади ва шу билан бирга умумфольклор анъаналарига эга бўлмаган халқлар фольклорига ҳам хос бўлган ходисадир. Шундан келиб чиқиб қайд этиш мумкинки, бадиий матн, хусусан, фольклор асарлари таржима қилинаётганда универсал фольклор образлари трансформацияланиши мумкин.

Турли вариантларда достонларда қўлланилган «дарёдай бўлиб тошмагин» анъанавий қиёслашни яқка маъноли қотиб қолган стилистик формула сифатида талқин қилмаслик лозим. Достонлар баёнида инвариант шаклларда иштирок этган мазкур стилистик конструкция бадиий матн доирасида полисемантик хусусиятга эга бўлиб, бой психологик мазмуни билан ажралиб туради. Г.Регистан, В.Державин ва С.Северцевлар томонидан амалга оширилган мазкур қиёслашнинг таржималари ўзларининг бадиий-стилистик образлар мазмуни билан қизиқарлидир. Г.Регистан аксарият ҳолатларда қиёслаш объекти сифатида дарё образини сақлаб қолади ва максимал даражада муқобилликка эришади: «Авазнинг ғайрати дарёдай тошган» – «В нем энергия бушует, как река»; «От чопади, бачча дарёдай тошиб» – «Как река, волнуясь мальчик». Мазмун жиҳатдан достон ижросида қўлланилган «Холдорхон хафа бўлмагин, тошиб дарёдай тўлмагин» стилистик формуласи ўзининг бадиий вазифаси билан ажралиб туради. Эпик қахрамоннинг мурожаатида тилнинг бой имкониятлари, воқеа

ҳаракатлари коллизияси билан белгиланган муносабат мазмунини ифодалашда унинг ўзига хос ҳолати кўзга ташланади. Достон парчасидаги *тўлмагин* феълида мужасамлашган тропнинг умумий хусусияти қисман қиёслаш субъектининг хусусиятида мавжуддир. Таҳлил қилинаётган *тўлмоқ* феъли, ўз навбатида, *кўнгул тўлмоқ* бирикмасида келиб, «хафа бўлмоқ» деган маънони англатувчи метофорик тушунчани ҳосил қилади, бу ҳолат эса қиёслаш субъектида ўз ифодасини топган. Таржима тилида мазкур стилистик фигура қуйидаги кўринишда тикланган: «Не грусти как обмелевшая река».

Таржимада қиёслаш объекти вазифасида иштирок этувчи дарёнинг анъанавий образи мавжуд, умумий хусусиятга асос бўлган унинг хусусияти акс этирилган: қиёслаш стилистик фигураси структурал жиҳатдан таржимада тикланган, аммо у бадий мазмун, эмоционал таъсирчанлиги жиҳатидан ўз аслиятига қараганда анча суздир. Бунинг сабабини аслият ва таржимадаги қиёслаш оборотларнинг тизими ва субтизимдаги релевант алоқаларнинг структурал-функционал хусусиятлари билан изоҳлаш мумкин.

Бобнинг «**Метафораларнинг бадий-стилистик хусусиятлари ва миллий колоритни таржимада тиклаш муаммолари**» деб номланган иккинчи фаслида халқ оғзаки ижодининг асосий жанрларидан бири бўлган достонлар таркибидаги поэтик метафораларнинг бадий хусусиятлари, миллий колоритни таржимада тиклаш муаммолари тадқиқ этилади.

Эпик анъанада бошқа кўпгина фольклор жанрларига хос бўлгани каби метафора ўз мантикий кодида эга. Унга кўра ифодаланаётган субъект объектга ўхшатилади, ўхшатиш объектининг хусусияти метофорик бирликнинг субъектига ўтади. Поэтик қиёслашга хос бўлган топик бирликнинг икки қисмга бўлиниши метафорада шаклан ифода этилмаслиги мумкин, аммо мураккаб алоқалар тизими унинг мавжудлигига ишора қилади, бу эса тропнинг таркибий қисмларини бирлаштириш учун асос бўлади.

«Равшан» достонида Ҳасанхон йўлга отланаётган ўғлига мурожаат қилаётган эпик сахнада метафоралар тизими мавжуд. Достондаги «*Умрим баҳорим, сенга йўл бўлсин, Талпинган шунқорим, сенга йўл бўлсин*» тарзидаги отанинг мурожаатида иккита троп бўлиб, уларда ўғилга бўлган муҳаббат, ҳис-туйғулар ўз ифодасини топган.

Эпик вазиятнинг психологик таранглиги, унинг ҳис-туйғулар билан тўлиб-тошганлиги, экспрессивлиги тропнинг пайдо бўлишини талаб қилади. Нутқ кульминацияси юқори нуқтага етганда отанинг ўз ўғлига бўлган муҳаббатининг изҳори янада кучаяди: бу ҳис-туйғу ва руҳий ҳолатни ифодалаш учун «*умрим баҳорим*» (весна моей жизни), «*талпинган шунқорим*» (стремящийся к цели мой сокол) каби стилистик фигуралар ишлатилади.

Ўнта метафорадан иборат бўлган достон парчасини В.Державин миқдор

жихатдан таржимада тиклайди. У бошланғич қисмни қуйидагича таржима қилади:

*Мой свежий вешний цвет – будь счастлив
Мой к тучам рвущийся шункар – будь счастлив.¹*

Троплар таркибига кирган сўзларнинг мажозий-метафорик маъноси билан боғлиқ маълум қийинчиликлар таржима жараёнида юзага келади. Таржимон аслиятдаги метафорик сўзларни таржима қилмасдан, транслитерация орқали беради: *қўчқор* – *кучкар* (*баран*), *шунқор* – *шункар* (*қирғий*). Натижада улар аслиятнинг мажозий мазмунини таржимада акс эттирмайди. Ўзбек фольклор аънаналарида «*Богимда анорим, сенга йўл бўлсин*» метафорик бирлиги ўзига хос кўп маънолилиги билан ажралиб туради. Метафоранинг маъноларидан бири «севимли фарзандим» деган тушунчани англатади. Мазкур метафора рус тилига қуйидагича, яъни «Гранат мой, лета сладкий дар» шаклида ўгирилган. Таржима тили фольклор аънасида бундай бадиий-мажозий образлилик мавжуд эмаслиги туфайли аслият матнининг метафорик мазмуни бу ҳолатда ифода этилмай қолган. Бошқача қилиб айтганда, аънавий образлиликни ташкил этувчи дoston аслиятидаги метафоранинг бундай таржимаси натижасида икки тилдаги бадиий-стилистик тизим билан боғлиқ муаммо юзага келган.

Болалар шеъриятида айтим-олқишлар алоҳида ўрин тутаяди. Фарзанд беш, олти, тўққиз, ўн бир ёшга кирганда айтиладиган айтимлар мавжуд. Масалан, бола беш ёшга қирганда қуйидаги айтим айтилади:

*Бешдан ўтди, тошдан ўтди,
Эски тегирмондан ўтди,
Чориқ кийиб чўлдан ўтди,
Онасининг кўзмунчоги,
Отасининг овунчоги.*

Айтим мазмунидан келиб чиқиб, уни икки қисмга бўлиш мумкин: биринчи қисмда бола муайян ҳаётий тўсиқларга ўхшаш ёш билан боғлиқ босқичлардан ўтганлиги ҳақида маълумот берилган, айтимнинг иккинчи қисмида шеърий параллелизм билан кучайтирилган *кўзмунчоги*, *овунчоги* метафоралари ишлатилган

Биринчи метафорада бола мунчоққа ўхшатирилган бўлса, иккинчи ҳолатда у отага жуда ёқадиган ўйинчоққа ўхшатирилган. Мазкур ўхшатиш объектлардан айтим-олқишда фойдаланиш тасодифий ҳодиса эмас, албатта. Ўхшатиш объекти сифатида шунчаки мунчоқ эмас, балки ёмон кўздан асрайдиган мунчоқ, яъни кўзмунчоқ қўлланилган. Халқ эътиқоди бўйича муқаддас хусусиятга эга бўлган кўзмунчоқ кишини ёмон кўздан (кўз тегишдан) ҳимоя қилади. Шунинг учун ушбу ўхшатиш объектидан шеърий матн доирасида фойдаланиш бежиз эмас, чунки у ўзига хос бадиий-муқаддас мазмун билан тўлдирилган. Бола тропда субъект вазифасида келиб, имплицит шаклида иштирок этган, аммо ўхшатиш мазмунининг доирасида

¹ Песни бульбуля. 3-х томник. Т. 1. – Ташкент, 1974. – С. 218.

у эксплицитлашган.

Таҳлил қилинаётган шеърӣ микроконтекстнинг иккинчи ҳолатида қўлланилган ўхшатиш нисбатан камроқ бадий мазмун билан тавсифланади. Бу ерда биринчи тропда мавжуд бўлган кўп қатламли мазмун мавжуд эмас. А.Наумов таржимасида аслиятда қўлланилган икки метафора ҳам берилган: «Ах, ты мой малюсенькие глазенки, да ушки, матери бусинка, отцова игрушка». Биринчи ўхшатишга хос бўлган кўп қатламли бадий маъно таржимада акс этмаган: ўзига хос муқаддаслик хусусияти билан таърифланувчи, эмоционал мазмуни билан бой лексик бирлик таржимада нейтрал маънога эга сўзлар билан алмаштирилган. Сўзлардаги кўчим акс этмаган. Аслият ва таржимадаги ўхшатиш объектларининг бадий-стилистик жиҳатдан номутаносиблиги сабабли аслият ва таржима қилинган матнлар ўртасида стилистик, бадий-мажозий фарқланишлар юзага келган.

Юқоридагилардан келиб чиқиб қайд этиш керакки, таржима жараёнида метафора объектининг бадий-мажозий мазмунини акс эттириш муҳим ҳолат ҳисобланади. Шунингдек, бадий таржимада метадораларни муқобил тарзда акс эттиришда таржимадги метафорик объектнинг семантик майдони аслият метафорик объектининг семантик майдони билан мос тушиши муҳим шартлардан бири ҳисобланади.

Диссертациянинг учинчи боби «**Ўзбек халқ оғзаки ижодининг бадий-образли структураси ва миллий колоритини таржимада тиклаш муаммолари**» деб номланган. Мазкур бобнинг биринчи фасли «**Ўзбек фольклори асарлари таржимаси доирасида бадий шакл ва мазмун масалалари**» деб номланиб, унда ўзбек фольклор асарлари таржимаси доирасида бадий шакл ва мазмун нисбати билан боғлиқ масалалар тадқиқ этилган.

Бадий асарлар таржимаси жараёнида фольклор асарларининг кўп сонли экспрессив лексик бирликлари ва бадий сўз формулалари структурасида ўз ўрнини эгаллаган миллий колоритнинг ўзига хос жиҳатларини таржима тилида тиклаш асосий масалалардан бир бўлиб қолмоқда. Бу ҳол айниқса «Қундуз ва Юлдуз» достонида ўзига хос хусусиятга эга бўлиб, у қуйидаги сюжет ҳаракати доирасида тақдим этилган:

*Сенинг билан бўлсам, аҳдим бузилар
Мен туркманман, айтган сўзим бир бўлар.¹*

Бундай этнонимнинг қўлланишидаги чегараланиш унинг тил воситаси сифатида адабий тил меъёри талабларига мос эмаслигини изоҳлаб беради. Шунга мувофиқ, таржимада муқобил исм шаклини танлаш ҳам ўзгаради.

*Узбеки слов на ветер не бросают
Нарушить клятву для меня позор.²*

¹ Булбул тароналари. 5 томлик. Т.3. – Тошкент: Фан, 1972. – Б. 317.

² Песни булбуля. 3-х томник. Т.1. – Ташкент, 1974. – С.100.

Бундай ҳолатда уруғ номини англатувчи *туркман* этнонимини бутун бир халқ номини англатувчи *ўзбек* этноними билан алмаштириш, яъни аслиятдаги сўзнинг таржимада ўзгарган шаклда трансформацияланиши таржимон томонидан масала тўғри ечилганлигидан дарак беради. Бу ерда таржимон этноним мазмунининг тарихий эволюциясини ҳисобга олиб, муқобилликка эришган.

Ўзбек халқ достонларининг рус тилига таржима қилишда таржимонлар кўпинча транслитерация усулидан фойдаланишган. Айрим ҳолатларда, бадиий контекстни ҳисобга олиб, мазкур усулдан фойдаланиш ижобий натижа берган. Аммо халқ оғзаки асарлари таржималарининг таҳлили шуни кўрсатадики, таржимонлар ҳамisha ҳам муқобиллик талабларига риоя қилишмаган. Миллий маиший тушунчалар тизимига доир кийимлар номлари достонларда нафақат номинатив функцияни, балки айрим ҳолатларда мажозий маъноли стилистик вазифани ҳам бажариб келади. Бу ҳолатда аёллар кийимининг таркибий унсурларидан бири бўлмиш *лачаг* сўзининг таржимаси диққатга сазовордир. Мазкур кийим номи достон бадиий структурасида рамзий маънода ишлатилган. Таржимада мазкур сўзни Г.Регистан *платок, чепец*, А.Големба *шаль* шаклида таржима қилиб, стилистик вазифасини акс эттиришга эришган. Шу билан бирга, стилистик коннотация сақланган ҳолда семантик коннотация юзага келмаган. В.Державин таржимасида бу кийим *лачаг* шаклида ифода этилиб, қайд этилган камчилик бартараф этилган.

Ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналарида, жумладан, достонларда учрайдиган онимлар рус тилига амалий транскрипция, транслитерация қоидалари ёки этимологик муқобиллик тамойили асосида берилиши лозим. Шу билан бирга, онимларнинг таржимада тикланган шакллари таҳлили асосида қуйидагиларни қайд этиш лозим: а) онимлар вариант шаклида берилган; б) апеллятив сўзлар атоқли отларга айланган; в) онимлар тушириб қолдирилган; д) персонажлар исмлари ўрнига этнонимлар ишлатилган.

Халқ достонлари матнларида маиший ҳаёт билан боғлиқ кам учрайдиган тушунчалар транслитерация асосида таржимада тикланиб, уларнинг шакл ва фонетик структурасида маълум меъёрий чекланишлар мавжудлигини қайд этиш лозим. Бу ҳолат «Хушкелди» достони таржимасида кузатилади: «*Зумрад добил илди эгарнинг қошига, қатагон ҳашамин тақиб тўшига*»¹. Таржимада эса у қуйидагича чиққан: «*Украшениями каганскими звеня, Дед Сакиповесил их на грудь коня*».² Аслиятдаги *қатагон* геноними *каганский* шаклида баъзи фонетик ўзгаришлар билан таржима қилинган. Бироқ транслитерант аслиятдаги сўзга муқобил бўла олмайди, чунки *каганский* сўзи *қогон* субстантивининг адъективидир, *қатагон* лексик бирлик геноним бўлиб, кейинчалик у этноойконимга айланган. Умуман олганда, онимлар транслитерация

¹ Ўзбек халқ ижоди. 2 томлик. Т. 2. – Тошкент, 1972. – Б. 208.

² Песни булбуля. 3-х томник. Т.2. – Ташкент, 1977. – С. 229.

килингандә аслият сўзи билан транслитерант ўртасида мантикий боғлиқлик мавжуд бўлиши лозим.

Бадиий асарнинг асоси ҳисобланган лексик воситалар таржимаси уларнинг стилистик ва семантик бирикувчанлиги, вазифаларининг турли хиллиги ва бадиий образлиқнинг хусусиятлари билан боғлиқдир. Буларнинг барчаси аслият матнидаги маиший ҳаёт билан боғлиқ тушунчалар таржималарининг бадиий-стилистик хусусиятларини таҳлил қилиш учун ўзига хос асос яратади.

Ушбу бобнинг иккинчи фасли «**Достонлар фразеологияси стилистикасини таржимада тиклаш муаммолари**» деб номланган.

Ўзбек халқ достонлари матнларида учрайдиган фразеологизмларни таржима қилиш, бошқа лингвистик воситалар билан фонетик, бадиий, стилистик, мажозий, семантик, кумулятив хусусиятлари сержилолигини тиклаш жуда мураккаб жараён ҳисобланади.

Достонлар аслиятдаги фразеологизмлар билан бадиий матннинг стилистик мувофиқлиги, поэтик фразеологиянинг ихчамлиги, образлилиги таржима матнида сақланиши муҳим аҳамият касб этади. Анъанавий фразеологизмларнинг турли хил мазмуни ва функциялари билан боғлиқ стилистик ва семиологик полифонизмни таржима тилида тиклаш асосий талаблардан бири ҳисобланади. Хусусан, соматик фразеологизмлар халқ достонларида кўп учрайдиган, ўзига хос услуб ва маънога эга бўлган анъанавий фразеологизмларнинг бир тури бўлиб, улар таржима жараёнида бир қатор муаммоларни вужудга келтиради.

Бадиий матн доирасида фразеологик формула соматизмнинг тўғри маъноси билан бевосита боғлиқ эмас. Фразеологизм структурасида соматизм кўчма маънога эга бўлиб, бу ҳолат барча анъанавий фольклор топик формулаларга хосдир. Фразеологик формула структурасида соматизм семантикаси билан унинг луғавий маъноси ўртасидаги боғлиқлик метафораланиш натижасида бошқа мазмунга эга шаклларни олади. Соматизмларнинг метафораланиш жараёни халқнинг менталитети, тафаккури, мушоҳада қилиш услубларига бориб тақалади. Буни маънолар ўзгарганлиги натижасида метафораланган *жигар* (печень), *бовур* (печень), *талоқ* (селезенка), *ўпка* (легкие), *тирноқ* (ноготь), *суяк* (кость) ва бошқа шу каби соматизмлар мисолида кузатиш мумкин. Ушбу соматизмларнинг метафораланиш жараёни рус тилида ривожланмаган. Шу билан бирга, рус тилида бир қатор анъанавий соматик фразеологик бирликлар гуруҳи мавжуд бўлиб, улар ёрдамида соматик фразеологизмларни бошқа тиллардан таржима қилиш имконииятини яратади. Бундай ҳолатда ўгирилаётган соматизм таржима тилида бошқасига алмаштирилиши мумкин.

Фразеологизмларни таржима қилишда фақат луғавий маънони тиклашга уриниш аксарият ҳолатда тесқари мажозий, стилистик, семантик алоқаларни юзага келтирмайди. Буни «Якка Аҳмад» достонидаги

«Суюкларим тошга чақсам, Ўтинга бағрим ёқсам»¹ фразеологизмининг таржимаси тасдиқлайди. Қаҳрамоннинг чуқур психологик ҳолатини акс эттирувчи фразеологизм қуйидагича таржима қилинган: «*Пусть о камни кость раздроблю, Печень в пламени тоски спалю*»². Таржимада фразеологизм ўзининг образлилиги, метафорик мазмунини йўқотган. Ҳиссий мазмунга бой аслиятдаги аниқ, раво бадий фикр ҳаракати таржимада рус тилининг меъёрлари нуқтаи назаридан мантиксиз маънога эга бўлган стилистик структура билан алмаштирилган. Таржима тилида «Печень в пламени тоски спалю» кўринишдаги янги фразеологик бирикма пайдо бўлади. Бошқа сўзлар билан уйғунлашиб, идиоматик формулани шакллантириш хусусияти таржимадаги «фразеологик бирлик»нинг бош сўзи (печень)га хос эмас.

Шу билан бирга, С.Северцев қаламига мансуб дoston таржимасининг иккинчи қисмида юқорида тилга олинган соматизмнинг мажозий маъноси муқобил тарзда ўз аксини топган. Дoston воқеалари давомида гўзал Қалдирғоч яхши кўрган акасини узоқ йўлга йиғлаб кузатади. Эпик сахна кўринишида кўрқув, ажралиш, ташвишли, мавҳум келажак фалсафаси тўлиқ ифодаланган:

*Во акам деб чирқирайди йиғлайди,
Аҳмаджоннинг ўн тўрт яшар жигари.*³

Таржимада *in absentia* вазифасида келган соматик сўзнинг қўлланиши орқали воқеалар кечими кескинлашган, психологик сахна кўриниши кучайтирилган. Соматик троп таржимада унинг ифодаловчилари билан алмаштирилган: «*О милый брат" – все громче громкий плач четырнадцатилетней Калдыргач*».⁴

Таржимада бадий ва фоник муқобиллик мавжуд, аммо фразеологизм билан боғлиқ стилистик мазмун йўқолган. Дostonнинг икки таржимони тажрибаси (А.Големба ва С.Северцев) фразеологизмлар таржимаси мураккаблигидан ва мазкур муаммонинг илмий асоланган ечимлари мавжуд эканлигидан далолат беради. Ушбу муаммони ҳал қилишда кўп сонли ёндашувлар мавжудлиги масаланинг бошқа ечимлари борлигини инкор қилмайди. Шу билан бирга, фразеологик бирликларни таржима қилишда қуйидагиларни, яъни 1) стилистик фигуранинг ядро лексемаси (соматизм)нинг бошқа сўзлар билан бирикиши ва муқобил фразеологизмни ҳосил қилиш хусусиятларини; 2) тропни таржима жараёнида альтернатив бадий ва стилистик ифодаловчилар билан алмаштириш мумкинлигини эътиборга олиш муаммоларнинг тўғри ечимига асос бўлади.

Халқ оғзаки ижоди асарлари бадий матни доирасида қўлланилган фразеологик бирликларни парафраза орқали ўгириш аслиятнинг образли мазмунини таржима тилида беришнинг кенг тарқалган усулларида бири

¹ Булбул тароналари. 5 томлик. Т.1. – Тошкент, 1971. – С. 72.

² Песни булбуля. 3-х томник. Т.3. – Ташкент: Фан, 1977. – С. 81.

³ Булбул тароналари. 5 томлик. Т.1. – Тошкент, 1971. – Б. 157.

⁴ Песни булбуля. 3-х томник. Т.1. – Ташкент: Фан, 1977. – С. 83.

хисобланади. Парафрастик таржима кўп ҳолларда фразеологик бирликнинг таркибий қисми сифатида иштирок этувчи луғавий муқобили таржима тилида йўқлиги билан изоҳланади.

Шундай қилиб, дostonлар бадий структураларида мавжуд бўлган паремияларни таржима қилишда уларнинг стилистик функцияларини шакллантирувчи пропозицион денотатларнинг семантик алоқалари муҳим аҳамиятга эга. Мазкур хусусиятларни таржима жараёнида эътиборга олмаслик аслиятдаги фразеологизм мазмунининг тўла акс этишига йўл қўймайди ва натижада таржимада юзага келган бадий образлилик муқобил коррелятив вазифани бажармай қолади. Демак, паремияларни таржима қилишда аслиятдаги паремиологик бирликнинг бадий услубини шакллантирувчи пропозицион структура муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбек халқ дostonлари бадий структурасида қўлланилган паремиологик бирликлар ва улар таржималарининг таҳлили таржимонлар томонидан бир нечта усуллардан фойдаланилганлигидан далолат беради. Улар қуйидагилардан иборат: 1. Таглама (сўзма-сўз) таржима; 2. Аслиятдаги паремиологик бирликлар таржима тилида мавжуд бўлган муқобил вариантлар ёрдамида ўгирилган; 3. Аслиятда муҳим бадий-стилистик, этнографик маълумотларни камраб олган ва фольклор асарининг бадий структурасини таркибий унсури бўлган айрим паремиологик бирликлар тушириб қолдирилган; 4. Таржима жараёнида экспликация усули қўлланилган.

Бобнинг учинчи фасли «**Халқ дostonларида эпик сонларнинг макон ва замон функциялари ва уларни рус тилида акс этиши**» деб номланган.

Фольклор асарлари структурасидаги эпик сонларнинг бадий вазифалари билан боғлиқ муаммолар В.А.Давидова¹, М.Жўраев² ва бошқа таниқли олимлар илмий ишларида тадқиқ этилган. Таржима тилида эпик анъанавий сонларни ўгириш масалалари К.Жўраевнинг «Алпомиш» дostonининг таржимасига (таржимон Л.Пеньковский) бағишланган ишида кўриб чиқилган³.

Халқ дostonлари бадий матнида қўлланилган замон ва макон билан боғлиқ ўлчов сонлар ўзларининг миллий хусусиятлари билан ажралиб туради. Хусусан, ўзбек халқ дostonларида макон масофасини ўлчаш учун *чақирим, тош, яғоч* каби махсус метрологик бирликлар ишлатилган. Жумладан, “Хушкелди” дostonида *тош* ўлчов бирликлари ишлатилади:

*Энди кўринг, бол Аваз,
Ғиркўкни йўргалатди,
Қирқ йигитнинг отидан
Тўрт тошча ўтиб кетди.*⁴

¹ Давидова О.А. Числительные в русских пословицах и поговорках // Специфика фольклорной лексики и фразеологии. – Курск, 1978. – С.15–26.

² Жўраев М. Ўзбек халқ эртақларида “сеҳрли” рақамлар. – Тошкент: Фан, 1991. – 152 б.

³ Джураев К. Мастерство поэта-переводчика Л.Пеньковского: АКД. – Ташкент, 1977. – 19 с.

⁴ Ўзбек халқ ижоди. 2 томлик. 2 Т. – Тошкент:Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти.

Тарихий метрология бўйича маълум маълумотларга эга бўлмаган киши учун «*тўрт тош*» ўлчов бирлиги маълум қийинчиликларни юзага келтиради. Достон парчасида иштирок этган «*тўрт тошча*» метроними куйидаги шаклда ўгирилган:

*Аваз с ним просто слит,
Из джигитов он джигит.
На четыре таша войско
Обгоняет – так спешит.*¹

Архаик ўлчов бирлигида ифода этилган маълумот коди транслитерация қилинган. Шаклан акс этиш нуқтаи назаридан мазкур графема аслият лексеманинг формал белгиларини сақлаб қолган. Шу билан бирга, транслитерация қилинган сўзнинг стилистик, маъно функциялари таржима матнида заифлашганлини қайд этиш лозим. Агар таржима мазмуни таҳлил қилинса, таржима тилига узатиладиган маълумот аниқ бир лингвистик-мантқиқий кодни ўз ичига олмаганлиги кўринади. Чунки *тўрт тош* сўз бирикмаси таржимада шакл жиҳатдан ҳам, мазмун жиҳатдан ҳам асосланмаган.

Халқ достонларининг бадиий структурасида макон масофаларини белгилаш учун бевосита ишлатиладиган лексик унсурлардан ташқари, эпик асарга бадиий ва мазмун жиҳатдан сайқал берувчи бир қатор ўзига хос тушунчалар қўлланилади. «Кундуз ва Юлдуз» достонида Юлдуз осмонда уч найза баландликда тўхтаб, Аваз билан хайрлашди:

*Унга борсанг, қанот бойлаб учасан,
Осмонда антаҳур майин ичасан.
Орасинда тўрт юз тўқсон тоғи бор,
Санаб уч юз олтмиш дарё кечасан.*²

Юлдузой нутқида ишлатилган табиат унсурларига ишора қилувчи сон кўрсаткичлари аслида Авазхоннинг маконда саёҳат қилиши керак бўлган масофани акс эттиради. Шу билан бирга, анъанавий эпик сон белгилари хаддан ташқари катта масофани билдириб келган – уни босиб ўтиш оддий киши учун бажариб бўлмайдиган эпик вазифадир (макондаги ҳаракат манзили Кўҳи Қоф афсонавий жой бўлиб, у таржимон томонидан *обитель пери* мифотопоними шаклида берилган).

«Кундуз ва Юлдуз» достонининг мазкур парчаси таржима тилида ўзига хос кўринишда ўгирилган:

*Туда идти – крылатым нужно быть,
Сто тридцать рек, бурлящих переплыть,
Волшебного вина отведать в небе,
Пятьсот пятнадцать гор перевалить.*³

1972. – Б. 222.

¹ Песни булбуля. 3-х томах. Т.2. – Ташкент: Фан, 1977. – С. 312.

² Булбул тароналари. 5 томлик. Т.3. – Тошкент, Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти 1972. – Б. 234.

³ Песни булбуля. 3-х томник Т.1. – Ташкент: Фан, 1977. – С. 24.

Аслиятдаги сюжет ҳаракатлари кечадиган бадий маконда жойлашган табиат объектларининг миқдор жиҳатдан шартлилиги уларни таржимада ифода этишда миқдорий оғишларга олиб келган. Жумладан, аслият матнида *тўрт юз тўқсон тўққизта тоғ ва уч юз олтамиш дарёдан ўтиш* ҳақида гап боради. Таржимада бу масофани босиб ўтиш учун «пятьсот пятнадцать гор перевалить, сто тридцать рек бурлящих переплыть» («беш юз ўн бешта тоғни ошиб ўтиш, юз ўттизта тўполанг дарёдан кечиб ўтиш керак») каби ҳолатлар билан боғлиқ сонлар берилган. Таржимада тикланган географик денотатларнинг миқдорий жиҳатдан фарқланиб туриши уларнинг мантикий-семантик, стилистик тўйинишига олиб келганлигидан уларнинг бадийлигига салбий таъсир кўрсатмаган.

Шундай қилиб, ўзбек халқ достонларида қўлланилган эпик сонларнинг семантик-стилистик табиати ва уларнинг таржимадаги бажарадиган бадий вазибаларини таққослаб, қуйидаги умумлаштирувчи мазмунга эга хулосалар чиқариш мумкин: достонларнинг бадий матнларида фольклор-анъанавий эпик сонлар макон ва замон ўлчовлари сифатида қўлланилган. Таржимада қўлланилган сонлар аксарият ҳолатда эпик даражагача кўтарилиб, бадий-стилистик жиҳатдан муқобил вазибани бажариб келади; эпик сонлар аслиятда қахрамонларнинг ёшини ифодалаш учун қўлланилиб, бадий-стилистик, экспрессив вазибаларни бажаради. Таржимада улар муқобил бадий функцияларни ўтайди; достонлар ижросида эпик сонлар кўсанинг кулгили қиёфасини яратишга хизмат қилади. Шунингдек, кўсанинг кулгили қиёфаси оддий бўлмаган тартибга эга бўлган сонлар орқали ҳам ифода этилади; аслиятда бадий образни яратиш учун қўлланилган эпик сонлар таржимада муқобил образ яратиш мақсадида бошқа сонлар билан алмаштирилади; метафоранинг таркибий қисми сифатида иштирок этувчи эпик сонлар аслият ва таржимада ўзининг асосий маъносини йўқотади; достон структурасида бир қатор сонлар услубий вазиба бажармай, ўзининг асосий маъносида қўлланилган.

Диссертациянинг тўртинчи боби **«Ўзбек халқ эртаклари ва поэзиясининг кўп маромлилигини таржимада тиклаш муаммолари»** деб номланган. Бобнинг **«Ўзбек халқ эртаклари насри маромини таржимада тиклаш муаммолари»** деб номланган биринчи фаслида халқ эртакларига хос бўлган маромни таржима тилида тиклаш ва эквиритмия масалалари тадқиқ этилган.

Бадий асарларнинг, хусусан, наср мароми табиатини ўрганишга бағишланган кўплаб фундаментал илмий тадқиқотлар амалга оширилган.¹ Илмий манбаларда бадий наср маромининг табиатига алоҳида эътибор берилиб, бадий-эстетик категория сифатида олимлар томонидан ҳар томонлама ва пухта ўрганилган. Баъзи тадқиқотчилар асосий маром субстрати сифатида туроқлар йиғиндисини қайд этиб, «туроқлар

¹ Гиршман М. М. Ритм художественной прозы. – М.: Советский писатель, 1982. – 365 с.; Саримсоқов Б. Ўзбек адабиётида сажъ. – Тошкент: Фан, 1978. – 151 б.

назарияси»ни олдинга сурса, бошқа олимлар бадий наср маромини «тартибланишган синтактик гуруҳлар» деб деб талқин этишади¹. Илмий тадқиқотларда қайд этилган "Simetru" тамойили ва клаузала назарияси бадий адабиёт мароми моҳиятини очиб берадиган универсал назарияси сифатида тўлиқ тан олинмаган. Б.М.Томашевскийнинг бадий наср маромига оид тадқиқоти алоҳида эътиборга лойикдир². Хусусан, олим насрий маромнинг турли белгиларини аниқлаб, «колон» («устун») терминини қўллайди. Бу атама бадий наср маромини кенг қўламда ёритиб бериш имкониятига эга. Атама ушбу функцияда М.М.Гиршман томонидан ҳам қўлланилади³.

Ўзбек эртак насрининг кўп маромлилигини яратишда сажъ асосий элементлардан бири ҳисобланади. Буни олимнинг «ўзбек халқ эртакларида сажънинг қўлланиши фақат типик ўринлар билан чекланмайди, балки типик бўлмаган жойларда ҳам ундан фойдаланилади»⁴ деган фикри исботлайди.

Табиати билан жозибали бўлган маром ўзбек халқ эртакларининг барча анъанавий бошланмаларига хосдир. «Уч ёлғонда қирқ ёлғон» эртаги бошланмасидан ўрин олган маром ўзининг ихчамлиги, равонлиги билан эътиборни жалб қилади: «Бор экан, йўқ экан, оч экан, тўқ экан, бўри баковул экан, тулки ясовул экан, ғоз карнайчи экан, ўрдак сурнайчи экан, қарға қақимчи экан, чумчуқ чақимчи экан». Эртак бошланмасида келган такомил кўринишига эга маром насри мусажжаъ ёрдамида яратилиб, бу ерда ритмик фраземалар ўзаро қофияланиб, виртуал пауза билан ажралиб келган. Виртуал пауза эртак бошланмаси матнини тенг ритмик гуруҳларга ажратиб, ўзига хос маромни юзага келтирган. Ритмик гуруҳлар, ўз навбатида, тенг бўғинли ҳажмга эга устунлардан иборат. Эртак бошланмасининг биринчи қисмидаги маромни икки бўғинли устунлар мароми шакллантирган. Бу ерда қисқа ва енгил маром юзага келган. Иккинчи ритмик блокдаги устунлар миқдор жиҳатдан кўп бўлган бўғинлардан иборат: маром беш бўғинли устунлар асосида юзага келган. Эртак насрининг анъанавий бошланмасига хос биринчи қисмининг равон ва енгил сажъ мароми бирмунча ўзгарган ва «оғирлашган» иккинчи қисмининг мароми билан алмашиб келади.

Сажъли эртак насрининг анъанавий бошланма маромини таржимада тиклаш муаммоси муҳим аҳамиятга эга. Таржимон ўзбек эртакларининг бошланма қисми маромини таржимада тиклашда рус таксономия версификациясининг ритмик имкониятларидан фаол фойдаланган. Эртак бошланмасининг мароми таржимада қуйидаги мазмунга эга бўлган: «Было или не было, сытно ли, холодно, волк был бакаулом, лиса – ясаулом, гусь – горнистом, утка – флейтистом, ворон – знахарем, воробей – сплетником».

М.Шевердин томонидан амалга оширилган таржима ўзининг муқобил

¹ Жирмунский В. М. О ритмической прозе // Русская литература. – М., 1966. – №4. – С. 103.

² Томашевский Б. В. Услужбыйа и стихосложение. – М.-Л.: Учпедгиз, 1959. – 536 с.

³ Гиршман М. М. Ритм художественной прозы. – М.: Советский писатель, 1982. – 365 с.

⁴ Саримсоков Б. Ўзбек адабиётида сажъ. – Тошкент: Фан, 1978. – 151 б.

ва муқобил бўлмаган маром хусусиятлари билан эътиборлидир. Эртақ аслияти матнида кўзга аниқ ташланадиган икки ритмик блок таржимада ўз ифодасини топмаган. Таржимада анъанавий бошланнинг биринчи ярмидаги маром олти ва етти бўғинли устун ёрдамида берилган – натижада аслиятдаги сажънинг аниқ мароми акс этмаган. Таржимада эртақ бошланмаси насри иккинчи қисмининг мароми максимал даражада аслият маромига яқинлашганлиги таржима тилининг маром воситалари имкониятларидан умумли фойдаланганлиги билан изоҳланади.

Ўзбек халқ эртақ насри мароми ва унинг таржимада тикланган версияларини қиёсий-чоғиштира тадқиқ этиш қуйидаги ҳолатларни қайд этишга имкон беради: 1) аслиятдаги эртақ мароми таржима тилида турли хил маром кўрсаткичлари, яъни предикатив пауза, фоник маром, устунлар мароми ёрдамида тикланган; 2) Эртақ насрининг маромини таржимада тиклашда ритмик параллелизм, интонацион маром алоҳида ўрин эгаллайди; 3) Таржима жараёнида сюжет воқеаларининг айрим эпизодларини тушириб қолдириш эртақларнинг бадиий мазмунига ва маром яхлитлигига салбий таъсир кўрсатади.

Бобнинг иккинчи фасли **«Эртақ қаҳрамонлари нутқининг кўп маромлилиги ва эквиполитритмия»** деб номланган.

Ҳар бир эртақ қаҳрамонининг алоҳида олинган нутқи ўзига хос индивидуал хусусиятга эга бўлиб, унинг юзага келиши муайян объектив-субъектив сабаблар билан таърифланади. Шунингдек, ҳар бир эртақ қаҳрамонининг нутқи айни пайтда унинг психологик ҳолатини акс эттирувчи маром билан ажралиб туради. Масалан, «Қуёш ерининг паҳлавони» эртагида нонга зор, кийим-кечакка муҳтож қамбағал чол кўз ёшини тўкиб, бой қўшнисига ёрдам сўраб мурожаат қилади: «Бой ота, бизга ёрдам қилинг, ўғлим Рустамжон билан бирга қўлимдан келган хизматни аямайман, раҳм қилинг». Ўз қўшнисига мурожаат қилган чолнинг нутқи нафақат унинг ижтимоий ҳолатини, бировга қарамлигини, қашшоқ ҳолатини, балки унинг индивидуал психологик аҳволини ҳам белгилаб беради. Эртақ қаҳрамонининг ҳаяжонли маънос нутқи ўз тезлиги ва узук-юлуқлиги билан ажралиб туради. Нутқнинг бундай мазмунга эга бўлганлиги эртақ персонажининг хусусиятини очиқ беришга хизмат қилади. Таҳлил қилинаётган чол нутқининг мароми шаклан ифодаланиш нуқтаи назардан бўғинларининг маром тизимига асосланади. Нутқдаги кичик ҳажм бўғинли фраземалар катта ҳажм бўғинли гап бўлаклари билан алмашилиб, нутқ архитектуроникасига ўзгартириш киритади. Тугаш қисмида кичик бўғинли жумла ишлатилиб, нутқнинг узук-юлуқлигини шакллантиради. Шу билан бирга, нутқ таъсирчанлигини кучайтириш мақсадида сўнги жумлага урғу берилган. Айни сўнги жумлада нутқ зарбаси жамланган бўлиб, бош умид ифода этилади.

Таржимада интонация, маром, психологик ҳолат муқобиллиги таъминланган: *«Салимбай отец, сделайте милость, помогите нам. А уж я и*

*мой сынок Рустам на вас поработаем, рук своих не пожалеем».*¹ Аслиятдаги психологик ҳолатни кучайтириш, унинг таъсирчанлигини ошириш мақсадида қўлланилган параллелизм мароми таржимада тикланган. Бунинг учун параллелизмни ташкил этувчи синтактик структуралар таркибида илтижо маъноларга эга бўлган буйруқ феъллари шакллари қўлланилган.

Чолнинг илтижо мазмунига тўла нутқининг интонацион мароми таржимада муқобил услубий тил унсурлари билан берилган, яъни инверсия шаклидаги гап қўлланилиб, аслият синтаксисининг шаклий кўриниши акс эттирилган.

Эртак персонажларининг аслият ва таржимадаги нутқ маромининг қиёсий таҳлили таржимада муқобил маром вариантыни яратишда қуйидаги ҳолатлар алоҳида аҳамият касб этганлигини кўрсатади: 1) таржима тилининг ритмик ва жарангдорлик имкониятларидан фойдаланиш; 2) ритмик воситалар тизимидан фойдаланиш; 3) таржимада персонажлар нутқи маромининг ўзига хослигини сақлаш; 4) таржимада эпик образлар нутқининг мазмунини сақлаш; 5) нутқининг услубий хусусиятларини тиклаш; 6) эртак қаҳрамонлари нутқининг вазифаларини таржимада акс эттириш.

Бобнинг учинчи фасли «**Халқ поэзиясининг кўп маромлилигини таржимада тиклаш муаммолари**» деб номланган.

Маълумки, ҳозирги вақтда бошқа тилларга таржима қилинган ўзбек фольклори асарларини маром тузилиши ва жарангоси билан ажралиб турувчи дoston ва термалар, меҳнат, тўй, маиший, сатирик, маросим кўшиқлари, аллалар, ўланлар ташкил қилади. Улардаги маром ҳар бир товуш, ҳар бир сўз, ҳар бир мисрада ўз ифодасини топади. Кузатишлар шуни кўрсатадики, аслиятнинг сержилоли маромини нисбатан бўлса ҳам тикламасдан таржимада тўлақонли муқобил бадий асар яратиш бўлмайди. Ўзбек халқ поэзияси кўп маромлилигини таржимада тиклашда ҳар икки тилдаги шеърий тизимларининг маром хусусиятлари билан боғлиқ муаммо юзага келади.

Поэтик асарнинг маром вариацияларини шакллантиришда шеърий тизим бош омил ҳисобланади. Агар рус шеърияси вазнлари кучли ва кучсиз бўғинларнинг алмашилишига асосланиб, ўзига хос тизимга эга бўлса, ўзбек халқ поэзияси мароми силлабик структурага, яъни бармоқ шеър тизимига асосланган. Ўзбек халқ поэзиясининг кўп маромлилиги бўғинлар мутоносиблигига, яъни изосиллабизм ҳодисасига асосланади.

Ўзбек халқ кўшиқлари бетакрор маромини таржима тилида тиклаш бир қатор муаммоларни юзага келтиради. Бармоқ шаклида яратилган ўзбек халқ кўшиқлари аниқ ритмик шаклга эга:

*Оқ терак бошинда ойнам қолибди,
Отамдан, онамдан кўнглим қолибди.*

¹ Узбекские народные сказки. Богатырь солнечной страны. В 2-х томах. Т. 2. – Ташкент: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма. 1972.

*Отамга, онамга дунё керак, мол керак,
Менга бўлса севгили бир ёр керак.¹*

Аслиятнинг силлиқ, равон, текис мароми бармоқ вазни ва бир қатор ритмик кўрсаткичлар ёрдамида шаклланган. Таржимада эса (Н.Гребнев) бошқа маром, бошқа мазмунга дуч келамиз.

Зеркальце оставила под топодем -

И обиду горькую в груди.

Мать с отцом - родные ведь! ...

Так чтобы им не стоять у дочери на пути?²

Таржимадаги бетартиб маром аслият маромидан бир қатор жиҳатлари билан фарқланади. Бармоқ вазни мароми таржима тилидаги муайян вазн мароми доирасида акс этмаган. Аслиятда қўлланилган сонант ва консонант товушлар мароми умуман ўз ифодасини топмаган. Ўзига хос маром яратувчи ритмик параллелизм таржима тилида берилмаган. Ўз навбатида, таржимада ўзбек халқ кўшиғи оқ шеър орқали ўгирилганлиги ва аслият мазмуни акс этмаганлиги таржимада мутлақо бошқа “асар” пайдо бўлганлигига олиб келган. Аслият матнига бундай ўта эркинлик билан ёндашиб таржима қилиш бадий таржима қандай бўлмаслиги кераклигига бир мисол бўла олади.

Ҳаёт ҳақиқати сифатида поэтик мазмунни акс эттириш, онг омили сифатида эмоционал таъсирчанликни кучайтириш учун халқ поэзиясининг барча жанрларида, яъни дoston, терма, кўшиқ, айтим-олқиш, алла, йиғи-йўқлов, айтишмачоқ, қизиқмачоқлар ва шу каби бошқа фольклор жанрларида турли хил поэтик воситалардан фойдаланилади. Буларга халқ шеърляти маромини белгилаб берувчи ритмик воситалар, яъни шеърлий тизимлар, радиф, ритмик параллелизм, товушлар жарангоси, сонант-консонант аллитерация, тилнинг грамматик шакллари ва шунга ўхшаш ўнлаб ритмик кўрсаткичлар киради. Мазкур маром воситалари таржима жараёнида бош объектга айланиши ўзга тилда муқобил, бадий жиҳатдан етук асар пайдо бўлишида асосий мезонлардан бири ҳисобланди. Таҳлил натижаларига кўра, таржимонлар ўзбек халқ поэзияси намуналарини таржима қилишда катта ютуқларга эришган. Буни айниқса халқ дostonлари, кўшиқлари, мақол ва маталлар таржималарида, аниқроғи, муайян таржимонлар томонидан ўгирилган таржималарда кузатиш мумкин. Шу билан бирга, халқ поэзиясига тегишли бир талай асарлар таржималари (жумладан, юқорида қайд этилган Н.Гребнев таржималари) ўзининг бадий жозибасини, эмоционал таъсирчанлигини, бетакрор маром жиҳоланишини йўқотганлигини қайд қилиш лозим.

¹ Оқ олма қизил олма /Ўзбек халқ ижоди. Тўпловчи М.Алавия. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1972. – Б.234.

² Узоры на коврах. Песни народов Средней Азии. Перевод Н. Гребнева. – Ташкент: Изд-во литературы и искусства, 1985. – С. 97.

ХУЛОСА

1. Фольклор асарини тарихий ва бадиий воқелик, оғзаки ижод сифатида таърифлаб, унинг таржима тилидаги услубий, бадиий-функционал жиҳатларининг муҳимлигини қайд этиш лозим. Агар аслиятдаги асар, шу жумладан фольклор асарлари таниш ҳаёт воқеаларини бадиий шаклларда акс эттирса, таржима қилинган фольклор асарида мутлақо бошқа маданий, психологик, тарихий этножамятда содир бўлган ёки бўлаётган воқеалар ҳақида маълумот берилади.

2. Фольклор асари ижрочисининг ижоди икки босқичли жараёндан иборат бўлиб, биринчиси босқичда эпик олам идрок этилади, иккинчи босқичда идрок этилган олам бадиий сўз орқали акс эттирилади. Халқ оғзаки ижоди асари таржимонининг фаолияти кўп босқичли мураккаб жараёнлардан иборатдир. Унинг вазифаси бадиий асарда ўз аксини топган оламни таржима тили имкониятларидан келиб чиқиб, муқобил кўринишда акс эттиришдир. Бундан ташқари, таржимон аслият ва таржима тилларининг ўзга хос бадиий, услубий ва тил билан боғлиқ бошқа қоида ва қонуниятларини билиши даркор.

3. Таржима жараёнининг дастлабки босқичида эртақлар қайта ишланган, ўзгартирилиб таҳрир қилинган ва кейин рус тилида нашр этилган. Эртақлар таржималарининг лексик таркиби, яъни ўгирилган асарларда миллий тушунчаларни акс эттирган сўзлар кам даражада ишлатилганлиги бундан дололат беради. Миллий онимлар қўлланилганлигига қарамасдан, таржимадаги асар услуб жиҳатидан рус эртақларига мослаштирилган.

4. Ўзбек халқ достонларининг дастлабки таржималари ўзига хос хусусиятларга эга бўлиб, муайян достон бир нечта таржимонлар томонидан таржима қилинган. Таржималарни қайта таҳрир қилиш муаммоси доирасида шуни таъкидлаш керакки, ҳозирги кунда мавжуд бўлган халқ достонларининг барча таржималаридан фақат “Равшан” достони жиддий таҳрир қилинган. Ўтган аср 50-йилларида қарор топган таржима қилинган асарларни қайта таҳрир қилиш анъанаси, афсуски, кейинги йилларда давом этмади. Бугунги кунда халқ достонларининг кўплаб таржималари иккинчи таҳрирга муҳтожлиги яққол сезилиб туради.

5. Ўзбек фольклори намуналарининг рус тилига қилинган таржималари тарихи таҳлили бу жараёни шартли равишда бир нечта босқичларга бўлиш имкониятини беради. Фольклор асарларининг бадиий таржимаси тарихининг биринчи босқичи тахминан XIX асрнинг охири ва XX асрнинг дастлабки йилларини қамраб олиб, бу давр рус миссионерларининг фаолияти билан боғлиқдир. Иккинчи давр ўтган асрнинг 30-йилларидан бошланади. Учинчи босқич 50- ва ундан кейинги йилларни ўз ичига олиб, бу даврда таржималарга танқидий мақолалар ижобий таъсир кўрсата бошлади.

6. Поэтик қиёслашни таржима тилида тиклашда унинг контекстуал ва функционал хусусиятларини ҳисобга олиш керак. Бу жуда муҳимдир, чунки

қиёслаш нафақат аслият, балки таржиманинг бутун бадий структураси билан боғлиқ бўлади. Бадий ва услубий жилоларга бой қиёслашдан иборат стилистик фигурани таржима тилига ўгиришда қуйидаги ёндашувлар қўлланилган: 1) қиёсий-стилистик формулалар таржима қилинмайди; 2) қиёслаш таржимада ҳам шу тарзда берилади; 3) таржима жараёнида аслият матнида бўлмаган қиёсий-услубий формулалар юзага келади.

7. Метафораларни таржима қилишда метафорик объектнинг бадий ва мажозий мазмунини тиклаш муҳим аҳамият касб этади. Бунда таржима қилинган объектнинг мажозий семантик-стилистик майдони таржима қилинаётган объектнинг мажозий семантик-стилистик майдони билан мос тушиши лозим бўлади. Онимларни таржима тилига ўгириш усулларининг таҳлили қуйидагилардан далолат беради: а) атоқли отлар аслиятдаги шаклида берилган; б) апеллятив сўзлар атоқли отларга айлантириб юборилган; в) атоқли отлар таржима матнида тушириб қолдирилган; г) атоқли отлар ўрнида этнонимлар қўлланган.

8. Бадий асар шаклланишининг асосий унсурларидан бири бўлган миллий колоритнинг муқобил таржимаси унинг янги тил муҳитига мосланувчанлиги, муқобил мазмунни ярата олганлиги, юклатилган услубий вазифаларни қанчалик бажарганлиги, бадий образлиликни қай даражада тиклаганлигига боғлиқдир. Фразеологизмларни таржима қилишда эса фразеологизм таркибидаги асосий лексеманинг таржима тилида бошқа сўзлар билан бирикиб келиб, муқобил стилистик фигурани шакллантира олиш хусусияти ҳамда таржимада фразеологизмни муқобили билан алмаштириш имкониятини эътиборга олиш лозим.

9. Достонлар бадий структурасида мавжуд паремиологик бирликларни таржима қилишда уларнинг стилистик функциясини белгилаб берувчи пропозиция денотатларининг семантик алоқалари муҳим аҳамият касб этади. Таржимада мазкур алоқаларни тикламаслик аслият стилистик структураси хусусиятларининг акс этмаслигига олиб келади ва бунинг натижасида юзага келган бадий образлилик муқобил коррелятив функцияни бажара олмайди.

10. Ўзбек халқ достонлари ва таржималарининг бадий структурасидаги паремиологик бирликларнинг қиёсий таҳлили таржима жараёнида бир қатор усуллар қўлланилганлигини кўрсатади. Улар қуйидагилардан иборат: а) сўзма-сўз таржима; б) аслиятдаги паремиологик бирликларни таржима тилида мавжуд бўлган муқобиллари ёрдамида тиклаш; в) аслиятда муҳим маълумот ташувчи ва бадий структурани шакллантиришда асосий конструктив унсурлардан бири ҳисобланган баъзи паремиологик бирликларни тушириб қолдириш; г) таржиманинг экспликацион усулидан фойдаланиш.

11. Фольклор асарларида қўлланилган сонлар бадий уйдирма билан боғлиқ эпик шартлилик асосида таърифланади ва маъно ифодаланиши

нуқтаи назардан маиший ҳаётда қўлланиладиган сонларга ҳамиша ҳам мос тушмайди. Халқ оғзаки ижоди асарларини таржима қилишда аслиятдаги сонларнинг эпик шартлилиги аксарият ҳолатда таржиманинг бадиий-семантик структурасида тикланиб, муқобил стилистик функцияни бажаради. Достонларда қўлланилган сонлар персонажларнинг эпик ёшини ифодалашда қўлланилиб, улар эмоционал-экспрессив, услубий вазифани бажариб келади.

12. Эпик сонлар кўсанинг комик қиёфасини яратишда қўлланилади. Эпик сонлар асосида кучайтирилган комик персонажнинг образи таржимада оддий бўлмаган тартибдаги сонлар ёрдамида тикланади. Метафоранинг таркибий қисми сифатида иштирок этган анъанавий сонлар ўзларининг дастлабки бош маъносидан узоқлашади. Достонлар таркибидаги бир қатор сонлар нейтрал услубий вазифасида ишлатилади.

13. Ўзбек эртак насри мароми ва унинг таржимада тикланган вариантларини қиёсий-чоғиштирма тадқиқ қилиш натижасида бирталай ўзига хос хусусиятларни аниқлашга имкон берди. Аслият мароми турли хил ритмик кўрсаткичлар, яъни ритмик параллелизм, интонацион маром, предикатив пауза, фоник маром, устунлар мароми кабилар ёрдамида тикланган. Таржима жараёнида баъзи сюжет ҳаракатларини тушириб қолдириш таржима қилинаётган асарнинг бадиий мазмунига, ритмик яхлитлигига салбий таъсир кўрсатади.

14. Эртак персонажлари нутқининг аслият ва таржимадаги маромининг қиёсий ва чоғиштирма таҳлили муқобил кўп маромлиликни шакллантиришда қуйидагилар, яъни: а) таржима тилининг ритмик ва жарангдорлик имкониятидан фойдаланиш; б) ритмик воситалар тизимидан фойдаланиш; в) таржимада персонажлар нутқининг сержило маромини тиклаш; г) эпик персонажнинг нутқ мазмуни таржимада акс эттириш; д) нутқнинг услубий хусусиятларини таржимада тиклаш; е) эртак персонажлари нутқининг функционал вазифаларини таржимада акс эттириш муҳим аҳамият касб этганлигини кўрсатади.

15. Ҳар бир поэтик асар маромининг таржима тилида тикланган вариантлари ўзига хос муваффақият ва камчиликларга эга. Булар, ўз навбатида, объектив ва субъектив омиллар, яъни миллий шеър тизими, ритмик кўрсаткичлар, тилнинг синтактик структуралари ва таржимоннинг ўзига хос услуби билан боғланади. Ўзбек халқ шеърятининг таржималари, аниқроғи, улар маромини рус тилида тиклаш хусусиятларини тадқиқ этиш бадиий таржиманинг бирталай ўзига хос тамойиллари мавжудлигидан далолат беради.

**УЧЕНый СОВЕТ DSc.30.08.2018.Fil.46.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНых СТЕПЕНЕЙ ПРИ ИНСТИТУТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА**

**ИНСТИТУТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И
ФОЛЬКЛОРА**

САПАРОВ АКТАМ ДЖУРАЕВИЧ

**ПРИНЦИПЫ ВОССОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ УЗБЕКСКОГО ФОЛЬКЛОРА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

10.00.08 – Фольклористика

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА НАУК (DSc)

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора наук (DSc) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан № B2018.3.DSc/Fil139.

Диссертация выполнена в Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН Республики Узбекистан.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице www.tai.uz, а также на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ziyonet.uz.

Научный консультант: **Маматкул Жураев**, Заслуженный деятель культуры Республики Узбекистан, доктор филологических наук, профессор

Официальные **Насим Рахмонов**, доктор филологических наук, профессор

оппоненты: **Дустмамат Кулмаматов**, доктор филологических наук, профессор

Дарманой Ураева, доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Национальный университет Узбекистана им. Мирзо Улугбека

Защита диссертации состоится «19» октября 2020 года в 11.00 часов на _____ заседании Ученого совета DSc.30.08.2018.Fil.46.02 по присуждению ученых степеней при институте Узбекского языка, литературы и фольклора АН Республики Узбекистан. (Адрес: 100060, Ташкент, Шахрисабзский переулок, 5.Тел.: (99871) 233-36-50; fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uzlit@uzsci.net)

С диссертацией можно ознакомиться в Главной библиотеке АН Республики Узбекистан (зарегистрирована под номером ____). Адрес: 100100, Ташкент, улица Зиёлилар, 13. Тел.: (99871) 262-74-58.

Автореферат диссертации разослан «5» октября 2020 года.
(реестровый протокол под номером ____ от _____ 2020 года).

Б. Тухлиев

Зам. председателя ученого совета
по присуждению ученых степеней, д.филол.н., проф.

Л. Худайкулова

Ученый секретарь ученого совета
по присуждению ученых степеней, к.ф.н.

Ш. Турдимов

Председатель научного семинара ученого
совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (DSc.))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной мировой фольклористике особое внимание уделяется дальнейшему совершенствованию научных концепций перевода текстов устно-эпических произведений и более глубокому научно-теоретическому обоснованию принципов воссоздания в переводческой практике национального колорита, свойственного произведениям устного народного творчества. Сформировалась научно-теоретическая основа для передачи на языке перевода художественно-образного содержания эпических формул, перевода фразеологизмов, адекватного отражения на языке перевода эпического времени и пространства, определяющие своеобразную природу национального эпоса. Фактографические наблюдения, касающиеся текстов оригинала произведений устного народного творчества и их художественного перевода, научно-теоретические выкладки, относящиеся к

проблеме отражения на языке перевода поэтических образов, а также научные положения, касающиеся полиритмических особенностей версификационных систем языка оригинала и перевода, показали, что перевод фольклорных произведений очень сложный и многоаспектный творческий процесс, связанный с национальными особенностями устно-поэтического художественного мышления.

В процессе художественного перевода фольклорного произведения необходимо не только передать на другой язык формальные стороны текста оригинала, но и в максимальной степени необходимо отразить его художественно-стилистические, семиологические, языковые, культурные, историко-хронологические и идеолектные пласты. В работах ученых по проблемам теории сопоставительной фольклористики и теории художественного перевода вопросы воссоздания национального колорита связываются с эквивалентностью, адекватностью, инвариантностью, экспрессивностью выполненного перевода, эпическим мышлением, а также другими категориальными дефинициями когнитивного характера. Согласно новым научным концепциям теория перевода является сферой научной деятельности, которая лежит на стыке сравнительной и сопоставительной лингвистики, сравнительного и сопоставительного литературоведения, сравнительной и сопоставительной фольклористики, теории коммуникации, семиотики, кросскультурной лингвофольклористики. Это свидетельствует о необходимости исследования перевода образцов узбекского фольклора на другие языки, в том числе на русский, с точки зрения семиотики и семантических кодов художественной структуры произведений устного народного творчества.

В Узбекистане ведется системная работа по переводу фольклорных произведений на другие языки мира, что стало одним из приоритетных направлений научной, общественно-культурной деятельности по популяризации узбекской литературы за рубежом. Действительно, перевод произведений узбекского фольклора и классической письменной литературы на разные языки является хорошей возможностью и результативным способом обогащения духовной культуры народов мира. В современных условиях на художественный перевод, как на разновидность духовного, социально-культурного запроса, в определённой степени оказывают влияние различные экстралингвистические факторы. В то же время общественный запрос требует увеличения и развития переводов узбекского фольклора на русский язык. Как отметил глава нашего государства Ш.М.Мирзиёев, «... необходимо разработать комплексные меры по изучению реальной потребности в художественной литературе, ее содержанию и переводу на другие языки»¹.

¹ Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя. Доклад Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на расширенном заседании Кабинета Министров, посвященном итогам социально-экономического развития страны в 2016 году и важнейшим приоритетным направлениям

В послании Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева к участникам международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы», организованной Союзом писателей Узбекистана, подчеркивается, что независимость позволила Узбекистану «... установить с международным сообществом плодотворное сотрудничество по всем направлениям, в том числе в культурно-гуманитарной сфере». В контексте этого послания огромное значение имеет «...широкая популяризация за рубежом узбекской классической и современной литературы»¹. Столь большое уделение внимания к художественному переводу открывает широкие возможности для исследований проблем, связанных с отражением культурных архетипов, символических поэтических кодов и воссозданием национального колорита фольклорных произведений на языке перевода.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, обозначенных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 17 февраля 2017 года № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации научно-исследовательской работы, управления и финансирования», № ПП-2995 от 24 мая 2017 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и популяризации древних письменных источников», № 1 ПП-3990 от 1 ноября 2018 г. «О проведении международного фестиваля искусства бахши», № ПП-4320 от 14 мая 2019 года «О мерах по дальнейшему развитию искусства бахши», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № ПКМ 304 от 24 апреля 2018 года «О мерах по дальнейшему развитию и совершенствованию искусства бахши, дастаного сказительства» и в других соответствующих нормативно-правовых актах в данной области.

Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурно-духовном развитии информированного общества и демократического государства».

Обзор зарубежной научной литературы по теме диссертации².

Научно-теоретические изыскания в мировой фольклористике, посвященные принципам воссоздания национального колорита в новой

экономической программы на 2017 год. «Народное слово» 2017,16 января.

¹ Мирзиёев Ш. М. Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы. <https://kun.uz/ru/news/2018/08/07/>

² Обзор зарубежных исследований по теме диссертации: <http://www.ifl.ru;> <https://mylektsii.ru;> <https://lektsii.org;> <https://studwood.ru;> <https://www.skachatreferat.ru;> <http://lib.maupfib.kg;> <https://elearn.urfu.ru;> <https://www.dissercat.com;> <https://mydisser.com/ru;> <https://istina.msu.ru;> <https://docplayer.ru;> <https://www.dissercat.com;> <https://lex.uz.> а также другие источники.

концептосфере, проблемам соотношения художественной формы и содержания в контексте переводов фольклорных произведений, ритму народных дастанов в рамках поэтического перевода проводятся учеными в ведущих научных центрах и высших учебных заведениях мира.

Серьезные исследования по проблемам отражения стилистических особенностей фразеологизмов в новой языковой среде, художественному выражению традиционных формул и эпических клише в тексте перевода проведены в Center of Middle eastern studies of the oriental institute of the university Chicago (США), William and Mary Law School of state Virginia (США), Harvard university (США), Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Goettingen (Германия), Seljuk üniversitisi (Турция), Istanbul kültür üniversitesi (Турция), Институте мировой литературы им. М.Горького, Московском государственном университете (Российская федерация). В частности, известные ученые А.Шлегел, К.Райхел (Боннский университет, Германия), О.Каде, А.Нойберт, Г.Егер, Э.Флайшман (Лейпцигский университет, Германия), Х.М.Залевски, В.Шаде, К.Карпельери (Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Goettingen, Германия), исследуя вопросы, касающиеся стилистических функций поэтических средств оригинала и перевода, взаимосвязи художественной формы и содержания, разработали и развили теоретическую концепцию перевода фольклорных произведений. Общая теория перевода фольклорных произведений разработаны в работах Дж. Касагранда (Center of Middle eastern studies of the oriental institute of the university Chicago, США), эквивалентность в художественном переводе народных эпосов, виды перевода и его лингвопоэтические основы исследовали Ю. Найда, Б. Макгайер, Р. Якобсон (Harvard university, США), вопросы эквивалентности, методики выбора коммуникативных и семантических соответствий в переводах народных песен изучены в трудах Дж. Кэтворда, Т. Севори (University of British Columbia, США) и П.Ньюмарка (University of Oxford, США).

На основе перевода казахского народного эпоса изучались теоретические проблемы перевода фольклора тюркских народов на русский язык, выявлена типология ведущих мотивов, являющихся стержнем эпического сюжета (Институт востоковедения им. Р. Б. Сулейманова АН Республики Казахстан), внесена ясность в теоретические основы научно-академического издания на двух языках “Манаса” и эпических произведений тюркоязычных народов (Институт мировой литературы им. М. Горького, Российская Федерация), разработаны основные понятия и принципы теории перевода фольклорных произведений (Уральский федеральный университет, Российская Федерация), разработаны когнитивно-сравнительное моделирование процесса воссоздания в переводе художественной формы текста фольклорного произведения (Белгородский государственный университет, Российская Федерация), на основе переводов

монгольского народного эпоса «Гэсэриада» и якутского эпоса «Олонхо» на русский и французский языки исследованы особенности воссоздания национального колорита (МГУ, Российская Федерация), изучена история перевода эпоса «Гороглы» (Институт фольклора, Азербайджан), определены закономерности развития эпического творчества бахши и историко-генетические основы народных дастанов (Институт узбекского языка, литературы и фольклора).

Проводятся исследования по следующим актуальным вопросам перевода фольклорных произведений: воссоздание на другом языке художественно-стилистических особенностей переводимого фольклорного произведения, адекватное отражение национального колорита в новой культурно-духовной концептуальной среде, решение проблем соотношения художественной формы и содержания в рамках перевода фольклорных произведений, воссоздание своеобразных особенностей народной лирики на языке перевода, отражение в переводе художественно-стилистических особенностей паремиологической системы, являющейся продуктом эпического мышления и национального менталитета.

Степень изученности проблемы. В истории теории перевода различаются различные точки зрения, касающиеся перевода с одного языка на другой. Так, например, В. Гумбольдт свою точку зрения относительно перевода обосновывал тем, что каждый язык обладает культурно-национальной спецификой. Универсальное трактуется как основа способности к многоязычию, возможности адекватного перевода с языка на язык¹. Эта точка зрения также являлась приоритетной в трактатах Э. Сепира². Принцип полной переводимости нашел свое отражение и в работах Н. Хомского³.

Узбекское устное народное творчество всегда привлекало внимание многих зарубежных исследователей. Учёные такие как Х. Вамбери, Г. Юнгбауер, И. Ланнерова, И. Сиртаутас, М. Шпаду, В. Флайшер, Г. Келлер, И. Балдауф, З. Клайнмихел, К. Райхл внесли огромный вклад в «воскресение» богатого узбекского фольклора на немецком языке. Они занимались сбором рукописей, печатных копий узбекского устного народного, их переводами, а также исследованиями.

Исследованию принципов отражение на языке перевода национального колорита переводимого фольклорного произведения придается очень большое значение. В частности, проблемы перевода с других языков на русский разрабатывались в трудах многих ученых. Здесь необходимо отметить фундаментальные труды именитых ученых переводоведов А. В.

¹ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем. под ред., с предисл. Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.

² Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с англ. под ред. и с предисл. А. Е. Кибрика. Изд. 2-е. – М.: Прогресс, 2002. – 656 с.

³ Хомский Н. Язык и мышление. Перевод с английского Б. Ю. Городецкого. – М.: Изд. МГУ, 1972. – 123 с.

Федорова, И. Я. Рецкера, М. Л. Гаспарова, А. Д. Швейцера, В. М. Россельса, З. А. Ахметова, Г. Р. Гечачеладзе, Е. Г. Эткинда, В. Н. Камиссарова, В. М. Жирмунского, М. М. Гиршмана и др.¹ Теоретическими проблемами перевода тюркского фольклора на русский язык также был проявлен интерес ученых. В частности, особо хочется отметить то, что наряду с другими учеными вопросами перевода казахского фольклора на русский язык занимались Н.Ж.Сагандыкова². Вопросы перевода произведений киргизского фольклора на русский язык были актуализированы в работах А. С. Мирбадалевой, Д. Т. Давлетбековой, З. Абдукаримова³.

Многие вопросы истории и современного состояния переводов произведений устного народного творчества как художественно-творческий процесс на сегодняшний день остаются не исследованными. Вместе с тем процесс перевода устно-поэтических произведений как на узбекский язык, так и с узбекского на каждом этапе своего исторического развития был и является объектом пристального внимания ученых.

Об этом свидетельствуют имеющие прескриптивный (предписывающий) и дискриптивный (описательный) характер ранние исследования Саттархана, Манона Ройка, С. Е. Поластрова, Санжара Сиддика, М. Салье, С. Хусейна. Они по сути заложили основы современной теории перевода письменной литературы и фольклорных произведений, определили эволюцию его дальнейшего развития в контексте критической мысли своего времени.

Научные исследования отечественных ученых переводоведов Г. Т. Салямova, Н. В. Владимировой, Н. Камилова, Дж. Шарипова, Ю. Пулатова, К. Мусаева, Х. Караматова, Д. Ф. Рашидовой и других ученых, посвящены проблемам перевода художественных произведений с русского языка на узбекский и с узбекского языка на другие языки⁴. Вопросами перевода, в

¹Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.; Гиршман М. М. Ритм художественной прозы. – М.: Советский писатель, 1982. – 365 с.; Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.; Гаспаров М. Л. Историко-сравнительная перспектива // Фольклор. Поэтика и традиция. – М.: Наука, 1982. – С.166-172; Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.; Россельс В. М. Сколько весит слово. – М.: 1984. – 430 с.; Ахметов З. А. О языке казахской поэзии. – Алма-Ата: Мектеп, 1970. – 180 с.; Гечачеладзе Г. Р. Стихотворение и поэтический перевод: поэтика перевода – М.: Радуга, 1988. – 92 с.; Эткинд Е. Г. Ритм поэтического произведения как фильтр содержания // Ритм, пространство и время в литературе и искусстве. – М.: Наука, 1974. – С.104-120. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: Черо, 1999. – 136 с.; Жирмунский В. М. Стих и перевод // Русско-европейские литературные связи. – М.-Л.: Наука, 1966. – С. 423-433.

² Сагандыкова Н. Ж. Основы художественного перевода. – Алматы: Санат, 1996. – 208 с.

³ Мирбадалева А. С. Текстология тюркоязычного эпоса: теоретические и методические аспекты двуязычного научного издания «Манаса» и других эпических памятников: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1995; Давлетбакова Д. А. Киргизские пословицы и поговорки из собрания академика К. К. Юдахина: принципы и опыт перевода на русский язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Бишкек, 2000; Абдукаримов К. Стих и искусство перевода. – Фрунзе: Мектеп, 1970. – 144 с.

⁴ Саломов Г. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 383 б.; Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Ташкент, 1957. – 126 с.; Камилов Н. Хорезмская школа перевода: проблемы типологии и сопоставительного исследования истории перевода в XIX в.: Дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1987. – 374 с.; Шарипов Ж. Из истории перевода в

частности, художественной литературы с узбекского языка на русский занимались К. Джураев, Г. Гафурова, Б. Атабекова, М. Расули¹.

На сегодняшний день системное теоретическое исследование вопросов, связанных с воссозданием национального колорита и других аспектов проблем, актуализируется в контексте перевода фольклорных произведений. Отдельные вопросы перевода узбекского фольклора на английский язык были объектом исследования Б. А. Шамсиевой². Проблемы перевода узбекского фольклора на немецкий язык были изучены в работах Ю. Нурмурадова³.

Вышеперечисленные исследования в той или в иной степени охватывают актуальные проблемы, связанные с воссозданием национального колорита при переводе фольклорных произведений с узбекского языка на русский. Необходимо подчеркнуть, исследование вопросов, связанных с проблемами воссоздания национального колорита, поэтических, художественно-образных аспектов, создания целостной теории перевода фольклорных произведений остаются актуальными задачами современной науки о переводе.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация подготовлена в рамках фундаментального проекта Ф1–ФА. 2012–1–8 «Подготовка 100-томного издания «Памятники узбекского народного творчества» и вопросы его текстологического изучения», осуществляемого в Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН Республики Узбекистан.

Цель исследования – сравнительно-сопоставительное изучение, а также широкое историко-фольклористическое, поэтологическое освещение важных, но малоизученных сторон художественного перевода произведений узбекского фольклора, истоков, истории развития художественного перевода, принципов воссоздания национального колорита, специфических особенностей метаболической системы, полиритмии, эквиполиритмии. Такое многостороннее – фольклористическое, поэтологическое, стиховедческое – исследование предмета поможет глубже, объективно проследить эволюционный процесс перевода произведений фольклора, выявить его закономерности, специфику.

Задачи исследования, стоящие перед диссертантом, вытекают из

Узбекистане: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1968. – 172 с.; Пулатов Ю. Зарубежная литература в Узбекистане и переводы Мопассана: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1963; Мусаев К. Культура языка перевода. – Ташкент: Фан, 1982. – 189 с.

1 Гафурова Г. Перевод как средство взаимодействия литератур: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1986.

2 Шамсиева Б. А. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1994. – 19 с.

3 Нурмурадов Ю. Б. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1983. – 19 с.

поставленной цели, а именно:

исследовать особенности исторической эволюции перевода узбекских фольклорных произведений;

на основе системного анализа поэтических средств – сравнений и метафор показать особенности их стилистических функций в оригинале и в переводе;

исследовать принципы воссоздания национального колорита в новой концептосфере;

рассмотреть проблемы художественной формы и содержания в контексте переводов произведений узбекского фольклора;

исследовать особенности функционирования национальной поэтической фразеологии в новой иноязычной среде;

исследовать способы воспроизведения числительных, несущих определенную художественно-образную и смысловую нагрузку в тексте оригинала;

определить особенности эквиполитмии узбекских народных дастанов в контексте поэтического перевода;

выявить эквиритмическую систему метрических размеров, использованных при переводе узбекской народной поэзии;

определить эквиполитмические субстраты полиритмии узбекской устной поэзии;

выявить природу ритмической прозы узбекских сказок и особенности воссоздания их на русском языке.

Объектом исследования являются произведения узбекского фольклора, в частности, дастаны, народные песни, сказки и их переводы на русский язык.

Предметом исследования стали проблемы, связанные с историей перевода узбекских фольклорных произведений, принципы воссоздания на языке перевода национального колорита фольклорных произведений, теоретические аспекты поэтики, полиритмии и эквиполитмии узбекской народной поэзии и сказочной прозы.

Методы исследования. При освещении темы использованы историко-сравнительный, историко-генетический, сравнительно-сопоставительный и сравнительно-типологический методы исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем: определены впервые в истории фольклористики этапы развития перевода произведений узбекского устного народного творчества и обоснована взаимосвязь диахронии и синхронии в практике перевода фольклорных произведений;

определены концептуальные основы принципов перевода и трансформационные модели своеобразных единиц лексической системы произведений узбекского фольклора, определяющих национальный колорит;

выявлены основные сложности и возможные проблемы при переводе на русский язык системы тропов – метафор и сравнений, являющихся одним из основных художественно-выразительных средств в структуре эпических произведений узбекского фольклора;

выявлено, что при переводе паремиологических единиц, имеющих в художественной структуре народных эпосов, важно учитывать семантическую структурированность пропозиций, определяющих их стилистическое наполнение;

определены основные принципы передачи на языке перевода поэтических традиционных формул и эпических клише фольклорного произведения;

раскрыты пространственно-временные функции числительных оригинального фольклорного произведения и определены основные принципы их передачи на русский язык;

обоснована на основе сопоставительного анализа важность ритмико-мелодических возможностей языка перевода, выявлена система ритмико-поэтических, художественных, стилистических средств при воссоздании ритма сказочной прозы;

определена концепция воссоздания на языке перевода полиритмии узбекской народной поэзии на основе версификационных, ритмико-интонационных, полифонических возможностей русского языка.

Практические результаты исследования состоят:

в результате изучения истоков и становления перевода произведений узбекского фольклора обобщены и собраны материалы, необходимые для создания истории перевода фольклорных произведений на русский язык;

по итогам проведенного исследования определены этапы исторического развития перевода произведений устного народного творчества на русский язык;

принимая во внимание этнокультурные особенности узбекского фольклора раскрыты вопросы, связанные с воссозданием на языке перевода национального колорита, имеющийся в структуре топической системы фольклорных произведений;

проведен компаративистский анализ художественно-образного содержания оригиналов произведений устного творчества узбекского народа и их переводов в контексте исследования проблем воссоздания национального колорита оригинала;

выявлены коррелятивно-стилистические особенности художественных реалий и национального колорита при переводе произведений узбекского фольклора;

проанализированы художественно-стилистические особенности поэтической фразеологии произведений узбекского фольклора и воссоздание ее национального колорита на языке перевода;

показаны своеобразный фольклорно-когнитивный характер содержания

и пространственно-темпоральная функция числительных в народных дастанах и проблемы их передачи на русском языке;

исследована полиритмия узбекской сказочной прозы и устной поэзии и проблемы ее воссоздания на языке перевода.

Достоверность результатов исследования определяется конкретностью поставленной проблемы, обоснованностью сделанных выводов, научными методами исследования, а также использованием официальных источников, сравнительно-сопоставительным анализом материала, касающегося исторического развития перевода фольклорных произведений, художественно-стилистических свойств топической системы, ритмических особенностей оригинала и перевода дастанов, песен и сказок.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная ценность результатов исследования определяются возможностью использования полученных и выдвинутых теоретических подходов, научных предложений и выводов в научно-исследовательских работах, направленных на улучшение и совершенствование переводов узбекского фольклора на русский язык.

Практическая ценность результатов исследования определяются возможностью использования разработанных научных предложений и практических рекомендаций при чтении лекций по курсу теории и практики художественного перевода, лекций по учебной дисциплине «Устное народное творчество», написании учебного пособия для студентов вузов, составлении двуязычных словарей, как методический источник для переводчиков, специализирующихся на переводе произведений узбекского фольклора. Также материалы исследования могут быть использованы при проведении спецкурсов по народной лирике, теории перевода, теории фольклора и семиотике, при создании академических и популярных изданий фольклорных произведений.

Внедрение результатов исследования. На основе предложений, теоретических положений, касающейся особенностей воссоздания национального колорита произведений узбекского фольклора в русских переводах:

результаты исследования принципов воссоздания художественно-стилистических особенностей узбекской фразеологии на языке перевода, функционально-стилистических особенностей художественных свойств эпических чисел в художественных структуре народных эпосов, их корреляции с пространством и временем были использованы в фундаментальном научном проекте № ОТ-А1-118 на кафедре узбекской литературы Узбекского государственного университета мировых языков в 2017-2018 гг. (Справка № 89-03-2578 Министерства высшего и среднего специального образования от 17 июля 2020 года). В результате наряду с источниками письменной литературы ользование переведенных на разные

языки материалов устных произведений способствовало обоснованию возможности широкого применения материалов переводов произведений узбекского фольклора при разработке эффективных методов обучения;

результаты исследования русских переводов узбекского фольклора, касающихся особенностей художественной структуры оригинала и переводов и передачи национального колорита были использованы в рамках Государственной фундаментально-исследовательской программы Ф-1-06 “Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарку Фарб адабий анъаналари синтези” (“Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе периода независимости”) на кафедре узбекской литературы Бухарского государственного университета в 2012-2016 гг. (Справка № 89-03-2578 Министерства высшего и среднего специального образования от 17 июля 2020 года). В результате наряду с литературными источниками периода независимости стало возможным обосновать, что открываются новые перспективы для широкого исследования и перевода произведений узбекского фольклора на другие мировые языки;

результаты диссертационной работы были использованы в подготовке сценария и в выпусках радиопередач “Бедорлик”, “Адабий жараён” в январе-марте 2020 года редакцией “Маданий-маърифий ва бадиий эшитиришлар” ГУК “O’zbekiston” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 0030638 от 26 марта 2020 года Государственного унитарного предприятия «Телерадиоканал Узбекистана» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате радиослушатели получили широкий спектр информации о популяризации узбекского фольклора на основе переводов на другие языки.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования апробированы на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 3 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов. По теме диссертации издана 1 монография, в ученых записках, журналах опубликовано 22 научных статей, в том числе 8 в республиканских и 2 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем работы. Диссертационная работа состоит из введения, четырех глав и заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем диссертационной работы – 266 с.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, определены цели и задачи, объект и предмет исследования,

указано соответствие работы важным направлениям развития науки и технологии Республики Узбекистан, а также раскрывается научная новизна, приводятся практические результаты исследования, обоснована достоверность результатов, указывается их теоретическое и практическое значение, отражена апробация диссертационной работы, представлена опубликованность результатов исследования, дана информация, касающаяся составных частей диссертации.

В первом параграфе **«Истоки и становление перевода произведений узбекского фольклора»** первой главы диссертации **«Исторические аспекты перевода произведений узбекского фольклора»** проводится исследование проблем, связанных с истоками и становлением первых переводов и воссозданием на другом языке национального колорита.

История художественного перевода в Узбекистане имеет богатую историческую традицию. За многолетний период развития перевода художественной литературы на узбекский язык было переведено огромное количество произведений иностранных писателей, а также образцов устного народного творчества, обогатившие духовную культуру нашего народа.

Если переводы письменной литературы с других языков на узбекский и в том числе на староузбекский по некоторым данным насчитывают 12 веков, то переводы с узбекского на другие – более 4 веков¹. В этом контексте важно то, что интерес царской России к Туркестанскому краю, его духовной культуре проявлялся еще задолго до присоединения этого региона. В 1740-1741 годах из Орска в Хиву прибывают представители царской администрации геодизист Муравин и поручик Гладышев, которые собрали уникальные фольклорные, этнографические материалы.

В этот период появляются записи фольклорных материалов и дескриптивные научные исследования по проблемам узбекского фольклора, которые «...с точки зрения требования, предъявляемой фольклористикой имеют серьезные недочеты, но при сравнительном изучении материалов дают хорошие результаты»². Богатейшие пласты фольклорного материала было обусловлено тем, что на протяжении долгого историко-эволюционного существования узбекская изустная литература, основанная на древней фольклорно-культурной норме, вобрала в себя в особой художественной форме материальную и духовную культуру, большие и малые исторические события. Все это являлось уникальным источником исследования.

Одной из положительных сторон миссионерства являлось то, что по сути дела с этого времени начинается целенаправленная письменная фиксация и перевод фольклорного материала. Нужно признать, что к этому периоду огромное количество фольклорных произведений - дастаны,

¹ Шарипов Д. Ш. Из истории перевода в Узбекистане: Автореф. дисс. ... д-ра филол наук – Ташкент, 1968. – 172 с.

² Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари. – Ташкент: Фан, 1979. – 151 б.

народные песни, терма, загадки, пословицы и поговорки, аския, латифе из-за отсутствия работ по их записи было безвозвратно утеряно. Касаясь истории сбора, перевода и издания первых образцов узбекского фольклора Т. М. Мирзаев пишет: «Первыми кто начал собирать, записывать и издавать во второй половине прошлого века отдельные образцы узбекского фольклора были русские ориенталисты, путешественники, послы, официальные представители царской администрации»¹. В 1871 году А. Кушакевич в сборнике «Сведение о Ходженском уезде. Записи императорского русского географического общества» публикует один из многих вариантов легенды о Фархаде и Ширин². Заслуживают внимания исследования известного тюрколога А. А. Диваева, который несколько раз переиздавал книгу "Этнографические материалы», вобравшую в себя обширный фольклорный материал. Ученый публикует "Предания о возникновении старого Ташкента" – устные сказания, легенды"³.

Научный интерес российских ориенталистов, историков, этнографов к устному народному творчеству узбекского народа, его своеобразным обычаям и традициям со временем (к концу XIX века) все больше возрастает. Начали создаваться целые сборники фольклорных материалов. В результате сбора и первичной систематизации этого материала на русском языке появились книги, очерки, посвященные устному народному творчеству узбекского народа, его обычаям и традициям.

В частности, сборник узбекских народных сказок был издан Н. П. Остроумовым в 1892 году во II выпуске "Сарты. Этнографический материал" под названием "Народные сказки сартов"⁴.

Сбором и обработкой сказочного материала занимались и сподвижники Н. П. Остроумова В. Ф. Васильев, И. А. Метропольский, Н. Осокин, А. Воробьев, П. Шерманов. Особенностью собирательского процесса явилось то, что одни сказки были записаны со слов учеников русско-туземной школы, другие были написаны на основе сюжета бытовавшей сказки. Сказки не переводились, дописывались, излагались, лицами, знающими русский язык, а затем обрабатывались. Видимо, на данном этапе развития переводческого процесса, говорить о чисто переводческих работах в истинном смысле этого слова не приходится.

Сказки обрабатывались, подвергались редакции, а затем издавались на русском языке. Подтверждением этому служит лексический состав сказок, где использование слов-реалий сведено до минимума. Необходимо отметить также стиль изложения переведенных сказок отличного от стиля

¹ Мирзаев Т. Халк бахшиларининг эпик репертуари. – Ташкент: Фан, 1979. – 151 б.

² Кушакевич А. Сведение о Ходженском уезде // Записки императорского русского географического общества. IV. – Ташкент, 1908. – С.188-189.

³ Диваев А. А. Предание о возникновении старого Ташкента // Этнографические материалы. Сборник материалов для статистики Сырдарьинской области. Вып.1-ХУ, 1891-1915.

⁴ Остроумов Н. П. Народные сказки сартов // Сарты. Этнографический материалы. Вып. II. – Ташкент, 1892.

оригинальной сказки. За обилием имен, названий, характерных для местных условий, рисуется картина, обстановка, ассоциирующая больше с русским бытом, русской историей, русской сказкой. Если сравнить переводы А. Кушакевича с переводами Н. П. Остроумова, то можно заметить более русифицированный текст у последнего, выражающийся в использовании лексических, синтаксических средств, стилистических, понятийных особенностей характерных для русской сказки.

Конец XIX начало XX века – это своеобразный период ознакомления русскоязычного читателя с фольклором узбекского народа. Говорить о серьёзных высококвалифицированных переводах фольклорных произведений не приходится. Да и работа по сбору, систематизации и исследованию огромного материала, бытовавшего в устной форме, только лишь начиналась. Запись фольклорных произведений А.Н.Самойловичем относится к началу XIX века, конкретнее к 1908 году. Этим временем датируется также перевод и издание А.Н.Самойловичем "Пишик эфсанаси" - "Сказка с кошкой" (Хивинская версия) и "Хивинский рассказ про Анна-Мрат бову". Ученый пишет "...записан мною 4 июня 1908 года... по-хивински, а затем переведен мною по-русски"¹.

Для раннего этапа перевода фольклорных произведений уместна мысль о том, что "Исходя из собственных эстетических потребностей, переводчики сокращали, либо расширяли текст, часто превращая работу над переводимыми произведениями в самостоятельное творчество"². Возможно, при вольном переводе, толковании переводимого фольклорного произведения, сопутствуемые отсебятинами, сокращениями, переводчики решали свои творческие замыслы – передать на язык перевода национальную экзотику, общий дух, мысль подлинника в ракурсе своих представлений. В результате чего воссоздавалось несколько аморфное, далекое от оригинала художественное произведение. Иллюстративным материалом могут служить переводы Н. П. Остроумова, А. Н. Самойловича "Пишик афсанаси", позднее – первоначальные переводы В. Державина, В. Липко. Подобное явление часто наблюдается и в большинстве переводов С. Сомовой.

Воссозданные в этот период на русском языке фольклорные произведения не отвечали требованиям адекватного художественного перевода. Сокращения, стилизация под русскую сказку, межъязыковые лексические пробелы, идейно-художественные отклонения и другие факторы сказываются на этих переводах.

Второй параграф главы называется **«Эволюция перевода узбекского устного народного творчества и особенности воссоздания национального колорита»**.

¹ Самойлович А.Н. Из Хивинских сказаний о животных. – СПб., 1910.

² Гачечеладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970. – 285 с.

В годы войны в Узбекистане жили и занимались творческой деятельностью известные поэты, писатели, ученые, с именами которых связан новый этап перевода произведений узбекского фольклора на русский язык. Этот этап художественного перевода, в первую очередь, связан с именами В. Державина, Л. Пеньковского, А. Дейча и многих других представителей творческой интеллигенции. В тяжелые военные годы было положено начало большому переводческому процессу, характеризующемуся серьезной работой по переводу произведений фольклора. В 1942 году В. Державин переводит поэтическое произведение "Жанговор мамлакати" ("Страна боевая") из репертуара Ислама шаира. Практически эти годы можно считать переломными для процесса перевода произведений устного народного творчества. В 1943 году переводятся части из народных дастанов "Равшан" и "Алпамыш". Это были первые образцы переводов из наследия именитых узбекских народных бахши-шаириров.

Первые переводы узбекских народных дастанов имели свои характерные особенности, одна из которых заключалась в том, что, то или иное эпическое произведение переводилось несколькими переводчиками. В частности, в 1944 году в результате совместного переводческого труда поэтов-переводчиков В. Державина, Л. Пеньковского, А. Кочеткова появляется первая часть дастана "Алпамыш".

В дальнейшем совместное творческое сотрудничество при переводе узбекских народных дастанов часто встречается в переводческой практике. Здесь можно отметить первый вариант перевода дастана "Раушан" (переводчики В. Державин и Вл. Липко), "Одинокий Ахмад" (переводчики А. Големба и С. Северцев).

В. Державин свой перевод дастана "Раушан" выполнил на основе первого издания, относящегося к 1941 году. С этого издания перевод второй части дастана осуществил Вл. Липко. Перевод В. Державина и Вл. Липко примечателен тем, что здесь в структурно-композиционное построение перевода дастана "Равшан" привносятся некоторые изменения: если оригинал дастана характеризуется сочетанием прозы и стиха, то в переводе опускаются прозаические части. Все это непосредственно влияет на целостность и колоритность содержания эпического произведения. В переводе В. Державина в последующем учитывается структурно-композиционное построение, художественно-образная система и особенности национального колорита оригинала дастана и восстанавливаются прозаические части. Идет настоящая работа по повторной редакции переведенного дастана. Так переводчик свой второй перевод "Равшана" подвергает третьей редакции, восполняя места, которые были опущены в предыдущих переводах.

Касаясь проблемы повторной редакции переводов можно заметить, что из всех имеющихся на сегодняшний день переводов народных дастанов только дастан "Равшан" подвергся серьезной редакционной обработке со

стороны переводчика. Особый период в развитии переводов фольклорных произведений представляют 50-е годы, вошедшие в историю переводческой практики как время интенсивного перевода большого количества фольклорного материала.

50-е годы связаны с именами переводчиков М. Шевердина, Н. Гребнева, Я. Козловского, А. Шпирт, Т. Стрешневой, Сусаны Мар, Маргариты Алигер, М. Мировой, С. Обрадович, П. Железнова, Н. Ушакова, А. Глобы, Н. Павловича, В. Патаповой, Н. Забалоцкого, В. Бугаевского, М. Голодного и др., которые внесли своеобразную лепту в переводы произведений узбекского устного народного творчества. За короткое время с 1951 по 1955гг. М. Шевердин и ряд других писателей и переводчиков переводят большое количество узбекских сказок. За этот короткий срок было издано восемь книг переводов народных сказок.

Появлению художественных переводов фольклорных произведений во многом способствовали научно-критические работы. В 60-е – 70-е появился целый ряд теоретических работ по проблемам художественного перевода. Авторами этих работ явились ученые, которые по сути дела и создали в Узбекистане науку о художественном переводе. В частности, теоретические работы Г. Салямова, Н. В. Владимировой, Ю. Пулатова, Г.Гафуровой, Дж. Шарипова, М. Расули, Э. С. Азнауровой и др. сыграли большую роль в развитии художественного перевода.

В 70-е годы прошлого столетия в результате научно-теоретического осмысления накопленного опыта по переводу прозаических и поэтических произведений наблюдается особый период в переводческой практике. К этому периоду в переводах фольклорных произведений можно было наблюдать две тенденции. Первая связывается с переводом в большей части пословиц, поговорок, сказок и вторая обусловлена переводом дастанов, народных песен, образцов пестовальной поэзии.

В начале семидесятых годов, сохраняя богатое культурное наследие узбекского народа, фольклористы проделали большую работу по изданию народных дастанов, куда вошли почти все произведения талантливого народного сказителя Эргаша Джуманбулбуля. Прделана большая научно-текстологическая работа, результатом которой явились исторические, этнографические и филологические комментарии, толковый словарь. Большим событием в сфере поэтического перевода был выход с 1973 по 1977 годы в свет на русском языке сборников "Песни Булбуля", куда вошли переводы эпических произведений Эргаша Джуманбулбул-оглы.

Перевод малых фольклорных жанров - пословиц, поговорок, афоризмов, фразеологических сочетаний, поэзии пестования (материнской поэзии), календарного детского фольклора, игрового фольклора несмотря на простоту их словесно-поэтической формы, представляют определенную трудность, связанную с их образностью и содержанием.

Сложность, появляющаяся в процессе перевода, заключаются в том, что

паремиологические единицы, образцы пестовальной поэзии, детского календарного фольклора, игрового фольклора формировались в течение многих столетий, вбирая народную мудрость, его своеобразное видение мира, характеризующее национальным менталитетом. Все это в переводах получает свое различное решение.

Сравнительный и сопоставительный анализ первых переводов, относящихся к концу XIX и началу XX веков и переводов сказок, выполненных в 50-е годы, свидетельствует о качественном их различии. В частности, в последних переводах отсутствует вольность, сокращения, толкования, солецизмы, отсебятина, стилизация, которые были характерны для первых переводов узбекских сказок.

История переводов фольклорных произведений с узбекского языка на русский свидетельствует о существовании нескольких ее условных периодов. Первый период истории развития художественного перевода фольклорных произведений связанных с именами русских миссионеров, охватывает приблизительно конец XIX и первую четверть XX века. Характерной особенностью переводов этого периода явились переложения, редакция содержания сказок и их русификация.

Второй период начинается с 30-х годов, когда наблюдается большой переводческий процесс, развившийся параллельно с наукой о художественном переводе. Третий период – это 50- и последующие годы, когда на переводы оказывают положительное воздействие критическая литература.

Вторая глава диссертации называется **«Топическая система, национальный колорит узбекского фольклора и проблемы воссоздания их в русском переводе»**. В первом параграфе диссертации **«Художественно-стилистические особенности сравнений, национальный колорит в народных дастанах и проблема их воссоздания в переводе»** анализируются художественно-стилистические особенности сравнений в народных дастанах и проблема их перевода.

Рассматривая проблему воспроизведения на другом языке системы *loci communes* оригинала, необходимо подчеркнуть, что она является многосложной проблемой, возникающей на стыке двух художественно-поэтических систем, двух языков и соответствующих духовных ценностей. В поэтических сокровищницах, какими являются народные дастаны, этот вид тропа – традиционные художественные сравнения – отличается полифункциональностью, проявляющийся в стилистике, художественно-образном наполнении. В дастане "Кундуз и Юлдуз" эпические персонажи выступают в структуре художественного сравнения в функции субъекта сравнения: *Яшин қанот тулпорлар / Йулда қушдай учади*¹. Для создания экспрессии, эффекта стремительной скачки художественные персонажи одной реальной плоскости сравниваются с субъектом другой реальной

¹ Булбул тароналари. 5 томлик.Т.3. – Т.: Фан, 1972. С. 393.

плоскости. При этом подсистема употребленного сравнительного оборота имеет сложную структуру, мотивированной глубинными семантическими связями элементов стилистической фигуры.

В данной сравнительной конструкции выступают все его составляющие. Субъектом сравнения во множественном числе выступает *тулпорлар* (крылатые кони). Для усиления эмоциональности, экспрессии, наделения субъекта сравнения сверхнормативными качествами используются свойства объекта сравнения. Объектом сравнения выступает обобщающий образ зоонима *қўш* с показателем свойства -дай. Основанием сравнения (общим свойством) тропа выступает имплицитное понятия *быстрый, стремительный*. Свойство одного составляющего (субъекта) сравнительного оборота усиливается путем реализации свойства другого составляющего (объекта). Семантическая структура данной формулы сравнения построена на строгой закономерности, выражающейся в логике отношений элементов объективной действительности. В тропе основное значение субъекта имплицитно. При этом статическая сема *яшин қанот* и динамическая сема *учади* имеют четкие формальные маркировки. Все свойства объекта, реализуясь через основание сравнения, служат для выражения сверхнормативного свойства субъекта сравнения.

В переводе данный стилистический оборот воспроизведен следующим образом: "*Рты раскрыв тулпары мчат, Как в горах архары мчат*" (с. 157). При формальном рассмотрении перевода поэтического сравнения возможно и создается впечатление быстроты и стремительности сюжетного действия. Однако это впечатление не подкреплено семантическими и стилистическими художественно-выразительными реалиями. Появляется когнитивный дискурс. Потому что воссозданный троп не выполняет те семантико-стилистические функции, которые в оригинале обеспечивали художественному тексту образность, стремительность, напряженность.

В оригинале троп является носителем стилистической экспрессии, тогда как в переводе из-за аллогизации отношений составляющих сравнительного оборота эта функция стилистически десемантизирована. Эта посылка мотивируется тем, что традиционно бег тулпаров в реалии и в ее художественном отражении быстрее, чем бег архаров. Уместно отметить, что в фольклорных произведениях указанный субъект сам очень часто выступает в функции объекта сравнения, а его свойство является основанием для структуризации общего свойства тропа.

В итоге можно сделать некоторые выводы, касающиеся переводов сравнительных оборотов. Как явствует переводческая практика Вл. Державин, А.Наумов, Г.Регистан при переводе сравнений воссоздали художественно-выразительные особенности тропов различными способами, которые можно сгруппировать следующим образом: 1) сравнительный оборот не переводится; 2) сравнение воспроизводится сравнением; 3) в переводе используется сравнительный оборот, которого нет в переводе.

К традиционным или национальным фольклорным образам, часто употребительным в фольклоре большинства народов Востока и имеющих схожие фольклорные традиции можно причислить образы верблюжонка, овца, барана, осла и т.д. Универсальные фольклорные образы национально обусловлены и одновременно присущи фольклору нескольких народов, не имеющих общих фольклорных традиций и при переводе они могут быть иногда трансформированы.

Традиционный фольклорный сравнительный оборот "дарёдай бўлиб тошмагин", представленный в инвариантах нельзя представить как моносмысловой стилистически затвердевший троп. Выступая в инвариантной форме, данный оборот в художественном контексте полисемантичен, наполнен глубоким психологическим содержанием.

Переводы, выполненные Г. Регистаном, Вл. Державиным и С. Северцевым интересны по своему содержанию. Г. Регистан в переводе в большинстве случаев сохраняет образ реки в функции объекта сравнения и добивается максимальной адекватности: *Авазинг зайрати дарёдай тошган. – В нем энергия бушует, как река; От чопади, бачча дарёдай тошиб. - Как река, волнуясь мальчик.* Интересно смысловое наполнение синтении: *Холдорхон ҳафа бўлмагин, тошиб дарёдай тўлмагин.* В данной синтении проявилось богатство языка, его оригинальные возможности для передачи смысловых отношений, обусловленного коллизией событийного действия. Общее свойство тропа, аккумуляированного в глаголе *тўлмагин*, частично содержится уже в самом свойстве субъекта сравнения. *Тўлмоқ* образует метафорическое сочетание *кўнгил тўлмоқ*, обозначающее "сильно обидеться", а это состояние заложено в субъекте сравнения. Воссоздается этот троп в следующей форме: *Не грусти как обмелевшая река.* Есть традиционный образ реки, выступающий в функции объекта сравнения, есть его свойство, которое служит основанием для общего свойства: воссоздан сравнительный оборот, но он по своей художественной выразительности бледен, чем сравнительный оборот оригинала. Причину этого можно видеть в структурно-функциональных особенностях релевантных связей субсистем сравнительного оборота оригинала и перевода.

Второй параграф **«Художественно-стилистические особенности метафор, национальный колорит и проблема их воссоздания в переводе»** данной главы посвящен анализу художественных особенностей устно-поэтических метафор и проблемам их воссоздания в переводе.

В эпической (дастанной) традиции метафора, как и в большинстве других фольклорных жанрах, имеет свой логический код по которому субъект мысли уподобляется объекту, при этом свойства объекта уподобления переходят к субъекту метафорической единицы. Двучленность топической единицы, которая характерна для поэтических сравнений, формально не выражается в метафоре, хотя глубинные связи предполагают ее, что сближает эти две разновидности части тропа.

В дастане "Равшан", где Хасанхан обращается к собравшемуся в путь сыну, имеется целая система метафор. Только в обращении: "*Умрим баҳорим сенга йўл бўлсин, Талпинган шункорим сенга йўл бўлсин*" имеется два тропа, выражающие сильное чувство отеческой любви. Сама взаимообусловленность предельной эмоциональной наполненности и экспрессивности эпической ситуации (сцена горестной разлуки) требует, предопределяет появление тропов. В кульминационный момент всплеск отеческой любви достигает своей апогеи: для выражения этого чувства, а также психологического состояния использованы стилистические фигуры "*умрим баҳорим*" (весна моей жизни), "*талпинган шункорим*" (стремящийся к цели мой сокол).

Поэтический отрывок, состоящий из десяти метафор, В. Державин воссоздает количественно адекватно. Начальную часть он переводит следующим образом:

*Мой свежий вешний цвет – будь счастлив,
Мой к тучам рвущийся шункар – будь счастлив¹.*

Перевод создает определенные понятийно-языковые трудности, связанные с образно-метафорическим значением слов, входящих в троп. Переводчик транслитерирует слова метафоры оригинала: *кучқор* – *кучкар* (баран), *шунқор* – *шункар* (ястреб), не отражающие в переводе образное содержание оригинала. Метафорический оборот "*Богимда анорим, сенга йўл бўлсин*" в узбекской фольклорной традиции обладает особой метафорической полисемантической. Одно из значений выражает в данном случае "любимое дитя". Отсутствие в фольклорной традиции языка перевода художественной образности, в частности, в уподоблении "Гранат мой, лета сладкий дар" не воссоздает метафорическое содержание оригинала. Иными словами, здесь возникает проблема, появившаяся в результате перевода метафоры оригинала, формирующей традиционный эпический образ.

В пестовальной поэзии айтими-олкиши занимают особое место. Имеются айтими, которые поются, когда ребенку исполняется пять, (шесть, девять, одиннадцать) лет. "*Бешидан ўтди, тошдан ўтди, Эски тегирмондан ўтди, чориқ, кийиб чўлдан ўтди, онасининг кўз мунчоги, отасининг овунчоги*". Айтим посвящен исполнению ребенку пяти лет.

Исходя из содержания, айтим можно разделить на две части: первая часть содержит информацию о том, как мальчик преодолевает возрастные отметки, что приравнивается к преодолению определенного жизненного препятствия, во второй части айтима использован поэтический параллелизм, где в каждом стихе содержится троп. В первом стихе ребенок уподобляется бусинке, во втором стихе – предмету (безделушке), который очень занимателен для отца. Использование данных объектов уподобления не случайное явление. В качестве объекта уподобления выступает не

¹ Песни бульбуля. 3-х томник. Т.1.– Т.: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1974. С. 218.

просто бусинка (мунчок), а бусинка от сглаза (кўз мунчок). По народному поверью сакральная бусинка от сглаза (кўз мунчок) защищает, охраняет человека от злого глаза. Поэтому использование данного объекта уподобления в поэтическом контексте не случайно и имеет специфическое художественно-сакральное наполнение. Ребенок, являющийся субъектом тропа, формально имплицирован, но в контексте самого содержания уподобления он эксплицируется.

Во второй параллели, анализируемого стихотворного микроконтекста использовано уподобление, характеризующееся менее глубоким художественным содержанием. Здесь нет той многослойности содержания как в первой уподобительной конструкции. Художественная структура поэтической речи обусловлена особенностью ритуала в пестовальной поэзии. В переводе, выполненном А. Наумовым, передаются оба уподобления оригинала: "Ах, ты мой малюсенькие глазенки, да ушки, матери бусинка, отцова игрушка".

Многослойность художественного значения, присущая первому уподоблению нейтрализована в переводе: эмоционально окрашенная лексическая единица, характеризующаяся своеобразной сакральностью, заменена в переводе нейтральной лексикой. В результате художественно-образной не соотнесенности объектов уподобления оригинала и перевода произошло стилистическое, художественно-образное размежевание между переводимым и переведенным текстами.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что при переводе метафор важно передать на язык перевода образно-художественное наполнение метафорического объекта. При этом одним из важнейших условий адекватного воспроизведения метафор в художественном переводе является непременно совмещение семантического поля объекта перевода с семантическим полем объекта оригинала.

Третья глава диссертации называется **«Художественно-образная структура узбекских фольклорных реалий, национальный колорит и проблемы их воссоздания»**. В первом параграфе **«Художественная форма и содержание в контексте переводов произведений узбекского фольклора»** данной главы исследуется художественная форма и содержание в контексте переводов произведений узбекского фольклора

Одной из проблем при переводе художественных произведений является проблема воссоздания национального колорита, закрепленного в семантической структуре многочисленных экспрессивных лексических единиц и словесных формул узбекских народных дастанов. В тексте дастана "Кундуз и Юлдуз" имеется своеобразный *Nomen Gentis* туркмен, который представлен в следующем контексте:

*Сенинг билан бўлсам аҳдим бузилар,
Мен туркманман, айтган сўзим бир бўлар*¹.

¹ Булбул тароналари. 5 томлик. Т. 3. – Т.: Фан, 1972. С. 317.

Ограничение сферы применения такого обозначения обусловило его литературную не нормативность как средства языка. В соответствии с этим изменяется и выбор адекватных языковых форм. Перевод:

*Узбеки слов на ветер не бросают
Нарушить клятву для меня позор¹.*

В данном случае подобный перевод имя рода туркмен словом узбек, несмотря на их формальное различие, не выявляет ошибочности подхода переводчика к толкованию слова оригинала. Здесь переводчиком учтена историческая иррадиация самого этнонима.

В русских переводах узбекской народной дастанной поэзии часто встречается прием транслитерации, который в определенных случаях с учетом поэтического контекста представляется оправданным. Однако, как показывают наши наблюдения над переводами народных дастанов, переводчики не всегда придерживаются требований адекватности.

К национальным бытовым понятиям относятся названия одежды. Со своеобразным переводом названий национальной одежды мы встречаемся в переводах почти у каждого переводчика. Одежда упоминается в различных стилистических целях. Это может быть простая констатация, но и может нести особое символическое и экспрессивное содержание, как это мы видим при использовании атрибута женской одежды *лачаг*. При переводе имен собственных необходимо уделять внимание на социальный их статус, так как они даются один раз и на всю жизнь. И еще, при переводе на первый план должно выступать значение слова, а не его звучание.

Подводя итоги существующим формам передачи собственных имен на язык перевода можно подчеркнуть, что: а) имена собственные передаются вариантной формой; б) апеллятивные слова превращаются в имена собственные; в) имена собственные опускаются; г) вместо имен собственных используется этноним.

В текстах народных дастанов встречаются также онимы малоизвестных национальных реалий, которые воспроизводятся на языке перевода по-разному. Ряд таких слов, встречающихся в народных дастанах воспроизводится транслитерацией, что является естественным явлением процесса перевода. При передаче малоизвестных слов-реалий транслитерацией встречаются отклонения формально-фонетического характера, что наблюдается при переводе дастана "Хушкелди": "*Зумрад добил илди эгарнинг қошига, қатагон ҳашамин тақиб тўшига*"² в переводе мы имеем "украшениями каганскими звеня, Дед Саки повесил их на грудь коня"³. Геноним *катаган* транслитерирован с некоторыми формально-фонетическими изменениями в форме *каганский*. Однако транслитерант не

¹ Песни бульбуля. 3-х томник. Т. 1. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1974. С. 100.

² Ўзбек халқ ижоди. 2 томлик. Т. 2. – Т.: Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. 1972. – Б. 208.

³ Песни бульбуля. 3-х томник. Т.2. – Т.: Фан. 1977. – С. 229.

может быть адекватен оригиналу в силу того, что слово *каганский* является адъективом субстантива *каган*, тогда как *катаган* есть самостоятельный геноним, иррадированный впоследствии в этнооним. В целом при транслитерации онимов необходима историко-логическая соотнесенность оригинального слова и транслитеранта.

Перевод лексических средств, являющиеся основой становления художественного произведения, увязывается с особенностями семантической сочетаемости, разнообразия их функциональной заданности, художественной образности. Все эти и другие проблемы художественного перевода фольклорных произведений создают дополнительную основу для анализа стилистических особенностей поэтической фразеологии и их переводов.

Второй параграф данной главы называется «**Стилистика дастанной фразеологии и проблемы ее воссоздания в переводе**».

Перевод поэтической фразеологии, встречающихся в тексте узбекских народных дастанов, представляется весьма сложным процессом, когда требуется воспроизвести на другом языке другими языковыми средствами гамму фонетических, стилистических, образных, семантических, кумулятивных их особенностей.

В переводе, прежде всего, должна быть сохранена стилистическая сочетаемость фразеологизмов и поэтического текста, афористичность, образность поэтической фразеологии оригинала. Стилистический и семасиологический полифонизм традиционных фразеологизмов, обнаруживаемый в различии их содержания, функциональной заданности создают особую проблему, связанную с отражением их в переводе. Так, в частности, в народных дастанах одним из видов часто употребительных традиционных фразеологизмов со специфической стилистикой и значением являются соматические фразеологизмы, создающие ряд проблем при переводе.

В художественном контексте фразеологическая формула не связана непосредственно с прямым значением соматизма. Соматизм в структуре фразеологизма приобретает переносное значение, что является характерным для всех традиционно-фольклорных топических формул. Связь между семантикой соматизма в структуре фразеологической формулы и его словарным значением приобретают в результате метафоризации другие содержательные формы. Процесс метафоризации соматизмов уходит своими корнями вглубь истории культуры народа, его мифологии. Это касается, в частности, соматизмов типа *жигар* (печень), *бовур* (печень), *талоқ* (селезенка), *упка* (легкие), *тирноқ* (ноготь), *суяк* (кость) и др., которые в узбекском языке в результате генерализации их значений метафоризировались. Подобный процесс метафоризации данных соматизмов в русском языке не развивался.

В русском языке имеются целый ряд традиционных фразеологизмов, с

помощью которых в принципе вполне возможен перевод любого соматического фразеологизма с любого языка. При этом в языке перевода может произойти компенсация (замена) одного соматизма другим.

Ориентация при переводе фразеологизмов на передачу словарного значения не всегда характеризуется обратной образной, стилистической, семантической связью. Это подтверждает следующий перевод текста дастана "Одинокый Ахмад", содержащий фразеологизм: *"Суякларим тошга чаксам, ўтинга бағрим ёқсам"*¹. Эмоционально-метафорический фразеологизм, отражающий глубокое психологическое состояние героя переведен следующим образом: *"Пусть о камни кость раздроблю, Печень в пламени тоски спалю"*².

Фразеологизм в переводе утратил свою образность, метафоричность. Логическое, четкое движение образной мысли оригинала, наполненное напряженным эмоциональным содержанием сменяется в переводе логически десемантизированной структурой с точки зрения норм фразеологии русского языка. Появляется "неофразеологическое" сочетание: "Печень в пламени тоски спалю". Избирательное свойство сочетаться с другими словами и образовывать идиоматические формулы не характерно для ядерной лексемы фразеологического оборота. На языке перевода в данном случае в функции ядерной лексемы (соматизма) фразеологизма мог бы выступить слово "душа". Тем не менее во второй части перевода дастана, принадлежащего С. Северцеву, образно-переносное значение вышеупомянутого соматизма получает адекватное отражение. В продолжение эпического сказа прекрасная Калдыргач с плачем провожает своего любимого брата. В эпической сцене с наибольшей полнотой выражается философия страха, разлуки, философия тревожного, неизвестного будущего:

*Во акам деб чирқирайди йиғлайди,
Аҳмаджоннинг ўн тўрт яшар жигари*³.

Напряженная психологическая сцена усиливается использованием соматического слова в функции *in absentia*. В переводе соматический троп заменен обозначаемым: *"О милый брат" - все громче громкий плач четырнадцатилетней Калдыргач*⁴. Достигается лексико-стилистическая и фоническая адекватность, но утрачивается поэтичность в переводе. Опыт двух переводчиков (В.Липко и С.Северцева) одного дастана свидетельствует о многосложности перевода поэтической фразеологии и о неординарном решении данной переводческой проблемы.

Множественность подходов к решению данной проблемы не исключает частных положений, заключающихся в том, что при переводе фразеологем

¹ Булбул тароналари. 5 томлик. Т.1. – Т.: Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. 1971. – Б. 72.

² Песни булбуля. 3-х томник. Т. 3. – Т.: Фан. 1977. – С. 81.

³ Булбул тароналари. 5 томлик. Т. 1. – Т.: Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. 1971. – С. 157.

⁴ Песни булбуля. 3-х томник Т.3.. – Т.: Фан. 1977. – С. 84.

необходимо учитывать: 1) свойство ядерной лексики (соматизма) стилистической фигуры сочетаться на языке перевода с другими словами и образовывать при этом адекватный фразеологизм; 2) возможность замены тропа его обозначаемым в переводе.

Перевод парафразой традиционно-фольклорных фразеологических единиц, как показывает опыт переводов народных дастанов, является одним из наиболее распространенных способов передачи образного содержания оригинала. Парафрастический перевод в большинстве случаев обусловлен отсутствием на языке перевода словарного аналога, выступающего в функции составляющего фразеологизма.

Таким образом, при переводе паремиологических единиц, существующих в художественной структуре дастанов, важное место отводится семантическим отношениям денотатов пропозиции, формирующих их стилистические функции. Опущение этих особенностей в переводе не могут отразить всю стилистическую структуру оригинала и как результат этого, реализованная художественная образность не может выполнить адекватную коррелятивную функцию. При переводе паремий особая роль отводится пропозиционной структуре, которая формирует в оригинале в плане выражения стилистику паремиологической единицы.

Проведенный анализ паремиологических единиц, использованных в художественной структуре узбекских народных дастанов и их переводов, выявляет ряд способов перевода, которые можно свести к следующему:

1. Подсрочный (дословный) перевод. 2. Передача паремиологических единиц оригинала с помощью их аналогов, существующих на языке перевода. 3. Опущения некоторых паремиологических единиц, несущих в оригинале важную информацию и служащих конструирующим элементом художественного текста оригинала. 4. Использование экспликационного способа перевода.

Третий параграф данной главы называется **«Пространственно-темпоральные функции числительных в народных дастанах и их передача на русский язык»**. Проблемы, связанные с поэтической функцией числительных в структуре фольклорных произведений, разрабатывались в трудах ряда известных ученых В. А. Давыдовой¹, М. Жураева² и др. Непосредственно вопросы передачи традиционных чисел на русский язык при переводе дастана «Алпамыш» (переводчик Л. Пеньковский) затрагивался К. Джураевым³.

Использованные в народных дастанах эпические пространственно-временные измерительные величины отличаются национальными

¹ Давыдова О. А. Числительные в русских пословицах и поговорках // Специфика фольклорной лексики и фразеологии. – Курск, 1978. – С.15-26.

² Жўраев М. Ўзбек халқ эртақларида “сеҳрли” рақамлар. – Тошкент: Фан, 1991. – 152 б.

³ Джураев К. Мастерство поэта-переводчика Л. Пеньковского: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1977. – 19 с.

особенностями. В частности, в узбекских народных дастанах для обозначения пространственного измерения используются особые метрологические единицы: *чақирим, тош, язоч*. В дастане "Хушкелди" используется трансоним (термин, предлагаемый нами для обозначения единицы пространственно-временных измерений) *тош*:

*Энди кўринг, бол Аваз
Ғиркўкни йўргалатди,
Қирқ йигитнинг отидан
Тўрт тошча ўтиб кетди¹.*

Трансоним *тўрт тош* для человека не имеющего определенных знаний по исторической метрологии представляет понятийную трудность. Отрывок дастана, в котором присутствует эпический трансоним *тўрт тошча* воспроизведен в следующей форме:

*Аваз с ним просто слит
Из джигитов он джигит.
На четыре таша войско
Обгоняет – Так спешит².*

Архаический трансоним, в котором имеется пространственно-измерительная информация транслитирован. Подобная графема с точки зрения формального выражения сохраняет внешнюю оболочку (форму) лексемы оригинала. Однако, стилистическая, понятийная функции транслитерированного слова снимаются в художественном тексте перевода. Произошла языковая десемантизация. Если рассмотреть содержание этого перевода, то информация, переданная на язык перевода, не несет в себе конкретный лингво-логический код. Потому что словосочетание на *четыре таша* не имеет, как формальную, так и содержательную языковую основу.

В художественной структуре народных дастанов кроме лексем, непосредственно употребляемых для обозначения пространственных измерений, используются ряд специфических понятий, что делает эпическое произведение богаче в художественно-содержательном отношении. В дастане "Кундуз и Юлдуз" Юлдузой, остановившись в небе на высоте трех пик, сказала Авазу прощальное слово:

*Унга борсанг, қанот бойлаб учасан,
Осмонда антахур майин ичасан,
Орасинда тўрт юз тўқсон тоғи бор,
Санаб уч юз олтмиш дарё кечасан³.*

Использованные в речи Юлдузой пери числовые обозначения, относящиеся к атрибутике природы, на самом деле выражают расстояние, которое необходимо будет пройти Авазхану. При этом традиционно-

¹ Ўзбек халқ ижоди. 2 томлик Т.2. – Т.: Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. 1972. – Б. 222.

² Песни булбуля. 3-х томник Т. 2. – Т.: Фан. 1977. – С.312.

³ Бубул тароналари. 5 томлик. Т.3. – Т.: Ғофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти.1972. – Б. 234.

эпические числовые обозначения указывают на чрезмерно большое расстояние, преодоление которого немислимо для простого человека – именно на таком большом расстоянии расположена мифическая страна Койкаф (мифотопоним, воспроизведенный переводчиком) – обитель пери. В числительных оригинала так и перевода важным моментом служит преувеличение. Этот отрывок из устно-поэтического произведения "Кундуз и Юлдуз" находит своеобразное отражение на языке перевода:

*Туда идти – крылатым нужно быть,
Сто тридцать рек, бурлящих переплыть,
Волебнога вина отведасть в небе,
Пятьсот пятнадцать гор перевалить¹.*

Условность количественной природной атрибутики оригинала и послужила причиной количественного их отклонения в переводе. Так в оригинале говорится о четырехсот девяноста горах и трехсот шестидесяти реках, а в переводе, чтобы преодолеть это расстояние необходимо, "пятьсот пятнадцать гор перевалить, сто тридцать рек, бурлящих переплыть".

Можно констатировать, что количественное отклонение в переводе воспроизведенных географических денотатов не оказывают существенного влияния на их логико-семантическую, стилистическую структуру.

Таким образом, сопоставляя семантико-стилистическую природу употребленных в узбекских народных дастанах числительных и их функционирование в художественной структуре перевода, можно сделать некоторые выводы обобщенного характера, которые можно свести к следующим; 1) Фольклорно-традиционные числительные в текстах дастанов служат для обозначения пространственно-временных измерений. В переводе в большинстве случаев отражаются адекватные функции, использованных числительных; 2) Числительные используются для выражения эпического возраста героев, при этом они выполняют эмоционально-экспрессивную, стилистическую функции. Язык перевода также обеспечивает аналогичную функцию числительным; 3) Числительные служат для создания комического образа безбородого. Образ комического персонажа также воссоздается с помощью числительных, имеющих необычный числовой ряд; 4) Эпические числительные, использованные для создания в оригинале художественного образа, в переводе заменяются другими количественными числовыми показателями; 5) Традиционные числительные, выступающие в качестве составляющих метафоры, теряют свое основное числовое значение как в оригинале, так и в переводе; 6) Ряд числительных в структуре дастанов не несут стилистической нагрузки.

Четвертая глава диссертации называется «**Проблемы воссоздания полиритмии узбекской сказочной прозы и народной поэзии на русском языке**». В первом параграфе главы «**Проблемы воссоздания в переводе ритма узбекской сказочной прозы**» рассматриваются проблемы, связанные

¹ Песни булбуля. 3-х томник. Т.1.– Т.: Фан. 1977. – С. 24.

с воссозданием сказочной прозы и вопросы эквиритмики.

О ритмической природе произведений художественной литературы, в частности, прозы имеется большое количество фундаментальных научных изысканий.¹ В них особое место уделяется природе ритма прозы, который как художественно-эстетическая категория исследована учеными достаточно на примере различных прозаических материалов. Одни исследователи за главным ритмическим субстратом видят совокупность стоп и развивают "стопослагательную теорию"², другие мотивируют ритм художественной прозы "упорядочением синтаксических групп"³. Принципы "Simetrii" и теория клаузул, встречающиеся в научных выкладках, менее серьезно претендуют в качестве всеобщей теории, объясняющей природу ритма художественной прозы.

Исследование Б.М. Томашевского⁴, касающееся непосредственно ритма художественной прозы заслуживают особого внимания. В частности, ученый, определяя различные признаки ритма прозы, употребляет термин "колон", который, в сущности, наиболее объемно объясняет природу ритма художественной прозы. Данный термин использует именно в этой функции также М. М. Гиршман⁵.

Одним из стержневых элементов в структурировании полиритмии узбекской сказочной прозы является садж. Подтверждением этого может служить мысль ученого о том, что "В узбекских народных сказках сфера использования саджа не ограничивается только типическими местами, но и включает в себя и нетипичные места узбекской сказочной прозы"⁶.

Идеальная ритмика присуще всем традиционным зачинам узбекских сказок. Ритм зачина сказки "Уч ёлғонда кирк, ёлғон" – "В трех правдах сорок небылиц" идеален. "*Бор экан, йўқ экан, оч экан, тўқ экан, бўри боковул экан, тулки ясовул экан, гоз карнайчи экан, ўрдак сурнайчи экан, қарға қақимчи экан, чумчуқ чақимчи экан*". Идеальный ритм создается за счет насри мусажжаъ, где ритмические фраземы рифмуются между собой и разделяются вертикальной паузой. Вертикальные паузы делят сказовый текст на строго равные ритмические группы. Ритмические группы в свою очередь состоят из колон с равносложным объемом.

¹ Аристотель Об искусстве поэзии. – М.: 1957; Ахметов З.А. О языке казахской поэзии. – Алма-Ата: Мектеп, 1970. – 180 с.; Гиршман М. М. Ритм художественной прозы. – М.: Советский писатель, 1982. – 365 с.; Григорьев В. П. Финалы «согласный + сонант» в поэтической речи // Фонетика. Фонология. Грамматика. – М.: Наука, 1971. – С.143-149; Жирмунский В. М. Теория стиха. – Л.: Советский писатель, 1975. – 660 с.; Калачёва С. В. Стих и ритм. – М.: Знание, 1978. – 96 с.; Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. – Л.: Просвещение, 1972. – 271 с.; Саломов Г. Поэтическая метрика и проблемы стихотворного перевода // Дўстлик кўприклари. – Тошкент, 1979. – С.89-94; Саримсаков Б. Ўзбек адабиётисида сажъ. – Тошкент: Фан, 1978. – 151 б.; Туйчиев У. Ўзбек шеър системалари. – Тошкент: Фан, 1981. – 48 б.; Шапавалов В. И. Киргизская стихотворная культура и проблемы перевода. – Фрунзе: Кыргызстан, 1986. – 109 с.

² Тимофеев Л. И. Ритм стиха и ритм прозы // На литературном посту. – М., 1929. – 21 с.

³ Жирмунский В. М. О ритмической прозе // Русская литература. – 1966. – № 4. – 103 с.

⁴ Томашевский Б. В. Стилистика и стихосложение. – М.-Л.: Учпедгиз, 1959. – 536 с.

⁵ Гиршман М. М. Ритм художественной прозы. – М.: Советский писатель, 1982. – 365 с.

⁶ Саримсаков Б. Ўзбек адабиётисида сажъ. – Тошкент: Фан, 1978. – 151 б.

В зачине четко прослеживается два ритмических блока: ритм первой части сказочного зачина составляют двусложные колоны, образующие короткий прерывистый ритм. Во втором ритмическом блоке колоны характеризуются большим слоговым объемом: состоят в основном из пятисложных колон. Четкий саджевый ритм первой части сменяется с не менее ровным ритмом второй части традиционного зачина сказочной прозы.

Проблема воссоздания ритма традиционных зачинов саджевой сказочной прозы связано с проблемой сохранения, точнее, отражения ритмических ее особенностей. При воспроизведении ритма зачина узбекской сказки переводчик активно пользуется ритмическими возможностями русской версификационной таксономии. Ритм сказочного зачина принимает следующее содержание *"Было или не было, сытно ли, холодно, волк был бакаулом, лиса – ясаулом, гусь – горнистом, утка – флейтистом, ворон – знахарем, воробей – сплетником"*. Перевод, осуществленный М. Швердиным, имеет свои экви- и аритмичные особенности. Последняя проявляется в том, что в переводе исчезают две четко очерченные ритмические блоки оригинала, реализованные в сказочной прозе оригинала. В первой половине воспроизведенного традиционного зачина ритм реализуется шести и семисложным колоном, что не отражает прерывисто-четкого саджевого ритма оригинала. Ритм второй части инициальной сказочной прозы максимально приближается ритму оригинала, что достигается ритмическими средствами языка перевода.

Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей ритма узбекской сказочной прозы и их переводов позволяет отметить следующие особенности: 1) Ритм воссоздается всевозможными ритмическими выразителями: предикативной паузой, фоническим ритмом, ритмом колон; 2) Особое место занимает в воспроизведении ритма оригинала сказочной прозы ритмические параллелизмы, интонационный ритм; 3) Опушения в процессе перевода некоторых эпизодов сюжетных событий отрицательно сказывается в переводе на художественно-содержательную и ритмическую целостность сказочного произведения.

Второй параграф главы называется **«Речевая полиритмия сказочных персонажей и проблема эквиполиритмии»**. Отдельно взятая речь каждого сказочного персонажа мотивирована и определяется объективно-субъективными факторами и как их результат психологическим состоянием реченосителя. Причем речь каждого сказочного персонажа отлична своей ритмомелодикой, передающая характерное психологическое его состояние в момент речи. Например, в сказке *"Қуёш ерининг пахловони"* старик бедняк, у которого нет хлеба для еды, нет одежды со слезами на глазах обращается к своему богатому соседу: *"Бой ота, бизга ёрдам қилинг, ўғлим Рустамжон билан бирга қўлимдан келган хизматни аямайман, раҳм қилинг"*. Речь, с которой обращается старик к соседу, характеризует его не только социальное, зависимое, нищенское положение, но и определяет его

индивидуально-психологическое состояние. Взволнованная речь персонажа сказки скоротечна и прерывиста. Подобный ритм речи служит для раскрытия характера сказочного персонажа. Анализируемый ритм речи старца в своей формальной выразительности основывается на ритмическую систему фраземных слогов. Малообъемные слоговые фраземы в речи, отражая изменяющуюся архитектуру ритма речи, трансформируются во фраземы с большим слоговым объемом. Концовка маркирована фраземой с малым слоговым объемом и передает прерывистость речи. Кроме этого, для выражения речевой экспрессии последняя фразема является ударной. Именно в последней фраземе заложена вся энергия речи, человеческая надежда.

В переводе сохраняется эквиинтонация и эквиритмомелодика: *"Салимбай отец, сделайте милость, помогите нам. А уж я и мой сынок Рустам на вас поработаем, рук своих не пожалеем"*¹. Ритм параллелизма оригинала сохранен в переводе, хотя для этого используются синтаксические конструкции с глагольной концовкой, которые по мере возможности воспроизводят ритм параллелизма оригинала. Фраземная ударность глагольной концовки перевода отражает ударную концовку ритмомелодику оригинала.

Просительная интонация речи старика в переводе воспроизводится аналогичными языковыми стилистическими актуализаторами: используется инверсивное повествовательное предложение, чем воспроизводится форма линейного ряда синтаксиса оригинала. Происходит своеобразная стилизация узбекской речи.

Как показывает сопоставительный анализ ритма речи сказочных персонажей в создании эквиполитмии особое место занимают: 1) использование ритмико-мелодических возможностей русского языка; 2) использование системы ритмических средств; 3) воссоздание в переводе ритмического рисунка речи персонажей; 4) отражение в переводе содержание речи эпического образа; 5) воссоздание стилистических особенностей речи; 6) воспроизведение в переводе функциональных задач речи сказочных персонажей.

Третий параграф данной главы называется **«Полиритмия народной поэзии и проблемы их воссоздания в переводе»**.

Известно, что в настоящее время большое количество узбекских народных песен, переведенных на другие языки, составляют трудовые, свадебные, бытовые, сатирические, обрядовые, колыбельные песни, уланы, плачи, терма, дастаны, которые отличаются особенностью ритмического построения и звучания, в них заключен целый мир ритмов (иными словами это особая, строго выверенная система полиритмии), охватывающий каждую строку, и пронизывающий весь поэтический контекст.

¹Узбекские народные сказки. Богатырь солнечной страны. 2-х томник. Т.2. – Т.: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма. 1972.

Сопоставительное исследование подтверждают верность посылки о том, что без воссоздания хотя бы приблизительной ритмической конфигурации и соответствующего песенного содержания невозможен полноценный поэтический перевод. При воссоздании полиритмии оригинала выдвигается проблема соотношения метрических систем языка оригинала и перевода. Метрическая система – это основа, на которой зиждется становления ритмико-мелодических характеристик поэтического произведения. Если русская поэзия основана на чередовании сильных и слабых слогов, создающих своеобразную метрическую систему, то устно-поэтические произведения других народов, конкретнее ритм узбекской устной поэзии характеризуется силлабикой. Другими словами, полиритмия узбекских народных песен основывается на соразмерности слогов или изосиллабизме. Семисложник «бармак» в тексте народных песен используется строго мотивированным содержательным планом. Это прослеживается во всех произведениях напевного жанра и, в частности, в плачах. В колыбельных песнях, в большей части, используется система «бармак» с пяти-, шестисложными стихами, в трудовых песнях наблюдается примерно такая же картина, в свадебных песнях пятисложные стиховые партии чередуются с десяти- и одиннадцатисложными стихами.

Ритм поэзии во многом обусловлен метрическим ритмом. В этом смысле хорезмские народные песни, созданные в форме «бармак» имеют четкие ритмические формы:

*Оқ терак бошинда ойнам қолибди,
Отамдан, онамдан кўнглим қолбди.
Отамга, онамга дунё керак, мол керак,
Менга бўлса севгили бир ёр керак¹.*

Есть плавный, спокойный, ровный метрический ритм - ритм бармака. В переводе (переводчик Н. Гребнев) перед нами другой ритм, другие ритмические выразительные средства:

*Зеркальце оставила под топодем -
И обиду горькую в груди.
Мать с отцом - родные ведь!...
Так чтобы им не стоять у дочки на пути?²*

Ритм не упорядочен, разнится от ритма оригинала. Метрический ритм (ритм бармака) не отражен в рамках определенного метрического ритма языка перевода. Не воссоздано ритмическое содержание, которое должно ставиться во главе угла процесса перевода поэтических произведений.

Ритм используемых в оригинале сонантных и консонантных звуков не выражен. Ритмический параллелизм, создающий своеобразный ритм, в

¹ Оқ олма қизил олма. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти. 1972. – Б. 121.

² Узоры на коврах. Песни народов Средней Азии. Перевод Н. Гребнева. – Т.: Изд-во литературы и искусства, 1985. – С.97.

языке перевода отсутствует. В свою очередь, тот факт, что при воссоздании ритма узбекской народной песни использован белый стих не отражает первоначальное ритмическое содержание оригинала, приводит к появлению в переводе совершенно другого «произведения». Подобный вольный перевод текста оригинала может быть примером того, как не должно переводиться поэтическое произведение.

Чтобы отразить поэтическое содержание как факта жизни, усилить эмоциональное воздействие как факта сознания во всех жанрах народной поэзии в таких, как народные дастаны, терма, песни, пестушки, колыбельные, плачи и т. д. используются различные поэтические средства. К ним относятся ритмические средства, которые определяют ритм народной поэзии, метрическая система, редиф, ритмический параллелизм, звукопись, сонантно-консонантная аллитерация, грамматические формы языка и десятки других ритмических показателей. Тот факт, что эти ритмические средства были основным объектом в процессе перевода, является одним из главных критериев появления полноценного художественно-поэтического произведения на другом языке. Исследования показывают, что переводчики добились больших успехов в воссоздании на русском языке образцов узбекской народной поэзии. Это особенно относится к переводам народных дастанов. В то же время следует отметить, что переводы многих произведений народной поэзии (в том числе и упомянутые выше переводы Н. Гребнева) утратили художественную привлекательность, эмоциональную окраску, своеобразную ритмическую яркость.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Определяя фольклорное произведение как историко-художественный феномен, устно-формульное творчество необходимо подчеркнуть его стилистические, художественно-функциональные особенности на языке перевода. Если оригинальное произведение, и в том числе фольклорное, знакомит читателя с событиями знакомой, привычной для читателя жизнью, то переведенное фольклорное произведение дает информацию о событиях происходящих или происходивших совершенно в другом культурно-психологическом, историческом этнообществе.

2. Творчество исполнителя фольклорного произведения можно интерпретировать как двух стадийный процесс - восприятие эпического мира и художественное отражение этого мира, то творческая работа переводчика художественного произведения характеризуется более сложным процессом. Переводы с узбекского языка на другие мировые языки и с них на узбекский есть взаимообогащение культур Востока и Запада, двух психологии, двух миров.

3. Сказки обрабатывались, подвергались сильной редакции, а затем издавались на русском языке. Подтверждением этому служит лексический

состав сказок, где использование слов-реалий сведено до минимума. За обилием имен, названий, характерных для местных условий, рисуется картина, обстановка, ассоциирующая больше с русским бытом, русской историей, русской сказкой.

4. Первые переводы узбекских народных дастанов имели свои характерные особенности, одна из которых заключилась в том, что, то или иное эпическое произведение переводилось несколькими переводчиками. Касаясь проблемы повторной редакции переводов можно заметить, что из всех имеющихся на сегодняшний день переводов народных дастанов только дастан "Равшан" подвергся серьезной редакционной обработке. Своеобразная традиция редактирования, начатая в 50-е годы, к сожалению, не нашла своего продолжения в последующие годы, хотя актуальность вторичной редакции многих поэтических переводов народных дастанов весьма очевидна.

5. История переводов фольклорных произведений с узбекского языка на русский свидетельствует о существовании нескольких ее условных периодов: первый период истории развития художественного перевода фольклорных произведений связан с именами русских миссионеров, охватывает приблизительно конец XIX и первую треть XX века; второй период начинается с 30-х годов. Третий период – это 50 и последующие годы, когда на переводы оказывают положительное воздействие критическая литература.

6. При воссоздании поэтического сравнения, необходимо учитывать его контекстуально-функциональные особенности. Это очень важно в силу того, что сравнения вступают в активное взаимодействие со всей художественной структурой поэтического текста не только перевода, но и оригинала. При переводе сравнений воссоздаются художественно-выразительные особенности тропов различными способами, которые можно сгруппировать следующим образом: 1) сравнительный оборот не переводится; 2) сравнение воспроизводится сравнением; 3) в переводе используется сравнительный оборот, которого нет в переводе.

7. При переводе метафор важно передать на язык перевода образно-художественное наполнение метафорического объекта. При этом одним из важнейших условий адекватного воспроизведения метафор в художественном переводе является непременно совмещение семантического поля объекта перевода с семантическим полем объекта оригинала. Существующие формы передачи собственных имен на язык перевода свидетельствуют о том, что: а) имена собственные передаются вариантной формой. б) апеллятивные слова превращаются в имена собственные; в) имена собственные опускаются; г) вместо имен собственных используется этноним.

8. Воссоздание национального колорита, являющийся основой становления художественного произведения, увязывается с особенностями

семантической сочетаемости, разнообразия их функциональной заданности, художественной образности. При переводе фразеологем необходимо учитывать: 1) свойство ядерной лексики (соматизма) стилистической фигуры сочетаться на языке перевода с другими словами и образовывать при этом адекватный фразеологизм; 2) возможность замены тропа его обозначаемым в переводе.

9. При переводе паремиологических единиц, существующих в художественной структуре дастанов, важное место отводится семантическим отношениям денотатов пропозиции, формирующих их стилистические функции. Опущение этих особенностей в переводе не могут отразить всю стилистическую структуру оригинала и как результат этого, реализованная художественная образность не может выполнить адекватную коррелятивную функцию.

10. Проведенный анализ паремиологических единиц, использованных в художественной структуре узбекских народных дастанов и их переводов, выявляет ряд способов перевода, которые можно свести к следующему: а) подстрочный (дословный) перевод; б) передача паремиологических единиц оригинала с помощью их аналогов, существующих на языке перевода; в) опущения некоторых паремиологических единиц, несущих в оригинале важную информацию и служащих конструирующим элементом художественного текста оригинала; г) использование экспликационного способа перевода.

11. Числовые обозначения фольклорного произведения имеют художественную условность, которая обуславливается художественным вымыслом и не всегда соответствует числительным, используемым в бытовой реальности. Числительные в текстах дастанов служат для обозначения пространственно-временных измерений, а также используются для выражения эпического возраста героев, при этом они выполняют эмоционально-экспрессивную, стилистическую функции. При переводе произведений устного народного творчества художественная условность числительных оригинала в большинстве случаев воспроизводится в художественно-семантической структуре перевода и выполняет адекватную стилистическую функцию.

12. Числительные служат для создания комического образа безбородого. Образ комического персонажа также воссоздается с помощью числительных, имеющих необычный числовой ряд. Традиционные числительные, выступая в качестве составляющих метафоры, теряют свое основное числовое значение. Ряд числительных в структуре дастанов не несут стилистической нагрузки.

13. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей ритма узбекской сказочной прозы и их переводов позволяет отметить следующие особенности. Ритм воссоздается всевозможными ритмическими выразителями: предикативной паузой, фоническим ритмом, ритмом колон.

Особое место занимает в воспроизведении ритма оригинала сказочной прозы ритмические параллелизмы, интонационный ритм. Опушения в процессе перевода некоторых эпизодов сюжетных событий отрицательно сказывается в переводе на художественно-содержательную и ритмическую целостность фольклорного произведения.

14. Как показывает сопоставительный анализ ритма речи сказочных персонажей в создании эквиполитмии особое место занимают: а) использование ритмо-мелодических возможностей русского языка; б) использование системы ритмических средств; в) воссоздание в переводе ритмического рисунка речи персонажей; г) отражение в переводе содержание речи эпического образа; д) воссоздание стилистических особенностей речи; е) воспроизведение в переводе функциональных задач речи сказочных персонажей.

15. Каждый перевод обладает своим ритмом, своей интонацией, своими успехами и в то же время своими опущениями. Политритмия оригинала и воссозданная в переводе эквиполитмия и аполитритмия непосредственно связываются многими как объективными, так и субъективными факторами. Это в частности, стихотворные системы, просодия, грамматические формы и, наконец, индивидуальный стиль самого переводчика. Исследование имеющихся переводов узбекских народных песен, конкретнее особенностей воссоздания на русском языке их ритмических особенностей свидетельствует о многообразии принципов поэтических переводов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.30.08.2018.Fil.46.02 AT THE INSTITUTE OF UZBEK LANGUAGE,
LITERAURE AND FOLKLORE**

**THE INSTITUTE OF UZBEK LANGUAGE, LITERAURE AND
FOLKLORE**

SAPAROV AKTAM JURAYEVICH

**PRINCIPLES OF RECREATION OF THE NATIONAL COLORITY
WHEN TRANSLATION OF WORKS OF UZBEK FOLKLORE
IN RUSSIAN LANGUAGE**

10.00.08 – Folklore

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION OF THE DOCTOR OF
SCIENCES (DSc)**

Tashkent – 2020

The theme of DSc dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number № B2018.3.DSc/Fil139.

The dissertation has been prepared at the Institute of the Uzbek language, literature and folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

The abstract of the DSc dissertation is posted in three (uzbek, russian, english (resume)) languages on the website of Scientific Council (www.tai.uz) and «ZiyoNet» information and educational portal (www.ziynet.uz)

Scientific konsultant:

Juryev Mamatkul

Honored Worker of Culture of the Republic of Uzbekistan, Doctor of Philological science, professor

Official opponents:

Rahmonov Nasim

Doctor of Philological science, professor

Kulmamatov Dusmamat

Doctor of Philological science, professor

Urayeva Durmanoy

Doctor of Philological science, professor

Leading organization:

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

Defense of the Dissertation will take place on «___» _____ 2020, at «___» at ___ p.m. at a meeting Scientific Council DSc.30.08.2018.Fil.46.02 under Scientific Degree at Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Uzbekistan Academy Sciences (address: 100060, Tashkent, str. Shakhrisabz passage, 5. Tel.: (99871) 233-36-50; fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uztafi@academy.uz).

Dissertation could be reviewed at the Main Library of the Uzbekistan Academy Sciences (address: 100100, Tashkent, str. Ziyolilar, 13. Tel: (99871) 262-74-58).

The abstract of the dissertation was distributed on «___» _____ 2020.

(Registry report number _____ on «___» _____ 2020)

B. Tuxliyev

Vice-chairman of the Scientific Council

Awarding scientific degrees,

Doctor of Philological sciences

L.Khudaykulova

Secretary of Scientific Council

awarding scientific degrees,

Candidate of Philological sciences

Sh.Turdimov

Chairman of Scientific Seminar at the

Scientific Council awarding scientific degrees,

Doctor of Philological sciences

INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

The aim of the research work. The purpose of the study is a comparative study, as well as a broad historical-folkloristic, poetological coverage of important, but little-studied aspects of the literary translation of works of Uzbek folklore, the origins, history of the development of literary translation, the principles of recreating the national color, specific features of the metabolic system, polyrhythmia, equipolyrhythmia.

The object of the research work. The object of the research is the works of Uzbek folklore, in particular, dastans, folk songs, fairy tales and their translations into Russian.

The scientific novelty of the research work is as follows:

The scientific novelty of the research is as follows: for the first time in the history of folklore, the stages of development of translation of works of Uzbek oral folk art are determined and the relationship between diachrony and synchrony in the practice of translation of folklore works is substantiated;

it was determined that when translating personal names available in works of Uzbek folklore, the graphic form of the anthroponym of the original is used, appellative words are converted into proper names, proper names are omitted, instead of proper names an ethnonym is used;

it was found that when translating paremiological units available in the artistic structure of folk epics, it is important to take into account the semantic structuredness of the propositions that determine their stylistic content, failure to comply with this provision is the reason for distilization in the translation language of poetic traditional formulas and epic cliches;

substantiated on the basis of comparative analysis the importance of rhythmic and melodic possibilities, the system of poetic means, stylistic and communication forms, functional and semantic features of the target language when recreating the equipolyrhythmia of characters' speech;

the principles of recreation in the translation language of the rhythmic content of the original of Uzbek oral prose and folk songs on the basis of rhythmic parallelism, intonation rhythm, predicative pause, a system of polyphonic means were determined, and it was also revealed that omissions in the process of translating plot elements negatively affects the artistic content and rhythmic integrity of the translated works.

Implementation of the research results. On the basis of proposals, theoretical provisions regarding the peculiarities of recreating the national color of the works of Uzbek folklore in Russian translations:

the results of the study of the principles of recreating the artistic and stylistic features of Uzbek phraseology in the target language, functional and stylistic features of the artistic properties of epic numbers in the artistic structure of folk epics, their correlation with space and time were used in the fundamental scientific project No. OT-A1-118 at the Chair of Uzbek Literature Uzbek State

University of World Languages in 2017-2018 (Inquiry No. 89-03-2578 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated July 17, 2020). As a result, along with the sources of written literature, the use of oral materials translated into different languages contributed to substantiating the possibility of widespread use of materials from translations of Uzbek folklore works in the development of effective teaching methods;

the results of the study of Russian translations of Uzbek folklore concerning the peculiarities of the artistic structure of the original and the translations and transmission of the national color were used in the framework of the State Fundamental Research Program F-1-06 “Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези” (“Synthesis of the literary traditions of the East and West in Uzbek literature of the period of independence”) at the Chair of Uzbek Literature of Bukhara State University in 2012-2016. (Reference No. 89-03-2578 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education dated July 17, 2020). As a result, along with the literary sources of the period of independence, it became possible to substantiate that new prospects are opening up for a wide study and translation of works of Uzbek folklore into other world languages;

the results of the dissertation work were used in the preparation of the script and in the releases of the radio programs “Bedorlik”, “Adabiy jarayon” in January-March 2020 by the editorial staff of “Madaniy-ma'rifiy va badiy eshitirishlar” SUE “O'zbekiston” of the National TV and Radio Company of Uzbekistan (Reference No. 0030638 of 26 March 2020 of the State Unitary Enterprise "TV and Radio Channel of Uzbekistan" of the National TV and Radio Company of Uzbekistan). As a result, radio listeners received a wide range of information on the popularization of Uzbek folklore based on translations into other languages.

The outline and of the thesis. The dissertation work consists of an introduction, four chapters and a conclusion, list of sources and literature. The volume of dissertation is 266 p.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I бўлим (часть I; part I)

1. Сапаров А.Дж. Стилистические особенности поэтической фразеологии и проблемы перевода // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2000. – №3. – С.25-31 (10.00.00 №9).
2. Сапаров А.Дж. Ритм узбекских дастанов и проблемы его воссоздания в переводе // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2008. – №4. – С.59-63 (10.00.00 №9).
3. Сапаров А.Дж. Проблемы передачи в переводе числительных узбекских народных сказок // Филология масалалари. – Ташкент, 2008. – 2-сон. – Б.64-68 (10.00.00. – №18).
4. Сапаров А.Дж. Из истории перевода произведений узбекского фольклора на русский язык // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2009. – №5. – С.67-72 (10.00.00 №9).
5. Сапаров А.Дж. О переводах произведений узбекского фольклора // Ўзбекистон матбуоти. – Тошкент, 2009. – №5. – С.88-89 (10.00.00. – №5).
6. Сапаров А.Дж. Пространственно-темпоральные значение числительных в народных дастанах и проблемы их передачи в переводе // Филология масалалари. – Ташкент, 2009. – 1-сон. – Б.61-65 (10.00.00. – №18).
7. Сапаров А.Дж. Русские переводы произведений узбекского фольклора // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2009. – 2-сон. – С.76-79 (10.00.00. – №3).
8. Сапаров А.Дж. К проблеме перевода произведений узбекского фольклора на русский язык // Ўзбекистонда хорижий тиллар (илмий-методик электрон журнал) – Тошкент, 2019. – №3. – С.131-139 (10.00.00; № 17).
9. Сапаров А.Дж. Истоки и становление перевода произведений узбекского фольклора на русский язык // Вестник науки и образования. – М., 2020. – №9. – С.42-45.
10. Сапаров А.Дж. Проблемы воссоздания ритма устной поэзии в переводе // Eastern European Scientific journal. – Берлин, 2020. – №1. С.53-56.
11. Сапаров А.Дж. К вопросу перевода фольклорных произведений / Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования. сб. ст. по материалам XXXVII междунар. науч.-практ. конф. – № 6 (33). – М., Изд. «Интернаука», 2020. С.47-50.
12. Сапаров А.Дж. Особенности национального колорита и художественный перевод // Современное научное знание: теория, методология, практика. Сборник научных трудов по материалам XIV Международной научно-практической конференции, 8 июня 2020 года, Смоленск: МНИЦ «Наукосфера». 2020. С.64-66.

13. Сапаров А.Дж. Проблемы перевода и языкового обучения. Материалы республиканской межвузовской научно-практической конференции – Ташкент, 2001. – С.125-127.

14. Сапаров А.Дж. Вопросы перевода узбекского фольклора на русский язык // Материалы ежегодных Виноградовских чтений в Узбекистане. – Ташкент, 2009. – С.357-359.

II часть (II-бўлим, II part)

15. Сапаров А.Дж. Общeturкская поэзия и вопросы перевода // Материалы международной научно-практической конференции. – Чимкент, 2009. – С.229- 231.

16. Сапаров А.Дж. Звукопись народной поэзии и проблемы ее воссоздания в переводе // Материалы ежегодных Виноградовских чтений в Узбекистане. – Ташкент, 2007. – С.181-184.

17. Сапаров А.Дж. К вопросу об истории переводов узбекского фольклора // Материалы межвузовского семинара Ташкентского юридического института. – Ташкент, 2003. – С.57-61.

18. Бирлашган узар. В дружбе – сила. Узбекские народные сказки (перевод А.Сапарова). – Ташкент: Укитувчи, 1990. – 45 с.

19. Сапаров А. Дж Русско-узбекский глагольно-гнездовой словарь. – Ташкент: Iqtisod-moliya, 2005. – 198 с.

20. Сапаров А.Дж. Русский язык. – Ташкент: Iqtisid-moliya, 2017. 324 с.

21. Сапаров А.Дж. Русский язык. – Ташкент: Янги аср авлоди, 2018. 253 с.

22. Сапаров А.Дж. Паремия как объект перевода // Сборник научно-методических статей узбекского научно-исследовательского института педагогических наук имени Т.Н.Кары-Ниязи. – Ташкент, 2017. – С.128-131.

23. Сапаров А.Дж. Картинный словарь. – Ташкент: Янги аср авлоди, 2020. - 96 с.

24. Сапаров А.Дж. О проблеме воссоздания ритма речи персонажей в переводе // Сборник научно-методических статей узбекского научно-исследовательского института педагогических наук имени Т.Н.Кары-Ниязи. – Ташкент, 2017. – С.131-136.

Автореферат «Ўзбек тили ва адабиёти» журналида таҳрирдан ўтказилди
(5 октябрь 2020 йил)

Бичими 60x84, “Times New Roman” гарнитурда рақамли босма усулда
чоп этилди.

Шартли босма табоғи 5,0. Адади 100.

ТФИ босмахонасида чоп этилди.